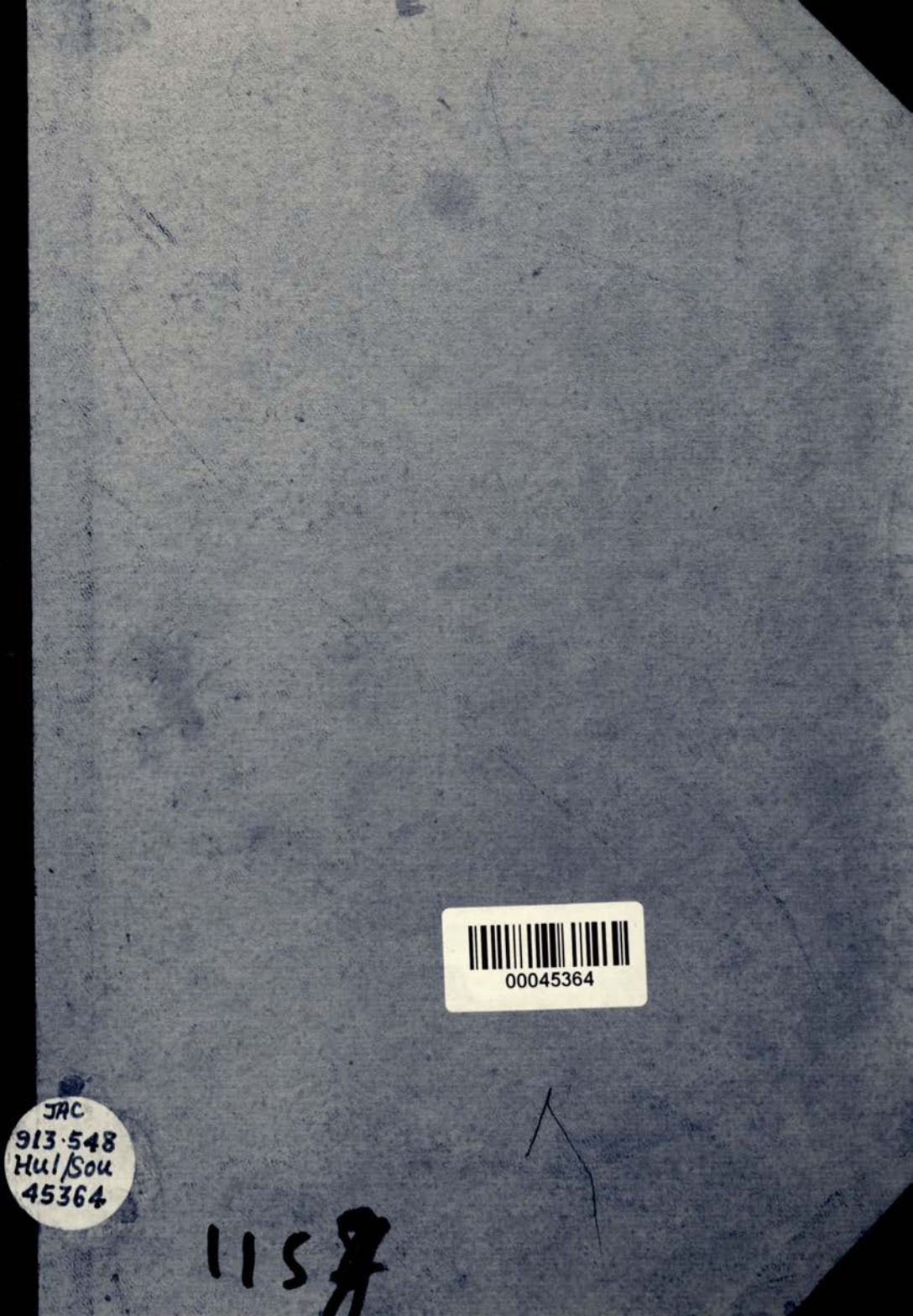
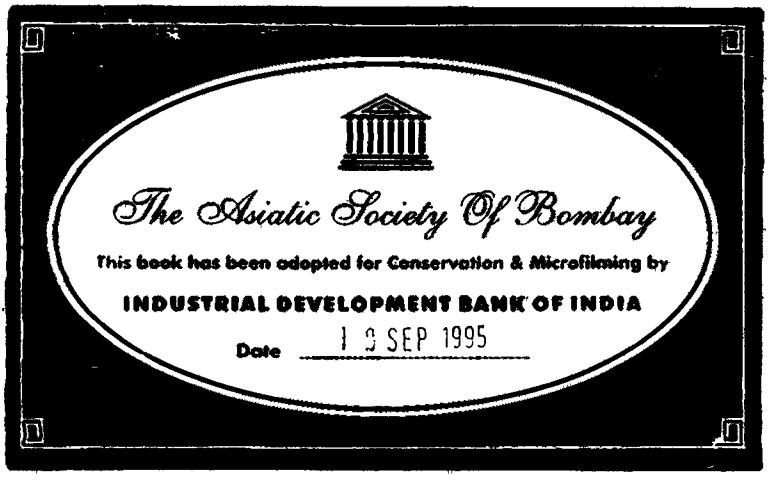

00045364
JAC
913·548
Hul/Sou
45364
115


The Asiatic Society Of Bombay
This book has been adopted for Conservation & Microfilming by
INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF INDIA
Date 13 SEP 1995

Digitized with financial assistance from
NSDL
Technology, Trust & Reach
on 07 January, 2017

Ger and Barton. Photographers. Bangalore.

Photo-zinking Survey of India Offices. Calcutta. August 1881.

THE TANJORE TEMPLE.

*ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.*

# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

## TAMIL INSCRIPTIONS

OF

## RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

## RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

EPIGRAPHIST TO THE GOVERNMENT OF MADRAS.

VOLUME II.—PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).

LONDON: B. QUARITCH; H. SOTHERAN & Co.; AND W. H. ALLEN & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1891.

[*Price, Four Rupees.*]

William Simpson
5. May. 1893.

# INSCRIPTIONS OF THE TANJAVUR TEMPLE.

## PART I.

## INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

### No. 1. On the north and west walls, upper tier.

This inscription consists of nine sections engraved on the north wall and four sections on the west wall of the central shrine. It opens with a Sanskrit *ślôka*, according to which it is an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman. The remainder of the inscription, like all the other Tañjâvûr inscriptions, is written in Tamil.

After the list of conquests, which is found at the beginning of many inscriptions of the Chôḷa king Râjarâja, paragraph 2 contains the date, after which this and all the other Tañjâvûr inscriptions were incised. On the 20th day of the 26th year of his reign, Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, issued orders, that the gifts made by himself, those made by his elder sister (*viz.*, Kundavaiyâr), those made by his wives, and those made by other donors should be engraved on the stone walls of the temple. A second important fact, which we learn from paragraph 2, is, that the Tañjâvûr temple had been built by Râjarâjadêva himself, and that it was called after him Râjarâjêśvara, *i.e.*, the Îśvara (*temple*) of Râjarâja.

Paragraphs 3 to 107 contain a list of gold images, vessels and ornaments, which the king himself presented to the temple of Râjarâjêśvara (paragraphs 3 to 98) and to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 99 to 107) on the following dates: —

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Paragraphs | 3 and 4 | : 25th | year, 312th | day. |
| „ | 5 to 9 | : 26th | „ 14th | „ |
| „ | 10 to 16 | : „ | „ 27th | „ |
| „ | 17 | : „ | „ 34th | „ |
| „ | 18 | : 25th | „ 275th | „ |
| „ | 19 to 32 | : 26th | „ 104th | „ |
| „ | 33 | : „ | „ 318th | „ |
| „ | 34 to 50 | : „ | „ 319th | „ |
| „ | 51 to 107 | : 23rd to 29th | year. | |

The last set of paragraphs (51 to 107) was incised at a later date than the preceding part of the inscription, to which it refers as previously engraved (paragraph 51).

Part of the gifts, which the king made between his 23rd and 29th year, were taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas

in Malainâḍu[1] (paragraphs 34, 51, 52 and 107). A number of gold trumpets were presented to the temple, after he had assumed the titles of Śivapâdaśêkhara, 'the devotee of Śiva,' and of Râjarâja, 'the king of kings' (paragraph 55), and a number of gold flowers, after he had returned from the conquest of Satyâśraya (paragraph 92).

Each of the gifts is stated to have been weighed by 'the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.' This was evidently a standard weight for gold, or a set of such weights, made of stone and preserved at the shrine of the god Âḍavallâṉ or Âḍavallâr, who was also called Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.[2]

## Text.

### A. North wall.

*First section.*

[1.] வ்ஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] வடதி³ விஜயராஜஸ்ரீனிதெனீசொவதாலீகழ் [।*] ஸாஸதம ராஜாராஜ்ய ராஜகெஸரிவர்மர்-ன்ஸ் ॥— [க*] திருமகள் பொலப்பெருவிலச்-

[2.] ண்டமெ மகக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலெ கலமறுத்தருளி வெங்கெகொடுங்கப்படியுக்-தடிகெபாடியும் தூளம்பபாடியுங்குடமலெகாடுக்கொல்ல-

[3.] முக்கலிங்கமும் · எண்டிகெ புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழகொ இலக்கமுக்கிண்டிதல் வெண்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரு-

[4.] ழியுனெல்லாயாண்டுக்தொழுதக வினங்கும் யாண்டெய் செழியகொத்தெக கொள் கொராஜகெஸரிவர்மர்-ரான ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இ-

[5.] ருபத்தாருவது காள் இருபதினுல் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தஞ்சாலூர்க்-கொயிலதன்னால் இருமடிசொழகின் மீமெழத்திரும-

[6.] ஞ்சகசாலெ டாகஞ்செய்தருளாவிருத்து வாணுகூடாஸநிவனகாட்டுத்தஞ்சாலூர்க்கூற்-றத்துத்தஞ்சாலூர் காம் எடுப்பிச்ச திருக்கற்றளி

[7.] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடெயார்க்கு காங்குடுத்தகவும் அக்கன் குடுத்தகவும் நம் பெண்கெள் குடுத்தகவும் மற்[ய]ம் குடுத்த[ர்] குடுத்தகவும்

*Second section.*

[1.] ஸ்ரீவிசாகத்தில்க்கல்லிலெ வெட்டெக என்று திருவாய் மொழிஞ்சருள வெட்-டிக [உ*]

[2.] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது காள் முன்னூற்றொருபத்திரண்டினுல் உடெயார்

[3.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த ஸ்ரீவலி எழுந்தருளும் பொன்னின் கொள்ளெடெவர்

[4.] ஒருவர் ஆடவல்லாகென்றுக்கல்லால் நிடெ எண்ணூற்றிருபத்தொன்பதின் க-

[5.] முஞ்செய் முக்காலெய் மூன்று மஞ்சாடி — [ஈ*] நானதினுலெய் குடுத்த பொன்னின் வ-

[6.] காலதஸ்ரீவலித்தாலம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெ தொளாயிரத்துத்தெ-

[7.] ண்ணூற்றெய்கழுஞ்செலெய நாலு மஞ்சாடி — [ஏ*] யாண்டு இருபத்தாருவது காள் பதினாலி-

---

[1] This name means 'the hill-country' and is now-a-days confined to Malayâḷam or Malabar. In the times of Hiuen-Tsiang and of Albêrûnî, the synonymous terms Malakôṭṭa and Malaya seem to have included, besides Malabar, the whole southern part of the Madras Presidency beyond the Kâvêri (see General Cunningham's *Ancient Geography of India*, Vol. I, p. 549; *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, p. 241). In the present case, Malainâḍu evidently comprises the territories of the Pâṇḍyas, besides those of the Chêra king.

[2] See No. 2, paragraphs 12 and 13.

Eng. No. 326. Dr. B. Hultzsch, Madras.—Sept. 91.—200.

*Third section.*

[1.] ஞல் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் கிடெ காஞற்றுத்தொண்ணூற்றெஞ்பதி-

[2.] ன் கழஞ்சு — [இ*] காணதிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ காஞற்றுத்தொண்ணூற்று காற்கழஞ்சுசெயெய் இரண்டு

[3.] மஞ்சாடி — [சு*] காணதிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ காஞற்றெண்பத்து காற்கழஞ்செ கால் — [எ*] காணதிஞலெ கு-

[4.] டுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ காஞற்றுத்-தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சுசெ — [அ*] காணதிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்ப-

[5.] ட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ காஞற்றுத்தொண்ணூற்றெருகழஞ்-சுசெ — [சு*] காள் இருபத்தெழினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திறுதகத்-

[6.] துக்குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் கிடெ அறுநூற்றெய்ம்பத்திருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [ஐ*] காணதி-

[7.] ஞலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ காஞற்றுத்தொண்ணூற்று மூக்கழஞ்செய் கால் — [ஐகீ*] காணதிஞலெய் குடுத்த

*Fourth section.*

[1.] பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ மூன்ஞற்றுத்தொண்-ணூற்றெழுகழஞ்செ ஆறு

[2.] மஞ்சாடி — [ஐஉ*] காணதிஞலெ குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ மூன்ஞற்-

[3.] றுத்தொண்ணூற்று மூக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி — [ஐஊ*] காணதிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று

[4.] மெற்படி கல்லால் கிடெ மூன்ஞற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செய் குன்றி — [ஐச*] காணதிஞலெய் குடி-

[5.] த்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ மூன்ஞற்றுத்-தொண்ணூற்று அகழஞ்சு — [ஐஇ*]

[6.] காணதிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ இருநூற்றெண்பத்து கா-

[7.] ற்கழஞ்சுசெ — [ஐசு*] கான் மூப்பத்து காலினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜரா[ச]ஜதெ-வர் திறுதகத்துக்குடுத்த பொன்னி-

*Fifth section.*

[1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் கிடெ காற்பதின் கழஞ்செய் கால் — [ஐஎ*] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது காள் இருநூற்றெழுபத்தெஞ்தினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடெயார் ஸ்ரீவிமாகத்துச்செம்-பின் வூஞவித்தமியில் வெக்கக்குடுத்த செப்புக்குடம் ஒன்று

[2.] கிடெ மூவாயிரத்து எண்பத்து மூப்பலத்தில் கருங்கை தகடு பல பொன் ஆ-டவல்லானென்னுங்கல்லால் கிடெ இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து இருபத்தறு-கழஞ்சுசெ — [ஐஅ*] யாண்டு இருபத்தாறாவது காள் நூற்று காலினால் உடெ-யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடெயார்க்குக்குடுத்த பொ-

[3.] ன்னின் கிடாரம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் கிடெ பதினெராயி-ரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து இருகழஞ்சு — [ஐசூ*] காணதிஞலெய் குடுத்த பொ-ன்னின் ஒட்டெவட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ நாஞூற்று எண்பத்-தெண்கழஞ்சு — [உஐ*] காணதிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-

[4.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ ஐஞ்ஞூற்று எழுகழஞ்சு — [உக*] நானதி-ஞலெய் சூடித்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ நா-ஞூற்றெண்பத்து மூக்கழஞ்சு — [உஉ*] நானதிஞலெய் சூடித்த பொன்னின் கல-சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ நானூற்றுத்தொ-

[5.] ண்ணூற்று இருகழஞ்[சு —] [உங*] நானதிஞலெய் சூடித்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்றிருகழஞ்செ கால் — [உச*] நானதிஞலெய் சூடித்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ ஐஞ்ஞூற்றெருபத்திருகழஞ்சகெ — [உஞ*] நா-

[6.] னதிஞலெய் சூடித்த பொ[பா]ன்னின் படிக்க[ம்] ஒன்று கால் மூன்றும் வலெயில் இரண்டும் உள்ப்பட மெற்படி கல்லால் கிழெ எண்ணூற்றிருகழஞ்சகொ — [உசு*] நானதிஞலெய் சூடித்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ மூக்கால் — [உள*] நானதிஞ-

[7.] லெய் சூ[டி]த்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ நாற்-பத்தொன்பதின் கழஞ்செ மூக்கால் — [உஎ*] நானதிஞலெய் சூடித்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ ஐம்பதின் கழஞ்சு — [உகூ*] நான-திஞலெய் சூடித்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ

## *Sixth section.*

[1.] நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ மூக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [கூ*] நானதிஞலெ-

[2.] ய் சூடித்த பொன்னின் சூமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிழெ தொண்-ணூற்-

[3.] று எழுகழஞ்சு — [கக*] நானதிஞலெய் சூடித்த பொன்னின் மாகவட்டில் ஒன்று மெற்படி

[4.] கல்லால் கிழெ இருபதின் கழஞ்சு — [கஉ*] யாண்டு இருபத்தாருவது நாள் முன்னூற்றெருபத்தெட்டினுல் சு-

[5.] டித்த உடையார் கொயிலில் முழுத்தின் கீழ் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடவீழ் ஆறு தொளை உசரமும் நால் வி-

[6.] ரலெ ஆறு தொளைச்சுற்றும் உடைய பொன்னின் கைகரவாடதெவர் [வா]கா-திகெஸாஹழ் மூ-

[7.] விரலெ மூன்று தொளை உசரமும் காது ஸ்ரீஹஸ்தத்திலும் பிடிச்சருளிக ஸ-ஹ-மும் சுவாஹமு-

[8.] ம் வாஸமும் யோகமும் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாடவீழமும் உள்பட நிறை எழுபத்-திருகழஞ்சளை [கக*]

## *Seventh section.*

[1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செரமாளியும் பாண்டியர்களியும் மலெகாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரக்களில் யாண்டு இருபத்தாருவது நான் முன்-

[2.] னூற்று ஒருபத்தொன்பதினுல் ஸ்ரீராஜராஜமாராயருடைய வாசிஷ்டஸ்வாமிக்குருத்த பொ[பா]ன்னின் சின்னங்கள் ஆடலல்லான் என்னும் கல்லா-

[3.] ல் நிறையெடித்து கல்லில் வெட்டினபடி [கச*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன் ஐஞ்ஞூற்று எண்பத்து அழகழஞ்சு — [கஞ*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன் அழுது-

[4.] ற்று இருபத்து இருகழஞ்சளை — [கசு*] சூடம் ஒன்று பொன் மூன்னூற்று எண்பத்து இருகழஞ்சளை — [கள*] சூடம் ஒன்று பொன் மூன்னூற்று அறுபத்து எழு-

[5.] கழஞ்சு — [கூ*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று ஐம்பத்து இருகழஞ்சு — [கூ*] குடம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று காற்கழஞ்சு — [சை*] கறண்டிகைச்-

[6.] செப்பு ஒன்று அடியும் மூழமும் உட்பட பொன் நூற்று இருபத்து ஒருகழஞ்-சரை — [சக*] இலேச்செப்பு ஒன்று யானிக்கால் காலும் மூழமும் உட்பட பொ-

[7.] ன் நூற்று எண்பத்து ஐங்கழஞ்செ முக்கால் — [சஉ*] இலேச்செப்பு ஒன்று யானிக்கால் காலும் [மூ]முமும் உட்பட பொன் நூற்று காற்பத்து எழு-கழஞ்சு — [சஊ*]

[8.] தனிகை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆயிரத்து ஒருநூற்று மூப்பத்து ஐங்கழஞ்ச-ரை — [சச*] கல[சப்பா]னை ஒன்று [மூ]க்கும் அடியும் உட்பட பொன் காலூற்று எ-

## *Eighth section.*

[1.] மூபதின் கழஞ்சு — [சடு*] கலசப்பானை ஒன்று மூக்கும் அடியும் உட்பட பொன் கா-னூ-

[2.] ற்று மூப்பத்து எண்கழஞ்சு — [சசு*] பொன்னின் கொடி தூக்கத்தில் தலேயில் தைச்ச

[3.] பூப்பதினுறு உட்பட எட்டினுல் பொன் எழுபத்து எண்கழஞ்செய் மூக்கால் [சள*] தா-

[4.] கைத்தாள்வட்டில் ஒன்று கருங்கிரண்டும் சிங்கபாதமிரண்டும் உட்பட பொன் கா-

[5.] னூற்று காற்பத்து எண்கழஞ்சு — [சஅ*] திருமுடி ஒன்று பொன் இருனூற்று எழு-

[6.] பத்து மூக்கழஞ்சு — [சசு*] ஈச்சொப்பிக்கை ஒன்று பொன் இருனூற்று காற்கழ-

[7.] ஞ்சு — [இல*] யாண்டு இருபத்து மூன்றுவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்-பதாவது

[8.] வரை ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடைய வாசலுடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-

## *Ninth section.*

[1.] வர் தம் பண்டாரங்களிலும் சேரமானேயும் பாண்டியர்களேயும் மலேநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களிலும் குடுத்த பொன்னின் சின்ன-

[2.] ங்களும் பொன்னின் திருமுகாணங்களும் உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்-[சா]லதும் யாண்டு இருபத்தாறுவதும் இந்த ஜயதிப்படையில் இதனுக்கு முன் நிறுக்கடைய கல்லில்

[3.] வெட்டிக கீக்கி கின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்து கல்லில் [வெ]வட்டினபடி — [இக*] சேரமானேயும் பாண்டியர்களேயும் மலேநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடு-

[4.] த்தன [இஉ*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் மூப்பத்து காற்முழஞ்சு — [இஊ*] ஈச்சொப்பிக்கையும் ஒன்று பொன் மூப்பத்து மூக்முழஞ்சு — [இசை*] சிவபாதசே-கரனென்றும் ஸ்ரீராஜராஜனென்றும் திருநாமம் வான்-

[5.] கி கங்கில் ஒன்றும் சூழல் இரண்டும் மொந்திரம் ஐஞ்சும் உடைய பொன்னின் கானங்கள் — [இடு*] கானம் ஒன்று பொன் இருனூற்றுத்தொண்ணூற்று காற்-கழஞ்ராளை — [இகூ*] காளம் ஒன்று பொன் இருனூற்று-

[6.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் — [இள*] காளம் ஒன்று பொன் இரு-னூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்செய் முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடி — [இஅ*] காளம் ஒன்று பொன் இருனூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுக-

[7.] முஞ்சாயாக இரண்டொல்[1] பொன் ஐஞ்ஞூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சு [—] [இசு*] காள[ம்] ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்கழஞ்செய் ஒன்[ப]து மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சுய*] காளம் ஒன்று

[8.] பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் முக்கால் — [சுக*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து அரைகழஞ்செய் முன்று மஞ்சாடியு[ங்குன்றி] [சுஉ*] ·[கா]ளம் ஒ[ன்]று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று

## B. West wall.

### *First section.*

[1.] எண்கழஞ்சாயெயிரண்டு மஞ்சாடி — [சுஙு*] காளம ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து எழுகழஞ்செய் முக்காலெ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சுச*] பண்டாரங்களில் குடித்தன [சுஞ*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று

[2.] அரைபத்து எண்கழஞ்செய் கால் — [சுசு*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று அரைபத்து எண்கழஞ்சு — [சுள*] ஒற்றை கங்கில் ஒன்றும் சூலல் ஒன்றும் உள்பட பொன் நூற்று காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சாை-

[3.] யெ முன்று மஞ்சாடி — [சுஅ*] அடித்த விளக்கின மொட்டும் பதனீயும் உட்பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடங்கள் — [சுசு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சாையெ இ-

[4.] ரண்டு மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றினல் பொன் நூற்று காற்பத்து எண்கழஞ்செய் முக்காலெயிரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எல்*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின்

[5.] கழஞ்செ மூக்காலாக[2] ஐஞ்ஞினல் பொன் இருநூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் முக்கால் — [எக*] திருப்பள்ளித்தொங்க[ல்] மருடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சாக இரண்டினல் பொன் நூற்றுக்-

[6.] கழஞ்சு — [எஉ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்-[ப]தின் கழஞ்சாக இரண்டினல் பொன். தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சு — [எங*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன்

[7.] ஐம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [எச*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினல் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய் முக்கா-

[8.] ல் [—] [எஞ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எசு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து எண்கழஞ்செ முக்கால் — [எள*] திருப்ப-

[9.] ள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எஅ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலாக இரண்டினல் பொன்

### *Second section.*

[1.] நூற்று ஒருகழஞ்சரை — [எசு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழ-

[2.] ஞ்சரை — [அய*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்-

[3.] சாடி — [அக*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மருடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ கால் — [அஉ*] திருப்பள்-

[1] Read இரண்டினல்.

[2] Read மூக்காலாக.

[4.] னித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து எண்கழஞ்சரை [—] [அகூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்

[5.] ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [அசு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்

[6.] மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-யுங்குன்றி — [அடு*] திருப்ப-

[7.] ன்னித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ மஞ்சாடி — [அசு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்

[8.] மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியாக முன்றினு-

[9.] ல் பொன் நூற்று காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-[கு]ன்றி [—] [அசு*] யவடூடுகூ

## *Third section.*

[1.] உகூடி மொட்டு அடுத்து விளக்கின பதினெயுட்பட ஐஞ்சிகால் பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சு — [அசு*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றக்குடை மகுடம் மொட்டு அடுத்து விளக்கின பதினெ

[2.] உள்ப்பட ஒன்று பொன் பதினெங்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [அசூ*] இலைத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்துத்தொண்ணூற்று ஐங்கழ-ஞ்சு — [கூடு*] இலைத்த-

[3.] ட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்து எண்பத்து எண்கழஞ்சு — [கூக*] ஸகலா-ஸுரயணை எதிரு எழுகருளி வரு ஸ்ரீவாடவூலமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-தன [கூஉ*] திருப்பொற்பூ

[4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சாக இரண்டிரூற்பொன் இருபதின் கழஞ்சு — [கூகூ*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாக பன்னிர-

[5.] ண்டிரூற்பொன் நூற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ காலு மஞ்சாடி — [கூச*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ காலு மஞ்சாடியாக திருப்பொற்பூ-

[6.] ப்பத்திகாற்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சரை — [கூஞ*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி — [கூசு*] திருப்பொற்பூ ஒன்று

[7.] பொன் கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி — [கூள*] தாமரைச்செவல் திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [கூஅ*] உகிணைசேவ-விடங்கர்க்குச்சார்த்தி அருள-

[8.] க்குத்தன — [கூசூ*] அஞ்சடுத்து விளக்கின நிரன்மணிவடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஈ*] ஒப்பன் திருக்-கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து

[9.] ஒருகழஞ்சரை — [ஈக*] ஒப்பன் திரு[க்]கைக்காறை ஒன்று பொன் காற்பத்து ஐங்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி — [ஈஉ*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்

## *Fourth section.*

[1.] மூக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஈகூ*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் காற்பத்து ஐங்கழஞ்செய் மூக்கால் — [ஈச*]

[2.] ஒப்பன் திருவடிக்காறை ஒணை பொன் தொண்ணூற்று அஞ்கழஞ்ச[ரை] [ஈஞ*] [தி]ருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் நூற்று காற்பத்து

[3.] ஒன்பதின் கழஞ்செய் கால் — [ஈசு*] செமமாணியும் பாண்டியக்களையும் மலைநாட்டு
[ள]தீஞ[1] கொண்ட பண்டாரங்க-
[4.] னில் பொன் கொண்டு செய்து குடித்த திருப்பட்டம் ஒன்று பொ[ன் ம]காளா-
திரத்து எண்பத்தி ஒருகழஞ்செய் கால் — [ஈள*]

TRANSLATION.

*First part.*

1. Hail! Prosperity! This (*is*) the edict (*śâsana*) of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.[2]

2. On the twentieth day of the twenty-sixth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*kalam*) (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr,[3] he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) gave fame (*i.e.*, made (*him*) famous) (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas (*i.e.*, the Pâṇḍyas) of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—having been pleased to make gifts (*in*) the royal bathing-hall (*tiru-maṇjana-śâlai*) to the east (*of the hall*) of Irumaḍi-Śôṛaṉ within the Taṇjâvûr palace (*kôyil*), the lord (*uḍaiyâr*) Śrî-Râjarâjadêva vouchsafed to say:—"Let the gifts made by us, those made by (*our*) elder sister,[4] those made by our wives, and those made by other donors to the lord (*uḍaiyâr*) of the sacred stone-temple (*tirukkaṛṛaḷi*), (*called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—which we caused to be built (*at*) Taṇjâvûr, (*a city*) in Taṇjâvûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—be engraved on stone on the sacred shrine (*śrî-vimâna*)!" (*Accordingly, these gifts*) were engraved (*as follows*):—

3. On the three-hundred-and-twelfth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave one gold (*image of*) Koḷgaidêvar,[5] which is to be present (*at*) the sacred offerings (*śrî-bali*),[6] weighing eight hundred and twenty-nine *kaṛaṇju*[7] and three quarters and three *maṇjâḍi* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

---

[1] The ர of தீஞ்ஜு seems to be corrected from ள.

[2] This *Anushṭubh* verse is quoted, with three misreadings, in Dr. Burnell's *South-Indian Palæography*, second edition, p. 40, note 2. Similar verses are found on the seals of the two Loyden grants; see Dr. Burgess's *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 and 224.

[3] This expression, which was mistranslated in Vol. I, seems to refer to some incident in the king's early life, perhaps to some feat, by which he showed the great strength of his arm. In an inscription of the 12th year of his reign, which was published in Vol. I (No. 146), கந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்த is the only epithet, which precedes the name of the king as a kind of *birudu*.

[4] அக்கள் seems to be used for அக்கை, just as அம்மன் for அம்மை. The elder sister referred to is Kundavaiyâr, the queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar; see the introduction to No. 6. The gifts, which were made by herself, the king's wives and others, are recorded in various other inscriptions of the Taṇjâvûr temple.

[5] *I.e.*, 'the god (*who is*) to receive (*the offerings*).'

[6] According to Winslow, the secondary idol of a temple (எழுந்தருளும் விக்கிரகம் or *utsava-vigraha*) is carried about in processions, while the chief idol (*mûla-vigraha*) remains stationary.

[7] 1 கழஞ்சு consists of 20 மஞ்சாடி, 1 மஞ்சாடி of 2 குன்றி, and 1 குன்றி weighs about 2 grains.

4. On the same day (*he*) gave one dish (*tâla*) of gold for the sacred offerings, supported by a lotus (*padmâsana*), weighing nine hundred and ninety-five *kaṟañju* and a half and four *mañjâḍi* by the same stone.

5. On the fourteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave one sacred diadem (*tiruppaṭṭam*) of gold, weighing four hundred and ninety-nine *kaṟañju* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

6. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-four *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* by the same stone.

7. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and eighty-four *kaṟañju* and a quarter by the same stone.

8. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-seven *kaṟañju* and a half by the same stone.

9. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-one *kaṟañju* and a half by the same stone.

10. On the twenty-seventh day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave out of (*his*) minor treasure (*śiṟudanam*) one gold plate (*taḷigai*), weighing six hundred and fifty-two *kaṟañju* and eight *mañjâḍi* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

11. On the same day (*he*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-three *kaṟañju* and a quarter by the same stone.

12. On the same day (*he*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing three hundred and ninety-seven *kaṟañju* and six *mañjâḍi* by the same stone.

13. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-three *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* by the same stone.

14. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-eight *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

15. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-six *kaṟañju* by the same stone.

16. On the same day (*he*) gave one gold pitcher (*keṇḍi*), weighing two hundred and eighty-four *kaṟañju* and a half by the same stone.

17. On the thirty-fourth day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave out of (*his*) minor treasure (*śiṟudanam*) one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty *kaṟañju* and a quarter by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

18. On the two-hundred-and-seventy-fifth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave one copper water-pot (*kuṭa*), to be placed on the copper pinnacle (*stûpittaṟi*)[1] of the sacred shrine (*śrî-vimâna*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), weighing three thousand and eighty-three *pala*.[2] The various gold plates (*tagadu*), which were laid over it, weighed two thousand nine hundred and twenty-six *kaṟañju* and a half by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

19. On the one-hundred-and-fourth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) one gold kettle (*kiḍḍaṁ*), weighing eleven thousand seven hundred and forty-two *kaṟañju* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

20. On the same day (*he*) gave one gold *ôṭṭu-vaṭṭil*,[3] weighing four hundred and eighty-eight *kaṟañju* by the same stone.

---

[1] According to Winslow, ಶಿಖರ or ಶಿಖರಿ is a synonym of *śikhara*, the upper pinnacle of a temple.

[2] ಪಲು, 'a weight, thirteen of which make a trifle over a pound;' Winslow.

[3] This word signifies perhaps 'a cup (*resembling*) a shell (ಶಂಖ).'

21. On the same day (*he*) gave one gold pot (*kalaśa*), weighing five hundred and seven *kaṟañju* by the same stone.

22. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *kaṟañju* by the same stone.

23. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *kaṟañju* by the same stone.

24. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *kaṟañju* and a quarter by the same stone.

25. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *kaṟañju* and a half by the same stone.

26. On the same day (*he*) gave one gold spittoon (*paḍikkam*), weighing eight hundred and two *kaṟañju* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings (*vaḷaiyil*).

27. On the same day (*he*) gave one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty-nine *kaṟañju* and three quarters by the same stone.

28. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *kaṟañju* and three quarters by the same stone.

29. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing fifty *kaṟañju* by the same stone.

30. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

31. On the same day (*he*) gave one small receptacle for sacred ashes (*kuṟu-maḍal*) of gold, weighing ninety-seven *kaṟañju* by the same stone.

32. On the same day (*he*) gave one gold measuring-cup (*mâna-vaṭṭil*), weighing twenty *kaṟañju* by the same stone.

33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), (*he*) gave a gold (*image of*) Kshêtrapâladêva, (*which measured*) by the cubit-measure (*muṟam*), (*preserved*) in the temple (*kôyil*) of the lord, three fingers (*viral*) and three *tôrai*[1] in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool (*śṛîpâdapîṭha*) of silver, (*measuring*) six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference, and which weighed seventy-two *kaṟañju* and a half,— including the spear (*śûla*), the skull (*kapâla*), the noose (*pâśa*) and the drum (*ḍamaruka*), which (*the image*) held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.

34. Out of the treasures (*bhaṇḍâra*), which he seized after having defeated the Chêra king (*Śêramâṉ*) and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, the lord Śrî-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*) to the supreme lord (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâja-Îśvara (*temple*) the following gold emblems (*chihna*), which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone:—

35. One betel-pot (*kâḷâñji*), (*consisting of*) five hundred and eighty-six *kaṟañju* of gold.

36. One betel-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty-two *kaṟañju* and a half of gold.

37. One water-pot (*kuṭa*), (*consisting of*) three hundred and eighty-two *kaṟañju* and a half of gold.

38. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and sixty-seven *kaṟañju* of gold.

---

[1] 1 முழம் or cubit consists of 2 சாண் or spans, 1 சாண் of 12 விரல் or finger's breadths, and 1 விரல் of 8 rice corns, which are here called தோரை.

39. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and fifty-two *kaṟañju* of gold.

40. One water-pot, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *kaṟañju* of gold.

41. One chunnam box (*kaṟaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and twenty-one *kaṟañju* and a half of gold, — including the stand (*aḍi*) and the lid.[1]

42. One betel-leaf box (*ilaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *kaṟañju* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yâḷikkâl*) and the lid.

43. One betel-leaf box, (*consisting of*) one hundred and forty-seven *kaṟañju* of gold, — including four lion's feet and the lid.

44. One plate (*taligai*), (*consisting of*) one thousand one hundred and thirty-five *kaṟañju* and a half of gold, — including the stand.

45. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) four hundred and seventy *kaṟañju* of gold, —including the spout (*mûkku*) and the stand.

46. One censer, (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *kaṟañju* of gold, —including the spout and the stand.

47. Eight gold chains (*koḍi*), consisting of seventy-eight *kaṟañju* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (*two of*) which were attached to the hanging part (*tûkkam*) (*and*) to the top part (*talai*) (*respectively, of each chain*).

48. One *târaittâḷ-vaṭṭil*, (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṟañju* of gold, — including two bass-reliefs (*karukku*) and two lion's feet (*simhapâda*).

49. One sacred crown (*tiru-mudi*), (*consisting of*) two hundred and seventy-three *kaṟañju* of gold.

50. One handle (*kai*) for a fly-whisk (*tchchôppi*), (*consisting of*) two hundred and four *kaṟañju* of gold.

*Second part.*

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave to the supreme lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, the following emblems (*chihna*) of gold, sacred ornaments (*âbharaṇa*) of gold, *etc.*, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the east of this upper tier (*jagatippaḍai*) :—[2]

52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, (*he*) gave :—

53. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-four *kaṟañju* of gold.

54. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-three *kaṟañju* of gold.

55. Having obtained the illustrious names of Śivapâdaśêkhara[3] and Śrî-Râjarâja,[4] (*he gave the following*) gold trumpets (*kâḷam*), which had one *kaṅgil* (?), two pipes (*kuṟal*) and five rings (*môdiram*) :—

---

[1] குழல் is probably the same as மூடல் or மூடி.

[2] This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jagatippaḍai* see page 35, note 2.

[3] *I.e.*, 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotee of Śiva.'

[4] *I.e.*, 'the illustrious king of kings.'

56. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *kaṟañju* and a half of gold.

57. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṟañju* and a quarter of gold.

58. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṟañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *kaṟañju* of gold,—each (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṟañju* and a half of gold.

60. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

61. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety *kaṟañju* and three quarters of gold.

62. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-six *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

63. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-eight *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

64. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

65. Out of (*his own*) treasures (*he*) gave :—

66. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *kaṟañju* and a quarter of gold.

67. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *kaṟañju* of gold.

68. A single (*trumpet*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *kaṟañju* and a half and three *mañjâḍi* of gold, — including one *kaṅgil* and one pipe (*kuṟal*).

69. (*The following*) tops (*makuṭa*) for temple-parasols (*tiruppalliṭṭoṅgal*), including a knob (*moṭṭu*) and a plate (*paṟaṭai*) soldered together:—

70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *kaṟañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and three quarters of gold.

72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *kaṟañju* of gold, — each (*consisting of*) fifty *kaṟañju* of gold.

73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *kaṟañju* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* of gold.

74. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty-one *kaṟañju* of gold.

75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *kaṟañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

76. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

77. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṟañju* and three quarters of gold.

78. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *kaṟañju* and a half of gold,—each (*consisting of*) fifty *kaṟañju* and three quarters of gold.

80. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and a half of gold.

81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟaṇju* and six *maṇjâḍi* of gold.

82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟaṇju* and a quarter of gold.

83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṟaṇju* and a half of gold.

84. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟaṇju*, two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṟaṇju* and three quarters, two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṟaṇju* and (*one*) *maṇjâḍi* of gold.

87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *kaṟaṇju* and a half, two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *kaṟaṇju* and three quarters, two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

88. Five tops for white parasols (*dhavalachchhattra*), consisting of fifty *kaṟaṇju* of gold, — including a plate (*paṟalai*) soldered together with the knob (*moṭṭu*).

89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vaṇṇigai-tiru-koṟṟa-kuḍai*), (*consisting of*) fifteen *kaṟaṇju* and a half, two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— including a plate soldered together with the knob.

90. One betel-leaf salver (*ilaittaṭṭu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *kaṟaṇju* of gold.

91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *kaṟaṇju* of gold.

92. Having returned from the conquest of Satyâśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrîpâdapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*):—

93. Two sacred gold flowers (*tiruppoṟpû*), consisting of twenty *kaṟaṇju* of gold,— each (*consisting of*) ten *kaṟaṇju* of gold.

94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *kaṟaṇju* and a half and four *maṇjâḍi* of gold,— each (*consisting of*) nine *kaṟaṇju* and three quarters, four *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *kaṟaṇju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *kaṟaṇju* and three quarters and four *maṇjâḍi* of gold.

96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *kaṟaṇju* and three quarters, three *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *kaṟaṇju* and three quarters and (*one*) *maṇjâḍi* of gold.

98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tâmarai*), (*consisting of*) thirteen *kaṟaṇju* and six *maṇjâḍi* of gold.

99. To Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*):—

100. One string of round beads (*tiral-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *kaṟaṇju*, seven *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

101. One polished[1] ring for the arm of the god (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) fifty-one *kaṟaṇju* and a half of gold.

[1] ஒப்பன் seems to be another form of ஒப்பம், 'polish'; comparo அறன், கலன், நிலன், பதன், பலன் for அறம், கலம், நிலம், பதம், பலம்.

102. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunṟi* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṟañju* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of*) ninety-six *kaṟañju* and a half of gold.

106. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *kaṟañju* and a quarter of gold.

107. (*Finally, he*) gave one sacred diadem (*tiruppaṭṭam*), (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *kaṟañju* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu.

## No. 2. On the west wall.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr,' by the king's elder sister,[1] who was the queen of Vallavaraiyar[2] Vandyadêvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Taṅjai-Viṭaṅkar.'

## Text.

### *First section.*

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] திருமகள் பொலப்பெருகிலச்செல்வியுந்தகக்கெயுரிமெ பூண்-
டமெ மகக்கொளக்கந்தளூர்ச்சாலெ கலமறுத்தருளி வெல்லெகொடுங்கபாடி-
யுந்தடிதெ[கபா]டியும் நுளம்பபாடியுங்குடமலைகூடிக்கொல்லமுங்கலிங்கமும் எண்டி-
செ புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழுபெ இலக்கமுந்தின்டிதல்

[2.] வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரூழியுனெல்லாயாண்டுந்தொழுதக வினை-
ங்கும் யாண்டெய் செழியனெத்தெசு கொள் கொராஜகெஸரிவர்மர்க ஸ்ரீ[ர]ரா-
ராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது கான் முன்னூற்றொருபதினல்
ஆடவல்லார் கம்பிராட்டியார் உமாபரமெஸ்வரியார்க்கு ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருத்த-

[3.] மக்கெயார் வல்லவரெயர் வதூதெவர் மதாதெவியார் குடுத்த பொன்னின்
தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் கிறெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூ-
ற்றெண்கழஞ்சரெ — [க*] கானதினுலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று
மெற்படி கல்லால் கிறெ காணூற்றுத்தொண்ணூற்று அரைகழஞ்சு — [உ*]
கானதினுலெ-

---

[1] According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyâr.

[2] In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly வல்லவரையர், and not பல்லவரையர்.

[4.] ய் குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்றுத்-தொண்ணூற்றெரு[ன்ப]தின் கழஞ்சு — [கூ*] காளதிருலெய் குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ மூன்றூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்ப-தின் கழஞ்செ முக்கால் — [ச*] காளதிருலெய் குடித்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லா-

[5.] ல் கிடெ நூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்சடெ — [ஞ*] காளதிருலெய் குடித்த பொன்னின் குடம் [ஒன்]று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்றுத்தொண்ணூற்-றொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [கூ*] காளதிருலெய் குடித்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்-செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [எ*]

[6.] காளதிருலெய் குடித்த பொன்னி[ன்] குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்[று]த்தொண்[ணூற்டெ]ண்கழஞ்சு — [அ*] காளதிருலெய் குடித்த பொன்-னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ தொண்ணூற்றெழுகழஞ்-சடெ — [கூ*] காளதிருலெய் குடித்[த] பொன்னின் வடமூரபத்திமடல் அடி-யொடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ எ-

[7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [ல*] காளதிருலெய் குடித்த பொன்னின் . தண்டிடெச்-[செ]ப்பு டெ[பா] . . . . . லும் ஒடாணியும் கிலையாணியும் உள்ப்பட ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதின் கழஞ்[சு —] [லக*] யாண்டு இருபத்தைஞ்ச[ாவ]து முதல் யாண்டு இருபத்தொன்[பத]ாவது வரை ஆடவல்லார் உகந்[1]தெருவிடங்கர் கம்பிராட்டியார்

*Second section.*

[1.] உமாபரமெஸ்வரியார்க்குத்தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உமாபரமெஸ்வரியார்க்கும் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருத்த-

[2.] மக்கையார் வல்லவரையர் வதூதெவர் மதுராதெவியார் குடித்த பொன்னின் திரு-மூலாணங்களும் சின்னங்களும்

[3.] உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது இந்த ஐயிப்படையில் இதனுக்கு முன் வடக்கடைய கல்லில் வெட்டின கீ-

[4.] க்கி சின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் கிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி — [லஉ*] ஆடவல்லார் உகந்த[2]மெருவி-

[5.] டங்கர் கம்பிராட்டியார் உமாபரமெஸ்வரி[யா]ர்க்குருத்தன [லக*] ஒட்டெவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று எண்க-

[6.] முஞ்சாடெயெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [லச*] ஒட்டெவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்[ணூற்]று எழுகழஞ்[ச*]டை — [லஞ*]

[7.] தவுக்கையும் ஒன்று பொன் நூற்று காற்பத்து [எ]ழுகழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [லகூ*] தவுக்கையும் ஒன்று பொன் நூற்று

[8.] காற்பத்து அறுகழஞ்செய் மூக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [லஎ*] கலசப்பாணி ஒன்று பொன் இருநூற்று-

[9.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் [—] [லஅ*] அன்னம் ஒன்று பொன் தொண்ணூற்[று] எண்கழஞ்செ கால் [—] [லகூ*]

*Third section.*

[1.] ஙினி ஒன்றில் கண்ணில் [தடவிக்]கட்டின கல்லு இரண்டுட்பட கிறை பொன் மூப்பத்து காற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உல*] வெண்சா-மரைக்கையும் ஒ-

[1] Read உகந்தினை. [2] Read உகந்தினை.

[2.] ன்று பொன் பத்தொன்[பதி]ன் கழஞ்செய் முக்கால் — [உக*] வெண்சாமரைக்-
கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி —
[உஉ*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று

[3.] பொன் இருபதின் கழஞ்[சு — ] [உஈ*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன்
பத்தொன்பதின் கழஞ்சரை — [உச*] திருமருடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று
எழுபத்து ஐங்கழஞ்சரை — [உடு*] திருப்பொற்-

[4.] பூ ஒன்று பொன் ஐ[ங்கழஞ்]சாகத்திருப்பொற்பூ நூற்று அறுபத்தைஞ்சிகால்
பொன் எண்ணூற்று இருபத்து ஐங்கழஞ்சு — [உசு*] திருப்பொற்பூ ஒன்று
பொன் காற்கழஞ்செய் மு-

[5.] க்காலெ காது ம[ஞ்சாடியு]ங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ மூப்பத்து ஐஞ்சிகால்
பொன் நூற்று எழுபத்து நாற்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உள*]
தக்கம் ஒன்று பொன்

[6.] இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்]சரை — [உ்ர*] திருவாளி ஒரணயினால் பொன்
அறுகழஞ்செய் எட்டு ம[ஞ்]சாடியுங்குன்றி — [உசூ*] இரட்டைத்திருவழுத்து
ஒரணயினால் பொன் பதின் கழஞ்செ-

[7.] ய் மஞ்சாடி — [கல*] திருக்[கம்பி ஒ]ரணயினால் பொன் பதிநாற்கழஞ்செய்
மூக்காலெ மஞ்சா[டியு]ங்குன்றி — [கக*] வயிரச்செயல் தாலிமணி வடம்
ஒன்றில் தாலிமணி நூற்று ஐம்-

[8.] பத்தெழும் திரு ஒ . . . . படுகண் காலும் கள்ளிப்பூ காலும் கொக்கு-
வாய் ஒன்று[ம் ச]லக்கம் இரண்டும் உட்பட பொன் பதினெருகழஞ்செய்
மஞ்சாடி — [கஉ*] மூன்றொன்றுக

[9.] அறத்து விளக்கி[ன கண்டத்]துடர் ஒன்று பொன் அறுபத்து இருகழஞ்சு —
[கஊ*] புறத்துடர் பது[கண்]ணுங்கள்ளிப்[பூவு]ம்[கெ]ாக்[கு]வ[ா]யும் உட்பட
ஒன்று பொன் இருபத்து நாற்கழஞ்சரை-

*Fourth section.*

[1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [கச*] வயிரசாயலம் ஒன்று பொன் நூற்று
இருபத்து இருகழஞ்செய்

[2.] மூக்கால் — [கஞ*] திருக்கையப்பொட்டு ஒரணை பொன் தொண்ணூற்றுக்கழஞ்-
சரை — [கசு*] திருக்கையக்கடக-

[3.] ழ ஒரணை பொன் ஐம்பத்து அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —
[கள*] திருக்கையக்கா-

[4.] றை உகிர்ப்புறவன் ஒரணை பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்சரை — [கஉ*]
தொழிற்பட்டிகை

[5.] ஒன்று பொன் மூன்[னூ]ற்று நாற்பத்து நாற்கழஞ்சு — [கசூ*] திருவடிக்காறை
உகிர்ப்புறவன் ஒரணை

[6.] பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செ கால் — [சல*] வாடிஸாயஷ ஒர[ணை]
பொன் நூற்று ஒன்ப-

[7.] தின் கழஞ்சரை — [சக*] திருக்கல்மொதிரம் பத்திகால் பொன் பதினை-
கழஞ்செய் முக்காலெ

[8.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சஉ*] (ை)தஞ்சைக்கிடங்கர் ரம்பிராட்டியார்
உசாவாதெரியினியார்-

[9.] க்குக்குத்தன [—] [சகூ*] தளிகை ஒன்று பொன் நானூற்று நாற்பத்து
எண்கழஞ்செய் நா-

*Fifth section.*

[1.] ய மஞ்சாடி — [சச*] மண்டை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று
அறுகழஞ்சரை — [சஞ*] தூட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூ-
ற்று எழுகழஞ்செய் முக்கால் — [சசூ*] தவுக்கையய் ஒன்று பொ-

[2.] ன் நூற்று காற்பத்து எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி — [ச்எ*] கலசப்-
பானை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
யுங்குன்றி — [சஅ*] கலசம் ஒன்று பொன் நூற்று-

[3.] த்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சரை — [சசு*] கல[ச]ம் ஒன்று பொன் நூற்றுத்-
தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் கால் — [ரூ*] கலசம் ஒன்று. பொன்
நூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [ரக*]

[4.] கறண்டிகைச்செப்பு ஒன்று ெ[பா]ன் நூ[ற்]றுத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய்
கால் — [ரூ*] வெண்சாமரைக்கைப் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-
சரையெ காலு மஞ்சாடி — [ரசு*] ஈச்சொப்பிக்கை-

[5.] ப் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடி — [ரச*] திருப்-
பொற்பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பூ காற்பத்து எட்டிகால்
பொன் இருநூற்று காற்பதின் கழஞ்சு — [ரஞ*] திருப்பொற்-

[6.] பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் மூக்காலெ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்-
பொற்பூ எழுபத்து இரண்டிகால் பொன் மூன்றூற்று ஐம்பத்து எண்கழஞ்-
செய் காலு மஞ்சாடி — [ரசு*] திருப்-

[7.] பொற்பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செ மூக்காலெ காலு மஞ்சாடியாகத்திருப்பொற்பூ
ஆறிகால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ காலு மஞ்சாடி — [ரஎ*]
திருப்பொற்பூ ஒன்று பொ-

[8.] ன் காற்கழஞ்செய் மூக்காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ
மூன்றிகால் பொன் பதிகாற்கழஞ்செய் மு[க்]காலெ குன்றி — [ரஅ*] திருப்-
பொற்பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் மூக்கால் [ரசு*]

## Translation.

### *First part.*

1. Hail! Prosperity! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,— while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,— deprived the Seṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;— the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen (*mahâdêvî*) of Vallavaraiyar-Yandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr, one gold plate (*taḷigai*), weighing three hundred and ninety-eight *kaṛaṇju* and a half by the stone called (*after*) Âḍavaḷḷâṉ.

2. On the same day (*she*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *kaṛaṇju* by the same stone.

3. On the same day (*she*) gave one gold bowl (*maṇḍâi*), weighing one hundred and ninety-nine *kaṛaṇju* by the same stone.

4. On the same day (*she*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *kaṛaṇju* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (*she*) gave one gold water-pot (*kuṭa*), weighing one hundred and ninety-eight *kaṛaṇju* and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *kaṟañju* and three quarters by the same stone.

7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *kaṟañju* by the same stone.

9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vaṭṭil*), weighing ninety-seven *kaṟañju* and a half by the same stone.

10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*pushkara-patti-maḍal*), together with a stand (*aḍi*),— weighing eighty *kaṟañju* by the same stone.

11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*kaṟaṇḍigaichchoppu*),[1] including . . . . . a bolt (*óḍâṇi*) and a pin (*nilaiyâṇi*),— weighing one hundred and ninety-nine *kaṟañju* by the same stone.

*Second part.*

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Taṉjai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*âbharaṇa*), emblems (*chihna*), *etc.*, of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone,— excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippaḍai*):—[2]

13. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

14. One *óṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. One *óṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṟañju* and a half of gold.

16. One *tavukkai*,[3] (*consisting of*) one hundred and forty-seven *kaṟañju* and six *mañjâḍi* of gold.

17. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *kaṟañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

18. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṟañju* and a quarter of gold.

19. One swan (*aṉṉam*), (*consisting of*) ninety-eight *kaṟañju* and a quarter of gold.

20. One parrot (*kiḷi*), the gold of which weighed thirty-four *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*,— including two precious stones set into the eyes.

21. One handle for a white *châmara* (*veṇ-châmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and three quarters of gold.

---

[1] ಕರಂಡಿಗ is still used as a vulgar form for ಕರಂಡಿಗ.

[2] This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

[3] This word might be connected with the Kanarese *tavuku*, 'a salver, waitor.'

22. One handle for a white *châmara*, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

23. One handle for a fly-whisk (*tchchôppi*), (*consisting of*) twenty *kaṟañju* of gold.

24. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and a half of gold.

25. One sacred crown (*makuṭa*), (*consisting of*) two hundred and seventy-five *kaṟañju* and a half of gold.

26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tiruppoṟpú*), consisting of eight hundred and twenty-five *kaṟañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṟañju* of gold.

27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

28. One pendant (*tûkkam*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṟañju* and a half of gold.

29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-vâḷi*), consisting of six *kaṟañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

30. One pair of double sacred *uruṭṭu*,[1] consisting of ten *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *kaṟañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

32. One string (*vaḍam*) of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold,— including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, ..... four *paḍugan*, four *kaḷḷippú*, one *kokkuvây* and two square diamonds (*śavakkam*).[2]

33. One necklace (*kaṇṭha-ṭuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) sixty-two *kaṟañju* of gold.

34. One outer chain (? *puṟaṭṭuḍar*), including (*one*) *paḍugan*, (*one*) *kaḷḷippú* and (*one*) *kokkuvây*,— (*consisting of*) twenty-four *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

35. One *śâyalam* of diamonds (*vayiram*), (*containing*) one hundred and twenty-two *kaṟañju* and three quarters of gold.

36. One pair of *poṭṭu*[3] for the arms of the goddess, (*consisting of*) ninety *kaṟañju* and a half of gold.

37. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, (*consisting of*) fifty-six *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkâṟai*),[4] with claws[5] (*engraved*) on the outside (? *ugirppuṟavaṉ*), (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṟañju* and a half of gold.

---

[1] Compare இரட்டை உருத்து in No. 8, paragraph 12.

[2] These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, பூசைக்கண் means 'the sharp eye,' கள்ளிப்பூ 'the flower of the milk-bush,' and நெற்குளாய் 'the mouth of the paddy-bird;' சவக்கம் is probably the same as சதுக்கம், 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7, paragraph 8.

[3] According to Winslow, பொட்டு is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

[4] According to Winslow, கைறை means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1, paragraphs 101 to 105, it signifies a ring for the arms or feet.

[5] Probably tiger's claws are meant.

39. One wrought girdle (*toṛil-paṭṭigai*), (*consisting of*) three hundred and forty-four *kaṛañju* of gold.

40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkâṛai*), with claws (*engraved*) on the outside, (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṛañju* and a quarter of gold.

41. One pair of *śâyalam* for the feet (*pâda-śâyalam*),[1] (*consisting of*) one hundred and nine *kaṛañju* and a half of gold.

42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkâl-módiram*), consisting of fourteen *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

43. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

44. One plate (*taligai*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṛañju* and four *mañjâḍi* of gold.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

46. One *óṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and three quarters of gold.

47. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-eight *kaṛañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

48. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

49. One pot (*kalaśa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

50. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and a quarter of gold.

51. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold.

52. One chunnam box (*kaṛaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a quarter of gold.

53. One handle for a white *châmara* (*veṇ-śâmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold.

54. One handle for a fly-whisk (*tchchóppi*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

55. Forty-eight sacred gold flowers (*tiruppoṛpú*), consisting of two hundred and forty *kaṛañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṛañju* of gold.

56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *kaṛañju* and four *mañjâḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *kuṛañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṛi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

59. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters of gold.

---

[1] Compare *vayira-śâyalam* in paragraph 36, above.

## No. 3. On the north wall, lower tier.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, and which he had presented to the temple.

### Text.

*First section.*

[1.] வ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] திருமகள் பொலம்பெருகிலச்செ-
[2.] ல்வியுக்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மன-
[3.] க்கொளக்காத்தளுர்ச்சாலே கலமறுத்தருளி வெ-
[4.] ற்கைகாடுக்கும்பாடியுள்தடிகைபாடிய-
[5.] ம் தளம்பப்பாடியுங்குடமலைகாடுங்கொல்ல-
[6.] முல்லிக்கமும் எண்டிசை புகழ் தர சமம-
[7.] ண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமு-
[8.] க்கிண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
[9.] தன்னெழில் வளருழியனெல்லையாண்டுக்-
[10.] தொழுதக வினங்கும் யாண்டெய் செழியனை-
[11.] த்தெத கொள் கொராஜகெளரிவஜ்ரி[ங்*]கச-
[12.] ன ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
[13.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[14.] ராஜீயாழ் உடையார் பண்டாரத்துக்கா-
[15.] ட்டி கட்டின கீக்கி உடையார் ஸ்ரீரா-

*Second section.*

[1.] ஜரா[ஜீ]யாழ் உடையார் பண்டாரத்து-
[2.] க்கூடி முதல[ர]ன பொன்னும் ரத்தங்களு-
[3.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜ[ர]ராஜதெவர் குடி-
[4.] த்தருளின ரத்தங்களுங்கொண்டு செய்-
[5.] து முதலான [ர]த்தின் திருவாலாண-
[6.] ங்கள் சவு[ந்]சட்டமும் கீக்கி அரக்கும்
[7.] பிஞ்சும் உட்பட டகிணதோவியிடு-
[8.] கீ என்னுங்கோக்கல்லால் நிறை எடு-
[9.] த்தன வஞ்சியாளி கொயிலில் ஜ-
[10.] மதிப்படையிலும் உலகீடத்துக்-
[11.] ண்டப்ப[டை]யிலும் கல்லில் வெட்டி-
[12.] ன . கீக்[கி] உடையார் ஸ்ரீவிமானத்துக்க-
[13.] ல்லில் வெ[ட்]டின ॥— [க*] உடையார் பண்டார-
[14.] த்துப்பெ[ர]ன் கொடு[1] செய்த திருப்ப-
[15.] ட்டிகை ஒன்று தண்டவாளிக்குக்க-

*Third section.*

[1.] ல் மாற்றுத்தண்[ணி]ய பொ-
[2.] ன் பதின் மஞ்செ மூக்-

[1] Here and in the similar passages, which occur throughout this inscription, கொடு stands for கொண்டு.

[3.] காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியு-
[4.] ங்குன்றியும் அரக்கு நிறை
[5.] எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சா-
[6.] டியும் பிஞ்[சு] நிறை மூக்கா-
[7.] லுக்தடவிக்கட்டின பனி-
[8.] ங்கு ப[தி]னாஞ்சினல் நி-
[9.] றை முஞ்[சு]ம் பொத்தி மு-
[10.] ன்றினல் நிறை மூன்று
[11.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[12.] ராஜராஜதெவர் [ஸ்ரீ]வாடி-
[13.] வாலுமா[க] அட்டித்திரு-
[14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
[15.] க்தாத்தில் முத்தில் கொ-

*Fourth section.*

[1.] த்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குமுத்து-
[2.] ம் நிம்பொ[ன]மும் பயிட்டமும் அம்புமுதுகுறடும் இரட்டையு-
[3.] ஞ்சப்பத்தி[யு]ஞ்சக்கத்துங்குளுர்க்த [நீ]ருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய மு-
[4.] த்து ஆ[யி]ரத்தைஞ்நூற்றிருபத்திரண்டினுல் நிறை காற்பத்தொ-
[5.] ருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
[6.] கொத்த பவழம் இருபத்து காலினுல் நிறை மூக்காலெ மூன்று
[7.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை அறுபத்து மூக்கழஞ்செ
[8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காக தொண்ணூறு ‖— [உ*] பண்டாரத்துப்-
[9.] பொன் கொ[ள]டு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்-
[10.] கால் ம[ா]ற்று[த்]தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ மூக்காலெ காலு
[11.] மஞ்சாடி[யு]ம் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்-
[12.] சு நிறை மூக்காலுக்தட[வி]க்கட்[டி]ன ப[னி]ங்கு பதினாஞ்சினல் நி-
[13.] றை மூக்காலெ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினு-
[14.] ல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீ-
[15.] வாடிவாலுமாக அட்டித்தி[ரு]வடித்தொழுத இரண்டாக்தாத்-

*Fifth section.*

[1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
[2.] து வட்டமும் அலுவட்ட-
[3.] மும் ஒப்புமுத்துங்குறு-
[4.] முத்தும் நிம்பொனமு-
[5.] ம் பயிட்டமும் அம்பு-
[6.] முதுக்கறடும் இரட்டை-
[7.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[8.] கத்துங்குளுர்க்த நீரு-
[9.] ஞ்சிவக்த [நீ]ரும் உடைய
[10.] முத்து ஆயிரத்தைஞ்நூ-
[11.] ற்று இரண்டினுல் நிறை
[12.] காற்பத்தெ[ா]ருகழஞ்செ
[13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
[14.] ம் பண்ட[ா]ரத்துப்பவ-
[15.] முத்தில் கொ[ள]க்த பவழம்

*Sixth section.*

[1.] இருபத்து காலினுல் நிறை முக்காலெ
[2.] மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நி-
[3.] றை அறுபத்து முக்கழஞ்சரையெ
[4.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு |— [க°]
[5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
[6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணி-
[7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தன்னிய பொன் ப-
[8.] தின் கழஞ்செ முக்காலெ[ல்] காறு மஞ்-
[9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
[10.] கழஞ்செ மூன்று மஞ்ச[ர]டியுங்குன்-
[11.] றியும் பிஞ்ச நிறை அரைக்கழஞ்-
[12.] செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும்
[13.] பொத்தி மூன்றினுல் நிறை மூன்று
[14.] மஞ்சாடியுக்கடவிக்கட்டின பனி-
[15.] க்கு பதினஞ்சினுல் நிறை கழஞ்-

*Seventh section.*

[1.] செ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாடவ-ஹுமாக அட்டி-
[3.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
[4.] முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அது-
[5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும்
[6.] நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[7.] க்தமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
[8.] ஞ்சக்கத்துங்குளுர்ந்த நிருஞ்விக்த நிரு-
[9.] ம் உடைய முத்து ஆயிரத்தமுநூற்-
[10.] று ஐம்பத்து மூன்றினுல் நிறை காற்ப-
[11.] த்திருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஒ-
[12.] ன்பது மாவும் பண்டாரத்தில் பழைத்தில்
[13.] கொத்த பவழம் இருபத்து காலினுல் நிறை
[14.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா-
[15.] வும் ஆக நிறை அறுபத்தைஞ்சு-

*Eighth section.*

[1.] ரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்-
[2.] ணூற்றைஞ்[||—] [சு°] உடையார் பண்டார-
[3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
[4.] கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்-
[5.] றுத்தன்னிய பொன் பதின் கழஞ்செ
[6.] முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் அ-
[7.] ரக்கு நிறை எண்கழஞ்சரையெ மூன்-
[8.] று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்ச நி-
[9.] றை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்-
[10.] கடவிக்கட்டின பனிக்கு பதினஞ்சி-
[11.] னுல் நிறை கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
[12.] டியுங்குன்[றி]யும் பொத்தி மூன்றினுல்

[13.] நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையா-
[14.] ச் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீபாதபத்மமாக
[15.] அட்டத்திக்[கு]வடித்தொழுத இரண்டாக்த-

*Ninth section.*

[1.] ரத்து முத்தி[ல்] கொத்த முத்து-
[2.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
[3.] ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
[4.] ம் நிம்பொனமும் பவிட்டமும்
[5.] அம்புமுதுகறையும் இரட்-
[6.] டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[7.] கத்துக்குறுக்க நிருஞ்சிவ-
[8.] க்த [நி]ரும் உடைய முத்து
[9.] ஆயிரத்தறுநூற்று ஒரு-
[10.] பத்தைஞ்ஞில் நிறை
[11.] காற்பத்திருத[மு]ஞ்சாடியே
[12.] காது மஞ்ச[ர]டியும் செர-
[13.] மானையும் வாணாதிகளை-
[14.] யும் எறிஞ்சு கொண்ட மாட்-
[15.] டில் மூலஸ்தா[ன]ண்டாரத்தார்

*Tenth section.*

[1.] முதற்றக்த [ப]வழத்தில் கொத்த பவழமும் இருபத்து காலினால்
[2.] நிறை முக்[க]ாலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை
[3.] அறுபத்தைங்கழஞ்செ காலுக்கு விலை காசு தொண்[ணூறு] ||— [ரூ*] உடையா-
[4.] ச் பண்டாரத்துப்[பான்] கொடி செய்த திருப்ப[ட்]டிகை ஒன்று தண்-
[5.] டவாளிக்குக்கால் [ம]ற்றுத்தண்ணிய பொன் பதி[ன்] கழஞ்செ மு-
[6.] க்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ ஆ-
[7.] று மஞ்சாடி[யு]ம் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ மஞ்சாடியுக்தடவிக்கட்-
[8.] டின பளிங்கு பதினஞ்ஞில் நிறை கழஞ்செ காலெ[ல] ருன்[றி]யும்
[9.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார்
[10.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீபாத்மமாக அட்டத்திருவடித்தொழு-
[11.] த இரண்டா[க்]தரத்தி முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-
[12.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொனமும் பவிட்டமு-
[13.] ம் அம்புமுதுகறையும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்த-
[14.] த்துக்குஞ்ச்[த] நிருஞ்சிவக்த நிரும் உடைய முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்று-
[15.] த்தொண்[ணூ]ற்று ஒன்பதினால் நிறை காற்பதின் கழஞ்சரை-

*Eleventh section.*

[1.] வெ இரண்டு மஞ்சாடியு-
[2.] ம் செமானையும் வாணா-
[3.] திகளையும் எ[றி]ஞ்ச செ-
[4.] ண்ட மாட்டி[ல்] மூலஸ்தாண-
[5.] டாரத்தார் முதற்றக்த ப-
[6.] வழத்தில் கொத்த பவழ-
[7.] ம் இருபத்து காலினால் நி-
[8.] றை கழஞ்செ ஆக ம-

[9.] ஞ்சாடியும் ஆக கிறை
[10.] அறுபத்து முக்கழஞ்செ
[11.] காலெ ருன்றிக்கு விலெ கா-
[12.] ச தொண்ணூறு ‖— [சு*]
[13.] உடையார் பண்டாரத்து-
[14.] ப்பொன் கெ[ர]டு செய்த மு-
[15.] த்துவனேயில் ஒன்று

*Twelfth section.*

[1.] பொன் ஐக்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது ம-
[2.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் இதிற்கொத்த மு-
[3.] த்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[4.] ஸ்ரீவாத்வாஜமாக அட்டித்திருவ-
[5.] டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்து
[6.] வட்டமும் அறுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[7.] தங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்ட-
[8.] மும் அம்புமுதங்கறமும் இரட்டையு-
[9.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்க்-
[10.] க கிருஞ்சிவந்த கிரும் உடைய முத்து முன்-
[11.] னூற்றைம்பத்தொன்பதினால் கி-
[12.] றை பதின் கழ[ஞ்சு]ச மு[ஞ்]சாடியுங்குன்-
[13.] றியும் ஆக கிறை பதினேழுகழஞ்சரை-
[14.] யெ மஞ்சாடிக்கு விலெ க[ர]சு இருபத்தை-
[15.] ஞ்க ‖— [எ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

*Thirteenth section.*

[1.] செய்த முத்துவனேயில் ஒன்று பொன் அ-
[2.] ஞ்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவாஜமாக அ-
[4.] ட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-
[5.] து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அறு-
[6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கி-
[7.] ம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதங்க-
[8.] றமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[9.] த்துங்குளிர்த்த கிருஞ்சிவந்த கிரும் உடை-
[10.] ய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தெட்டி-
[11.] னால் கிறை பதின் கழஞ்சும் ஆக கிறை
[12.] பதினாகழஞ்[ச] மஞ்சாடிக்கு விலெ
[13.] காக இருபத்தெழு ‖— [அ*] பண்டாரத்துப்-
[14.] பொன் கொடு செய்த முத்துவனேயி-
[15.] ல் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ மஞ்ச[ர]-

*Fourteenth section.*

[1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] ராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவா-
[3.] ஜமாக அட்டித்திருவ-
[4.] டித்தொழு[த] இரண்டாந்-

[5.] கரத்து முத்தில் கொத்த மு-
[6.] த்து வட்டமும் அலுவட்ட-
[7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்தங்குறு-
[8.] முத்தும் கிம்பொளமும்
[9.] பயிட்டமும் அம்புமு-
[10.] ங்கறடும் இரட்டையு-
[11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-
[12.] தங்குளிர்ந்த கிருஞ்சில-
[13.] க்த கிரும் உடைய முத்-
[14.] து நானூற்[று] ஒன்றிலல்
[15.] கிறை பதின் [க]முஞ்செய்

*Fifteenth section.*

[1.] ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக கிறை பதினறுகழஞ்செய் எ-
[2.] ழுமஞ்சாடி[யு]ங்குன்றிக்கு விலை காசு முப்பது ||— [கூ*] பண்[டா]ரத்துப்-
[3.] [பொன் கொ]டு செய்த முத்தவ்வோயில் ஒன்று பொன் ஐஞ்[1]கழ-
[4.] ஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[5.] வர் ஸ்ரீவாதவூரடிகளாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
[6.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒ-
[7.] ப்புமுத்தங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[8.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தங்குளிர்ந்-
[9.] த கிருஞ்சில[ர்]த கிரும் உடைய முத்து முன்னூற்று முப்பத்தெ-
[10.] ழிலல் கிறை[ய] ஒன்பதின் கழஞ்செ காலும் ஆக கிறை பதிகாற்க-
[11.] முஞ்செய் [எ]ழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து காலு ||— [ல*] பண்டா-
[12.] ரத்துப்பொன் கொடு செய்த முத்தவ்வோயில் ஒன்று பொன்
[13.] ஐங்கழஞ்[செ]ச எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[14.] ஸ்ரீவாதவூரடிகளாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-
[15.] சத்து முத்தி[ற்]கொத்த முத்[து] வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒ-

*Sixteenth section.*

[1.] ப்புமுத்தங்குறுமுத்-
[2.] தும் கிம்பொளமும் பயி-
[3.] ட்டமும் [அ]ம்புமுதங்-
[4.] கறடும் இரட்டைய்-
[5.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[6.] த்தங்குளிர்ந்த கிருஞ்சி-
[7.] லக்த கிரும் உடைய
[8.] (முத்திற்கொத்த) முத்து
[9.] முன்னூற்று ஐம்ப-
[10.] த்திரண்டினல் கிறை ஒ-
[11.] ன்பதின் கழஞ்சரை-
[12.] யெ மூன்று [ம]ஞ்சாடியு-
[13.] ங்குன்றி[யு]ம் ஆக கிறை
[14.] பதினைங்கழஞ்செ மஞ்-
[15.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை

[1] Read ஐஞ்.

*Seventeenth section.*

[1.] காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [ஐக*] பண்டாரத்து-
[2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவினை-
[3.] யில் ஒன்று பொன் ஐங்[க]ழஞ்செ எ-
[4.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[5.] ராஜதேவர் ஸ்ரீவாதவூரடிகளாக அட்டி-
[6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து மு-
[7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அது-
[8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்தங்குறுமுத்து-
[9.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதி-
[10.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
[11.] யுஞ்சக்கத்தங்குளிர்த்த நீருஞ்சிவக்-
[12.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்-
[13.] று ஐம்பத்தொன்றிரண்டு நிறை எ-
[14.] ன்கழஞ்செ முக்காலே மஞ்சாடியு-
[15.] ங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினைங்கழ-

*Eighteenth section.*

[1.] ஞ்செ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்து காலு ||— [ஐஉ*] பண்டாரத்து-
[2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவினையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ எ-
[3.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாதவூரடிகளாக் அட்டித்தி-
[4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அதுவட்-
[5.] டமும் ஒப்புமுத்தங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதி-
[6.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தங்குளிர்த்த நீருஞ்சிவக்-
[7.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை பதின் கழஞ்-
[8.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினைங்கழஞ்செ முக்காலெ
[9.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [ஐக*] பண்டாரத்துப்பொன்
[10.] கொடு செய்த முத்துவினையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாயெ க[ரவு] ம-
[11.] ஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாதவூரடிக[ள்] அட்டி-
[12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[13.] துவட்டமும் ஒப்புமுத்தங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[14.] தங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்[க]த்தங்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த
[15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று எண்பத்தொன்பதினால் நிறை பதின் கழ-

*Nineteenth section.*

[1.] ஞ்சரை[ய] இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
[2.] ன்றியும் ஆக நிறை பதினாறுகழஞ்செ
[3.] ஆறு மஞ்சா[டி]யுங்குன்றிக்கு விலை காசு
[4.] இருபத்தாறு ||— [ஐச*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
[5.] டு செய்த முத்துவினையில் ஒன்று பொ-
[6.] ன் ஐங்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்-
[7.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவா-
[8.] தவூரடிக்கு அட்டித்திருவடித்தொழு-
[9.] த இரண்டாந்தரத்து [முத்திற்கொத்த*] முத்து வட்டமும்
[10.] அதுவட்டமும் ஒப்புமுத்தங்குறு-

[11.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[12.] அம்புமுதங்[கு]றமும் இரட்டையுஞ்ச-
[13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த கீரு-
[14.] ஞ்சிலக்கீ[ரு]ம் உடைய முத்து முன்-
[15.] னூற்றைழுபத்தைஞ்சினுல் கிறை

*Twentieth section.*

[1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-
[2.] சாடியும் [ஆக] கிறை பதி-
[3.] னாங்கழஞ்செ முக்காலெ
[4.] குன்றிக்கு விலை காசு இருப-
[5.] த்தாறு ||— [லகு*] பண்டாரத்துப்-
[6.] பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவடமில் ஒன்று பொ-
[8.] ன் ஐங்கழஞ்செ இரண்-
[9.] டு மஞ்சாடியுங்குன்றியு-
[10.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜ-
[11.] தெவர் ஸ்ரீவ[ர]தவாலுமை-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தொழு-
[13.] த இரண்டாக்தரத்து முத்தி-
[14.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும்
[15.] அணுவட்டமும் ஒப்பு-

*Twenty-first section.*

[1.] முத்துங்குறமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்பு-
[2.] முதங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி-
[3.] ர்ந்த கீருஞ்[சி]லக்கீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று காற்பத்தொ-
[4.] ன்பதினுல் கிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க கிறை பதினுற்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[6.] காசு இருபத்து காறு ||— [லசு*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவடமில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-
[8.] யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவா-
[9.] லுமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்தரத்து முத்-
[10.] திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுதங்குறு-
[11.] முமும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதங்கறமும்
[12.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த கீருஞ்சில-
[13.] க்த கீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பதினுல் கிறை
[14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ ஏழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக கிறை
[15.] பதினுற்கழஞ்சனைக்கு விலை காசு இருபத்து காறு [||—] [லசு*] பண்டா-

*Twenty-second section.*

[1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
[2.] ய்த முத்துவடமில் ஒன்-
[3.] று பொன் ஐங்கழஞ்செ
[4.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
[5.] குன்றியும் உடையார்
[6.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவா-

[7.] உவ-ஷ்டம[ர]க அட்டித்தி-
[8.] ருவடித்தொழுத இரண்டா-
[9.] ர்தாத்து முத்திற்கொத்-
[10.] த முத்து வட்டமும் அ-
[11.] ரைவட்டமும் தப்புமுத்-
[12.] தங்குமுத்தும் கிம்-
[13.] பொனமும் பயிட்டமு-
[14.] ம் அம்புமுதலக்கறை-
[15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

*Twenty-third section.*

[1.] [இ]யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த [தீ]ருஞ்[சி]வ-
[2.] ர்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] மூப்பத்தெட்டினுல் கிறை ஒன்ப-
[4.] தின் கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆக
[5.] கிறை பதினாற்[மு]ஞ்செ காலெ குன்றிக்கு
[6.] விலெ காசு இருபத்து காது ‖— [ஐ*] பண்டாரத்-
[7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்தவளபி-
[8.] ல் ஒன்று பொன் ஐக்கழஞ்செ ஆ-
[9.] று மஞ்சாடியும் உடைய[ர]ச் ஸ்ரீராஜராஜ-
[10.] தெவர் ஸ்ரீவாடவ-ஷ்டமாக அட்டித்-
[11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தாத்து
[12.] முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[13.] ரைவட்டமும் தப்புமுத்தங்குமு-
[14.] த்தும் கிம்பொனமும் பயிட்டமும்
[15.] அம்புமுதலக்கறையும் இரட்டையுஞ்-

*Twenty-fourth section.*

[1.] சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்த நீருஞ்சி-
[2.] வத்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] அறுபத்தொன்றினுல் கிறை ஒன்பதி-
[4.] ன் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க கிறை பதினேழுஞ்செ இரண்டு
[6.] மஞ்சாடிக்கு விலெ காசு இருபத்தைஞ்ச |— [ஙூ*]
[7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[8.] த்துவளபில் ஒன்று பொன் ஐக்கழ-
[9.] ஞ்செ முக்காலெ குன்றியும் உடையார்
[10.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாடவ-ஷ்ட-
[11.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
[12.] ர்தாத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமு-
[13.] ம் அரைவட்டமும் தப்புமுத்தங்குமு-
[14.] முத்தும் கிம்பொனமும் பயிட்டமும் அ-
[15.] ம்புமுதலக்கறையும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

*Twenty-fifth section.*

[1.] த்தியுஞ்சக்[க]த்தங்கு[ளி]ர்த்த [தீ]ருஞ்[சி]-
[2.] வத்த நீரும் உடைய முத்[து முன்னூ]-

[3.] ற்று அறுபத்[து] காலினால் நிறை ஒன்-
[4.] பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும்
[5.] ஆக நிறை பதினைங்கழஞ்செ ஆறு
[6.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு வீலை காசு இரு-
[7.] பத்தாறு ‖— [உல்*] பண்டாரத்துப்பொன்
[8.] கொடி செய்த முத்துவடமில் ஒன்று
[9.] பொன் ஐங்கழஞ்சரையெ இரண்டு
[10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
[11.] தேவர் ஸ்ரீவாதவூரடிகளாக அட்-
[12.] டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாம்
[13.] தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
[14.] மும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்தும்
[15.] சூறமுத்தும் நிம்பொளமும் பவிட்-

*Twenty-sixth section.*

[1.] டமும் அம்புமுதுக்கறு-
[2.] [ம் இரட்]டையுஞ்சப்பத்-
[3.] தியுஞ்சக்கத்துக்கு[ளி]ச்-
[4.] த நீருஞ்சிவக்[த] நீரும் உடை-
[5.] ய முத்து முன்னூற்று ஐம்-
[6.] பத்து மூன்றினால் நிறை
[7.] ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ
[8.] இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக
[9.] நிறை பதினைங்கழஞ்செய்
[10.] காசு மஞ்சாடிக்கு வீலை காசு
[11.] இருபத்தைஞ்சு ‖— [உக*] பண்டார-
[12.] த்துப்பொன் கொடி செய்த
[13.] முத்துவடமில் ஒன்று பொ-
[14.] ன் ஐங்கழஞ்செ காலும் உ-
[15.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-

*Twenty-seventh section.*

[1.] வர் ஸ்ரீவாதவூரடிகளாக அட்[டி]த்திருவடித்தெ[ர]முத இரண்டா-
[2.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்
[3.] புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பவிட்டமும் அம்புமுது-
[4.] க்கறுமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளி[ர்]ந்த நீரு-
[5.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பத்து காலினால்
[6.] நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஆக நிறை பதி-
[7.] னைங்கழஞ்செ[ச] முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு வீலை காசு இருபத்து காலு ‖— [உஉ*]
[8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடி செய்த ஸ்ரீமுடி [து]ன்று பொ-
[9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி[யுங்]குன்றியுந்த-
[10.] வீக்கட்டின [ப]னிங்கு நூற்றிருபத்து காலி[னால் நி]றை கழ[ஞ்செ]ய் ஒன்பது
[11.] மஞ்சாடியுங்[கு]ன்றியும் பனிக்குவ[ளி]ரம் எழுபத்தொன்றினு[ல்] நிறை மூன்று
[12.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினால் நிறை எழும-
[13.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் மிஞ்ச நிறை கழஞ்சரையும் உடையார்
[14.] ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர் ஸ்ரீவாதவூரு[மா]க அட்டித்திருவடித்தொ-
[15.] முத முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒ-

*Twenty-eighth section.*

[1.] ப்புமுத்துங்குமுமுத்தும்
[2.] பயிட்டமும் நிம்பொள-
[3.] மும் அம்புமுதுங்கறடும்
[4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
[5.] ஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த கீரு-
[6.] ஞ்சிவந்த கீரும் உடைய
[7.] முத்து முன்[னூ]ற்று முப்பத்து
[8.] காலினுல் நிறை எழுகழஞ்சு-
[9.] ம் ஆக நிறை காற்பத்தொ-
[10.] ன்பதின் கழஞ்சரைக்கு வி-
[11.] லை காசு எண்பத்தாறு ‖— [உசு*] உ-
[12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடு செய்த திருமாலை
[14.] ஒன்று பொன் எழுகழஞ்-
[15.] சரையெ மஞ்சாடியும் இ-

*Twenty-ninth section.*

[1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
[2.] யுங்குன்றியும் பனிக்கு[வ]ரம் அறுபத்-
[3.] திரண்டினுல் நிறை மஞ்ச[ாடி]யும் பனிம்-
[4.] கு எழுபத்தொன்றினுல் நிறை அரை-
[5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
[6.] தி மூன்றினுல் நிறை மூன்று மாவும் உ-
[7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீபாத-
[8.] வுலுமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[10.] றவட்டமும் ஒப்புமுதுங்குமுமுத்து-
[11.] ம் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் அம்புமு-
[12.] துங்கறடும் இரட்ட[ட]யுஞ்சப்பத்தி-
[13.] யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த கீருஞ்சிவந்த
[14.] கீரும் உடைய (முத்திற்கெ[ர]த்த) முத்து கா-
[15.] ற்பத்தைஞ்சினுல் நிறை முக்காலெ மு-

*Thirtieth section.*

[1.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
[2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[3.] காசு பதினெட்டு ‖— [உச*] உடையார் பண்டாரத்-
[4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீ[ரு] ஒ-
[5.] ன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ மூ-
[6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உன்னரக்கு
[7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
[8.] டியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை காணுந்த-
[9.] டவிக்கட்டின பனிக்கு புதினெட்டினுல்
[10.] நிறை காணு மஞ்சாடியுகான்கு மாவும் பனி-
[11.] க்குவரம் ஆறினுல் நிறை குன்றியும் பொ-
[12.] ந்தி பதின் மூன்றினுல் நிறை இரண்டு

[13.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[14.] ராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவூரூமாக அ-
[15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

*Thirty-first section.*

[1.] முத்து வட்டமு[ம்] அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[2.] ங்குறுமுத்தும் கி[ம்]பொளமும் பவிட்டமும் அ-
[3.] ம்புமுதுகை[டு]ம் இரட்டையுஞ்சப்ப-
[4.] த்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த கீருஞ்விலங்-
[5.] த கீரும் உடைய முத்துத்தொளாயிர-
[6.] த்தெண்பத்தொன்றிலுல் கி-
[7.] றை மூப்பத்து மூக்கழஞ்செ
[8.] மூக்காலெ காது மஞ்சாடியு-
[9.] ங்குன்றியும் ஆக கிறை காற்பத்தொ-
[10.] ருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[11.] கு விலை காசு ஐம்பத்தைஞ்சு ‖— [உ@*] உடை-
[12.] யார் பண்டார[த்]துப்பொன் கொடு செய்-
[13.] த ஸ்ரீமுக[ழ்] ஒன்று பொன் அலுகழ-
[14.] ஞ்செ ஒன்பது மாவும் உள்ளாக்கு கி-
[15.] றை மூக்காலெ மஞ்சாடியும் ஒ-

*Thirty-second section.*

[1.] ருமாவும் மிஞ்சு [றி]றை காலெ
[2.] இரண்டு மாவும் தடவிக்கட்டி-
[3.] ன பணிக்கு ப[றி]னெட்டிலுல்
[4.] கிறை காது மஞ்சாடியுங்-
[5.] குன்றியும் பணிக்குவகிர-
[6.] ம் ஆகிலுல் கிறை குன்-
[7.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்-
[8.] றிலுல் கிறை இரண்டு[1] மஞ்-
[9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-
[10.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[11.] வர் ஸ்ரீவாதவூரூமா-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தொ-
[13.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து
[14.] வட்டமும் அலுவட்டமும்
[15.] ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-

*Thirty-third section.*

[1.] ம் கிம்பொளமும் பவிட்டமும் அம்புமுதுகைடும் இரட்டையு-
[2.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த கீருஞ்விலக்க கீரும் உடை-
[3.] ய முத்து [எழுநூ]ற்றைம்பத்தி ஒன்பதிலுல் [றி]றை இருபத்தாகழ-
[4.] ஞ்சரையெ காது மஞ்சாடியும் ஆக கிறை மூப்பத்து காற்கழ-
[5.] ஞ்செ காது [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு காற்பத்தைஞ்சு [‖—] [உசு*] உடையார் ப-
[6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமுக[ழ்] ஒன்று பொன்
[7.] அலுகழஞ்[செ] எழுமஞ்சாடியும் உள்ளாக்கு கிறை மூக்காலெ இ-

[1] Read இரண்டு.

[8.] ண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்ச நிறை காலுந்தடவிக்கட்டின பணிக்கு
[9.] பதினெட்டிஞல் நிறை காலு மஞ்சாடியுகான்கு ம[ர]லும் பணிக்குவ-
[10.] பிசம் ஆறிஞல் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின் மூன்றிஞல் நிறை
[11.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்கூன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாடி-
[12.] வ்ஹமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திரிக்கெ[ர]ந்த முத்து வட்ட-
[13.] மும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறமுத்தும் நிம்பொளமும் ப-
[14.] யிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்-
[15.] சக்கத்துங்குளிர்ந்த கிருஞ்சிவந்த கிரும் உடைய முத்தித்-

*Thirty-fourth section.*

[1.] தொளாயிரத்துத்தொண்-
[2.] ணூற்றெட்டிஞல் நிறை
[3.] மூப்பத்தைங்கழஞ்செ
[4.] ருன்றியும் ஆக நிறை
[5.] காற்பத்திருகழஞ்செ முக்-
[6.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-
[7.] க்கு விலெ காசு ஐம்பத்தா-
[8.] று ॥— [உ*] உடையார் பண்டா-
[9.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
[10.] ய்த ஸ்ரீபூடி ஒன்று
[11.] பொன் அறுகழஞ்செ ஒ-
[12.] ன்பது மஞ்ச[ர]டியுங்குன்றியும்
[13.] உன்னாக்கு நின்[ற] முக்காலெ ம-
[14.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பி-
[15.] ஞ்ச நிறை [க]ாலுந்தட-

*Thirty-fifth section.*

[1.] விக்கட்டின பணிக்கு பதி[ன]ட்டிஞ-
[2.] ல் நிறை காலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவு-
[3.] ம் பணிக்குவயிசம் ஆறிஞல் நிறை குன்-
[4.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்றிஞல் நிறை
[5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-
[6.] ர். ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாடிவ்ஹமாக அ-
[7.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திரிக்கொத்த முத்து
[8.] வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[9.] ங்குறமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-
[10.] ம் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-
[11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த கிருஞ்-
[12.] சிவந்த கிரும் உடைய முத்து எண்ணூற்-
[13.] று காற்பத்தாறிஞல் நிறை மூப்பதின் கழ-
[14.] ஞ்சும் ஆக நிறை மூப்பத்தைமுகழஞ்செ
[15.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எமுமா-

*Thirty-sixth section.*

[1.] வக்கு விலெ காசு ஐம்பது ॥— [உ*] உடையார் பண்[டார*]-
[2.] த்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீபூடி ஒன்று [பொ*]-
[3.] ன் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் அறுமாலசை-

[4.] யும் பிஞ்சு கிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின
[5.] பனிக்கு இரண்டிஞல் கிறை இரண்டு மாவு-
[6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த மு-
[7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்-
[8.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் ஆக
[9.] முத்து இருநூற்றமுபதிஞல் கிறை இருகழ-
[10.] ஞ்செ ஐம்மாவனையும் ஆக கிறை முக்கழஞ்-
[11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[12.] காசு மூன்று ‖— [உசூ*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-
[14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமுன்று மசு-
[15.] வும் பிஞ்சு கிறை மூன்று மாவும் பனிக்கு ஆ-

*Thirty-seventh section.*

[1.] [கி*]ஞல் கிறை [எ]மூமாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] [ரா*]ஜதெவர் குடுத்த முத்திற்கொத்த முத்து-
[3.] க்தைப்புமுத்தும் வட்டமும் அணுவட்டமு-
[4.] ம் ஒப்புமுத்[து]க்குறுமுத்தும் புஞ்சமுத்-
[5.] தும் ஆக முத்[து] இருநூற்றெழுபத்தெழிஞ-
[6.] ல் கிறை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-
[7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக கிறை காற்கழஞ்-
[8.] சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு
[9.] விலை காசு ஐஞ்சு ‖— [சுல்*] உடையார் பண்டாரத்து-
[10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை
[11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-
[12.] லெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பனிக்கு எ-
[13.] ண்பத்தொன்றி(ன்றி)ஞ[ல்*] கிறை இருகழஞ்-
[14.] சும் பனிக்குவயிரம் பதிஞறிஞல் கிறை
[15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு கிறை இருகழஞ்-

*Thirty-eighth section.*

[1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[2.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
[3.] ஜதெவர் குடுத்த முத்திற்-
[4.] கொத்த முத்[து] வட்டமும்
[5.] அணுவட்டமும் ஒப்பு-
[6.] முத்துக்குறுமுத்தும் தொ-
[7.] ள் தெய்த்தனவும் பழமுத்-
[8.] தும் ஆக முத்[து] ஆயிரத்து
[9.] முன்னூற்[று]எழுபத்திரண்-
[10.] டிஞல் கிலை[து] இருபத்து மூ-
[11.] க்கழஞ்சரையெ காசு மஞ்-
[12.] சாடியுங்குன்றியும் ஆக கி-
[13.] றை தொண்[ணூ]ற்றொன்பதி-
[14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
[15.] சாடிக்கு விலை எ[சு] நூற்றமுபது [‖— கூக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*âbharaṇa*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍâra*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public* ?) at the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,[1] excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*śaṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piñju*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrî-vimâna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagatippaḍai* and on the *upapîṭhattu-kaṇḍappaḍai*[2] of the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *karaṇju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karaṇju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karaṇju*). Fifteen crystals (*paliṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *karaṇju*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrîpâdapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṉuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṟu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls (*karaḍu*), twin pearls (*iraṭṭai*), *śappatti* and *śakkaṭṭu*, weighed forty-one *karaṇju* and seven *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals (*pavaram*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karaṇju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karaṇju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *karaṇju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karaṇju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karaṇju*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a karaṇju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the

[1] This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after Âḍavallân, another name of the god Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

[2] These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chaṇḍêśvara shrine.

sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-one *kaṟañju* and nine *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṟañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed half a *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-two *kaṟañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and nine tenths.[1] Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṟañju*) and three *mañjâḍi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety-five *kâśu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṟañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṟañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-two *kaṟañju* and a half and four *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mûla-ratna-bhaṇḍârattâr*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*mâḍu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a kaṟañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṟañju* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṟañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṟañju* and six *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṟañju*) and (*one*) *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṟañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi*. One thousand five hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured

[1] From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term ൦൪, as a fraction of a *mañjâḍi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'

out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed (*one*) *kaṟañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṟañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-valaiyil*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṟañju*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-seven *kâśu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṟañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of thirty *kâśu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟañju* and two *mañjâḍi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟañju* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed eight *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju* and eight *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṛañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju*, two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkaṭṭu*, weighed nine *kaṟaṇju*, seven *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟaṇju* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju*, two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkaṭṭu*, weighed nine *kaṟaṇju* and three *maṇjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟaṇju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju* and six *maṇjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkaṭṭu*, weighed nine *kaṟaṇju* and three quarters and (*one*) *maṇjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟaṇju* and two *maṇjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkaṭṭu*, weighed nine *kaṟaṇju* and a half and (*one*) *maṇjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟaṇju*, six *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju* and a half and two *maṇjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkaṭṭu*, weighed nine *kaṟaṇju* and a half and two *maṇjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟaṇju* and four *maṇjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkaṭṭu*,

weighed nine *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

23. One sacred crown (*śrî-muḍi*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) thirty-eight *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paḷiṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Seventy-one diamond crystals (*paḷikku-vayiram*) weighed three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Thirty-two *potti* weighed seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed (*one*) *kaṟañju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed seven *kaṟañju*. Altogether, (*the crown*) weighed forty-nine *kaṟañju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kâśu*.

24. One sacred garland (*tiru-mâlai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seven *kaṟañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and two tenths of gold. The *piñju* weighed six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty-two diamond crystals weighed (*one*) *mañjâḍi*. Seventy-one crystals weighed half a *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi*. Three *potti* weighed three tenths (*of a mañjâḍi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed three quarters (*of a kaṟañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the garland*) weighed nine *kaṟañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of eighteen *kâśu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrî-chchanda*),[1] made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and one tenth of gold. The lac in (*it*) weighed half a *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed a quarter (*kaṟañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-three *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-one *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of fifty-five *kâśu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṟañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*) of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṟañju*) and (*one*) *mañjâḍi* and one tenth. The *piñju* weighed a quarter (*kaṟañju*) and two tenths (*of a mañjâḍi*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi*

[1] Compare इन्द्रच्छन्द, कलापच्छन्द, देवच्छन्द and विजयच्छन्द in Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*.

and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed twenty-six *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-four *kaṛañju* and four *mañjâḍi*, corresponding to a value of forty-five *kâśu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṛañju* and seven *mañjâḍi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi*. The *piñju* weighed a quarter (*kaṛañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (*of a mañjâḍi*). Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-five *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-two *kaṛañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, corresponding to a value of fifty-six *kâśu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṛañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed a quarter (*kaṛañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed three *mañjâḍi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty *kaṛañju*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-seven *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kâśu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) (*one*) *kaṛañju* and two *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. The *piñju* weighed one tenth (*of a mañjâḍi*). Two crystals, set into (*it*), weighed two tenths (*of a mañjâḍi*). Two hundred and sixty strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *kaṛañju* and five tenths (*of a mañjâḍi*) and one twentieth. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed three *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of three *kâśu*.

30. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) two *kaṛañju* and three *mañjâḍi* and three tenths of gold. The *piñju* weighed three tenths (*of a mañjâḍi*). Six crystals weighed seven tenths (*of a mañjâḍi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*taippu-muttu*), (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*puñja-muttu*), weighed two *kaṛañju* and nine *mañjâḍi* and two tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed four *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of five *kâśu*.

31. One sacred outer (*i.e.*, upper ?) parasol (*tiruppuṛakkuḍai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seventy-one *kaṛañju* and a quarter and one tenth

(*of a mañjâḍi*) of gold. Eighty-one crystals, set into (*it*), weighed two *kaṛañju*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). The *piñju* weighed two *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṛi*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêvâ had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) with rubbed surface (*tôl*) and old pearls, weighed twenty-three *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṛi*. Altogether, (*the parasol*) weighed ninety-nine *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kâśu*.

## No. 4. On the south wall, second tier.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kâśu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Râjarâjêśvara, which Râjarâjadêva had caused to be built at Tañjâvûr.[1] The villages were situated both in the Chôḷa country and in other countries and had been assigned to the temple by Râjarâjadêva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkâl*[2] called (*after*) Âḍavallâṉ,' *i.e.*, by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Âḍavallâṉ;[3] and this *marakkâl* was 'equal to a *râjakêsari*.' This term was evidently derived from Râjakêsarin, the surname of the reigning king Râjarâja and of other Chôḷa kings,[4] and must be taken as the real name of the royal standard measure,[5] a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kâśu*) occurs in the preserved part of the inscription.

### Text.

*First section.*

[1.] ஶ்ரீ ஶ்ரீ [‖*] திருமகள் பொலப்பெருகிலச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மகக்கொளக்கருதுச்சாலை கலமுஞ்சருனி வெங்கைகொடுக்கபாடியுங்கடிகைபடியும் தனம்ப-

[2.] பாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டெறிந் திங்களஞ் சமுண்டலையும் இரட்டபாடி எழுசைலக்கமும் முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயிரமுந்தின்டிதல் வென்-

[3.] றீத்தண்டாற்கொண்ட தன்னெறில் வளருரியனெல்லையாண்டுத்தொழுக விளங்கும் யாண்டெய் செறியனைத்தெ கென் கொளஜகெலஸிவ8-ந்தாக ஸ்ரீஸஜஸஜ-தெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-

---

[1] Compare the introductory remarks to No. 1.

[2] The *marakkâl* is a corn measure, equal to one twelfth *kalam*; see p. 48, note 5.

[3] See page 2, above. [4] See Vol. I, p. 141.

[5] Compare *paramêśvariya-hasta*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Samvat 933; *Epigraphia Indica*, p. 155.

[4.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த திருக்-
கற்றளி ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரஞ் உடைய வாசலூழிக்கு வெண்டிவிவத்தங்களுக்குத்தெ-
வதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலல்-

[5.] களிலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்கத்தமும் ஸ்ரீகொ-
யில்களுக்குளங்களும் ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுங்கம்மா-
ண்செரியுஞ்சுடுகொடும் உள்ளிட்டு இறைஇலி நிலங்களும்

[6.] இறை கட்டின நிலத்தாற்காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-
ன்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும்
பெரிக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தென்கடெவராயன

[7.] அருமொழிதெவனாட்டு இக்களூட்டுப்பாலியூர் பள்ளியுங்கணிமுற்றாட்டும் உட்பட
அளந்தபடி நிலம் நூற்று முப்பத்து நான்கெய் எட்டு மாவின் மீழ் முக்-
காலெ மும்மாவனையாக்கா-

[8.] ணி முக்கிரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊ[ர்]கத்தமுங்குளமுங்கம்மாணசெரியும்
பறைச்செரியுஞ்சுடுகொடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்க-
ளாலும் இறைஇலி நிலம் ஒன்பதெய் காணி

[9.] அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழரை கீக்[கி] இறை கட்டின நிலம் நூற்று இரு-
பத்து ஐஞ்செய் எழுமாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி
முக்கிரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணி-

*Second section.*

[1.] க்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ
கெல்லுப்பன்னீ-

[2.] சாயிரத்து ஐஞ்நூற்று முப்பதின் கலனெ இருதாணிக்குறுணி ஒருகாழி ||—
[உ*] இன்னாட்டு ஆசப்பாழ் நா-

[3.] ய்வாலமும் மருத்துவப்பெதும் பள்ளியும் உட்பட அளந்தபடி நிலம் நூற்று
ஒருபத்து ஒன்-

[4.] றெய் அறுமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் மீழ் அரையெ
இரண்டு மா-

[5.] லிலும் ஊர்கத்தமுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயிலும் ஐய்யன் கொயிலும் பிடாரி
கொயிலும்-

[6.] சமுவிங்குளங்களும் பறைச்செரி கத்தமும் இறைஇலி நிலம் மூன்றரையெ நான்கு
மா-

[7.] க்காணி அரைக்காணி கீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று எழரையெ இரண்டு
மாக்கா-

[8.] ணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் மீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை
கட்டின

[9.] கணிக்கீடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால்
அள-

*Third section.*

[1.] க்கக்கடவ கெல்லுப்பதினாயிரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து ஐங்கலனெ இருதாணிப்-
பதக்கு முன்னாழி ||— [க*] இன்னாட்டுக்கீரனதெவன்குடி . . . . . .

[2.] இரண்டெ முக்காலெ நான்கு மாக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினும் ஊர்கத்தமும் . . . . . .

[3.] ஸ்ரீகொயிலும் கலவளமுங்குளங்களும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ ஒருமாவரை
அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் நான்கு மா முக்கிரிலை . . . . . .

[4.] ன நிலம் நாற்பதெய் முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா
முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின . . . . . .

[5.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு காலாயிரத்து எழுபதின் கலனெ ஐக்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ‖— [ச*] இன்னாட்டு காகக்க . . . . .

[6.] யெய் இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஐய்யன் . . . . . .

[7.] யும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் கடகாட்டாலும் இறைஇலி நிலம் முக்காலெ ஒருமா அரைக்கா[ணி] . . . . . .

[8.] நிலம் இருபத்து ஒன்றெய் முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினுல் இற[ற] கட்டி . . . . . .

[9.] வான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்று எண்பத்து மூக்கலனெ ஐக்குறுணி க[ளஞ்ஞி] ‖—] [ஏ*] . . . . . .

## *Fourth section.*

[1.] . . . . . [பறை]ச்செரியு[ம்] குள[ங்க]ளும் ஓடைகளும் இறைநிலி நீங்குநிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா கீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று ஒருபத்து ஐஞ்செ காலெ அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும்

[2.] . . . . . [ட]வ கெல்லுப்பதினெராயிரத்து ஐஞ்ஞூற்று இருபத்து அறுகலனெ குறுணி எழுஞாழி ‖— [சு*] இக்காட்டுத்தண்ணீர்க்குன்றமான ராஜராஜகல்லூர் அளக்கபடி நிலம் முப்பத்து ஆறரையெ ஒருமா அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலெ மா காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரீகொயில்களும் கடகொடும் பறைச்செரியும் காட்டா

[3.] . . . . . நிலமும் இல்லூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவூர்க்குப்பொன வாய்க்காலாலும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ எழுமா அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா கீக்கி நிலம் முப்பத்து கான்கெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலெ கான்மாவரை அரைக்காணி முக்கிரிகைக்-

[4.] . . . . . ஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு மூவாயிரத்து முந்நூற்று எழுபத்து எண்கலனெ பதக்கு காஞழி ‖— [எ*] இக்காட்டு உச்சிபாடி அளக்கபடி நிலம் ஐம்பத்து எழரையெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ கான்கு மா முக்காணிபினும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயில்களும் சமச்செரியும் க-

[5.] . . . . . க இறைநிலி [நில]ம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் இருமாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா கீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐம்பத்தைஞ்சரையெ மூன்று மாவின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலா-

[6.] . . . . . ற்று இருப[த்]து [அது]கலனெய் குறுணி காஞழி ‖— [அ*] இக்காட்டுக்கீழ்வடுகக்குடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தெழரையெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் கான்கு மா அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மாவினும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரீகொயில்களும் கடகொடும் சமச்செரியுங்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் வண்ணரச்செரியும் பறைக்குளக்குழியும்

[7.] . . . . . [வ]ரக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் மூன்று மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா கீக்கி இறை கட்டின நிலம் இருபத்தாறெய்

ன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ருமாவினுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு இரண்டாயிரத்து அறுநூற்று காற்-

[8.] . . . . . ட்டுக்கஞ்சாத[ன]கர் . அளந்தபடி நிலம் ஆறெ முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலெ ருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ருமாவினும் இவ்வூர்க்குளங்களால் இறையிலி நிலம் ருமா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா கீழ்[1] இறை கட்டின நிலம் ஆறெ முக்காலெ ருமாவின் கீழ் அரையெ காணி

[9.] . . . . . [ன] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[கெ]சரியொடொக்கும் [ஆ]டவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு அறுநூற்று எழுபத்து காற்கலனெ இருநாளிக்குறுணி காளுழி |— [ல*] இக்காட்டு ஊர்க்கண்ணங்குடிக்கள்[2] தெவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அளந்தபடி நிலம் ஐஞ்சரையெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மாவினும்

*Fifth section.*

[1.] ஊரிருக்கையுங்குளமுஞ்சுடுகொடும் பாண்டவாய்க்கைக்குலெபுமாக இறையிலி நிலம் மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-

[2.] லெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ருமா கீழ்கி இறை கட்டின நிலம் ஐஞ்செ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்-

[3.] கீழ் முக்காலெயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவ-

[4.] ல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐஞ்நூற்று ஒருபத்து எண்கலனெ இருநாளி இருகுழி ||— [ல*] இக்காட்டு ஆர்வ-

[5.] லக்கூற்றத்து வடவிறையான்பள்ளம் அளந்தபடி நிலம் இருபத்து காலெ காலெ அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-

[6.] ரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினும் இவ்வூர் ஊர்க்தமும்குளங்களுஞ்சுடுகொடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவூர்களு-

[7.] க்கு கீர் பாயப்பொன வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நிலம் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்

[8.] எட்டு மா கீழ்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மாவினுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-

[9.] ஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு இரண்டாயிரத்து மூன்நூற்றுத்தொண்-

*Sixth section.*

[1.] ணூற்று முக்கலனெ இருநாளிக்குறுணி ஐஞ்சுழி ||— [ல*] இக்காட்டு கரம் திருத்தெங்கூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து காலெ காலெ முக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலெ ருமா முக்காணி முக்கிரி-

[2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவினும் இவ்வூர் ஊர்க்தமும்குளங்களும் புலத்தில் குளங்களும் நிண்டாச்செரியும் பறைச்செரியுஞ்சுடுகொடும் ஆக இறையிலி நிலம் கான்காரையெ முக்காணி அ-

[1] Read கீழ்கி.

[2] Read குடிக்குள்.

[3.] கைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரை மா அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மா கீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதரையெ கான்கு மா முக்காணி அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் ஒருமா முக்கிரிகைக்கீழ் முக்-

[4.] காலெ மூன்று மாவிருல் இறை கட்டின பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுமஞ்செய் காறு மஞ்சாடியும் மூன்று மா முக்காணி ||— [வஉ*] வடக-லெயான கடிரியபிவாம்மிவள-

[5.] காட்டத்திருகைலூர்காட்டு அரக்கன்குடி அளத்படி நிலம் எழெ ஆறு மாக்காணி அளக்காணிக்கீழ் [க]ாணி முக்கிரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-லெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் ஊர்-

[6.] கத்தமுன்குளங்களோடும் இறையில் நிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா கீக்கி நிலம் ஆறெ முக்[கா]லெ மூன்று மா முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ மா காணி முக்கிரிகைக்கீழ் எட்டு மா

[7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிருல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-வரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு அறுநூற்று

[8.] ஐம்பத்து அதுகலெனெ எழுநூறுணி முன்னுழி ||— [வச*] இக்காட்டுப்பிடாரசெரி அளத்தபடி நிலம் [ஐ]ஞ்சரையெ இரண்டு மா முக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அ-ரையெ முக்கிரிகைக்கீழ்

[9.] அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்த்தமுன்குளங்களும் ஆ இறையில் நிலம் கான்கு மாக்கா[ணி அரை]க்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் மா காணி அளக்-காணிக்கீழ் எட்டு மா கீக்கி நிலம் ஐஞ்செ

*Seventh section.*

[1.] எட்டு மாக்காணி அளக்காணிக்கீழ் எண்மாவரை அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மாவிருல் இறை க-

[2.] ட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்கா-லால் அளக்கக்க-

[3.] டவ கெல்லு ஐஞ்நூ[ற்]று முப்பத்தைக்கலெ இருநூணிப்பதக்கு காலுழி [||—] [வஇ*] இக்காட்டு வெளாகாட்டு

[4.] மணற்காலப்பள்ளியுக்கிதப்பான் ஸ்ரீகாதெவரீ தெவதானங்களும் திருவடிகள் தெவ-தானங்களும்

[5.] இவ்வூரொடும் எறின பெண்பள்ளியும் ஆக அளத்தபடி நிலம் ஐம்பத்தொன்றெ முக்கா-

[6.] லெ ஒருமாக்காணி முக்கிரிகை[1]க்கீழ் முக்காலெ மும்மாவரையன[ர]க்[ர]னிக்கீழ் அரையி-

[7.] லும் ஊர்த்தக்குளங்குளங்களும் பிடாரி கொயிலும் பெருவழி[யு]ம் ஆ இறை-யிலி கிங்ருலி-

[8.] லம் ஒன்றெ முக்[ர]லெ இரண்டு மாக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இர-ண்டு மா-

[9.] க்காணிக்கீழ் முக்கா[லெ ஒ]ருமா கீக்கி நிலம் காற்பத்தொற்பதெ முக்காலெ கான்கு மாவி-

*Eighth section.*

[1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ கான்கு மாவிருல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்-காலால் அளக்கக்கடவ கெ[ல்லு*] . . . .

[1] Read முக்கிரிகை.

[2.] ரத்துத்தொளாயிரத்தொருபத்தெண்கலகெ இருநூணி முக்குறுணி ஒருகாழி ॥— [ய*] அரிதுக்குங்காலிரிக்குவோன உய்யக்கொண்டார்வளகாட்டுத்திசைமுச்- காட்டுப்பள்ளிச்சந்தம் இறைஞ்சை கெற்குப்பை அ[ளக்கபடி கி*]-

[3.] லம் முப்பத்தொன்பதெ முக்காணி அரைக்காணி முக்திரிகைக்கீழ் அரை[யெ] அரைக்காணி முக்திரிகைக்கீழ் கான்கு மாவிலும் ஊர்க்கத்தத்தாலுங்குளங்களோ- லுஞ்சுகோட்டாலும் இ[வ்வூர் நிலத்தை*]

[4.] ஊடறுத்துக்கீழ்காட்டுக்கு கீர் பாயப்பொன ஆறுகளாலும் வாய்க்கால்களாலும் ஆக இறையிலி கீழ்நிலம் ஒன்றரையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ- ரையெ ஒருமா கீ[ழரைக்காணி*]

[5.] முக்திரிகைக்கீழ் கான்கு மா கீழ் நிலம் முப்பத்தெழெ எழுமாக்காணிக்[கீழ்] முக்காலெ கான்கு மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெளரியொ- டொக்கும் ஆடவல்லான் என்[னும் ம*]-

[6.] ரக்காலால அளக்கக்கடவ கெல்லு மூவாயிரத்தெழுநூற்று இருபத்திருகல[ன்]கு ஐஞ்ஞாழி ॥— [ஏ*] வடகரைராஜநாரெல்வளகாட்டு இன்னம்பர்காட்டு மருத்துவக்குடி அளக்கபடி நிலம் [மூப்ப*]-

[7.] தரையெ கான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா[கிலு]ம் ஊரிருக்கையும் ஸ்ரீகொயில்களானுக்திருமுற்றங்களானுக்திருகேவனங்களானும் பறைச்- செரி[யானும்*]

[8.] சுகெடும் ஆக இறையிலி கீழ்நிலம் முக்காலெ இரண்டு மா அரைக்காணிக்- கீழ் ஒ[ரு]மாவரை முக்திரிகை கீழ் நிலம் இருபத்தொன்பதெ முக்காலெ இ- ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரை[யெ ஒரு*]-

[9.] மா காணி அரைக்காணி முக்திரிகையிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ- கெளரியொடொக்கு[ம் ஆடவல்லா]ன் என்னும் மரக்[கால]ால் அளக்கக்கடவ கெ- ல்லு இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து அறுபத்தெழுகலகெ இருநூணிப்பத்து இருகாழி [ஏஅ*]

## Translation.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kân'kadan*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*,—and the gold and the money (*kâsu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-site (*ûr-nattam*), the sacred temples (*śrî-kôyil*), the ponds (*kulam*), the channels (*vâykkâl*) passing through (*the villages*), the *Paṟaichchêri*,[1] the *Kammâṇa-śêri*[2] and the burning-ground (*śuḍukâḍu*),—in the villages, which the lord Śrî-Râjarâja-dêva had given in the Châḷa country (*Śôṛa-maṇḍalam*) and in other countries as divine gifts (*dêvaddna*) for the expenses (*nibandha*)[3] required by the supreme lord (*paramasvâmin*) of the sacred stone-temple (*tirukkaṟṟaḷi*), (*called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had caused to be built (*at*) Taṉjâvûr,—until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kâṇḍaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in

[1] *I.e.*, the quarter in which the Paṟaiyas live.

[2] Kammâṇan seems to stand for Kammâḷan. The Kammâḷas or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and coppersmiths.

[3] See the translation of No. 6, paragraph 1, note.

great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍa-malai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Siṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere :—

2. (*The village of*) Pâḷaiyûr in Iṅgaṇâḍu, (*a subdivision*) of Teṉ-Kaḍuvây,[1] *alias* Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, one hundred and thirty-four (*measures of*) land and eight twentieths; ¾ of[2] three quarters, three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and (¾)[2] of[3] four twentieths,—including the Jaina temple (*paḷḷi*) and (*the land*) enjoyed by the community of Jaina teachers (*gaṇimuṛṛûṭṭu*). There have to be deducted nine (*measures of*) land free from taxes, one eighth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and ¾ of one half,—consisting of the village-site, the ponds, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṛaichchêri*, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village. (*There remain*) one hundred and twenty-five (*measures of*) land paying taxes, seven twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; ¾ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and (¾)[2] of four twentieths.[4] The revenue paid as tax is twelve thousand five hundred and thirty *kalam*,[5] two *tûṇi*, (*one*) *kuṛuṇi* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

3. (*The village of*) Ârappâr in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, one hundred and eleven (*measures of*) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; ¾ of three quarters and one eighth; and (¾)[2] of one half and two twentieths,—including the *nâṭṭvâlam*,[6] (*the land*) enjoyed by the physician (*maruttuvappêṛu*),[7] and the Jaina temple. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, one eighth and one hundred-and-sixtieth,—(*consisting of*) the village-site, the ponds, the sacred temple,[8] the temple of Aiyaṉ,[9] the temple of Pidâri,[10] the ponds in paddy-fields (*karaṇi*), and the site of the *Paṛaichchêri*. (*There remain*) one hundred and seven (*measures of*) land paying taxes, one half, two twentieths and one eighth; ¾ of three quarters and one eighth; and (¾)[2] of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and

---

[1] *I.e.*, '(*the country*) on the south of the Kaḍuvây (*river*).' The latter is probably identical with the "Kaduveiyáru" in the Nâgapaṭṭaṇam (Negapatam) tâlluqa; see the *Tanjore Manual*, p. 7.

[2] The fraction ¾ is substituted in the translation for the arithmetical term ಕೆಳ್.

[3] The fraction (¾)[2] is substituted for the second ಕೆಳ್.

[4] The whole operation is as follows :—

Total extent: 134 ¾ + ¾ (2 + ¼ + ⅛ + ⅛ + ¾) ÷ (¾)[2] × ¼.

Deduct: 9 ¾ + ⅛ + ¾ + ½ × ½.

Remainder: 125 ¾ + ¼ + ¾ + ½ (¾ + ¼ + ⅛ + ¾) + (½)[2] × ¼.

[5] 1 கலம் consists of 3 தூணி, 1 தூணி of 2 படக்கு, 1 படக்கு of 2 குறுணி or மரக்கால், 1 குறுணி of 8 நாழி or பசி., 1 நாழி of 2 உரி, 1 உரி of 2 உழக்கு, and 1 உழக்கு of 2 ஆழாக்கு.

[6] The literal meaning of this obscure term would be "the dog's tail."

[7] Compare the synonym *vaidya-vṛitti* in Vol. I, p. 91.

[8] This word designates the orthodox Hindû temple, as opposed to the temples of the Drâvidian village deities and to the Jaina temples.

[9] Aiyan or Aiyanâr is a village god, who is worshipped in the Tamil country.

[10] This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 144.

three *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

4. (*The village of*) Kîraṉḍêvaṉkuḍi in the same *nâḍu* (*contains*) [forty-]two [measures of land], three quarters, four twentieths, one eighteenth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of one half, three twentieths, three eighteenths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] two (*measures of*) land free from taxes, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of four twentieths and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of one half and two twentieths],—(*consisting of*) the village-site, ..... the sacred temple and (*its*) flower-garden (*naṉḍavaṉam*), and the ponds. (*There remain*) forty (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of nine twentieths and three eighteenths; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of three quarters and one twentieth. [The revenue] paid as tax is four thousand and seventy *kalam*, five *kuṛuṇi* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍava]-llâṉ, .....

5. (*The village of*) Nâgaṉk ..... in the same *nâḍu* (*contains*) [twenty-two measures of land, one half,] two twentieths, three eighteenths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, one twentieth, one hundred-and-sixtieth [and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of two twentieths and one fortieth],—consisting of the village-site (*ûr-irukkai*), the ponds, [the temple of] Aiyaṉ, ..... the channels which pass through the land of this village, and the burning-ground. (*There remain*) twenty-one (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of eight twentieths. [The revenue] paid as tax is two thousand one hundred and eighty-three *kalam*, five *kuṛuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍaval]lâṉ, .....

6. ..... There have to be deducted five (*measures of*) land free from taxes; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of one half, three twentieths and three eighteenths; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of three quarters and one twentieth,— (*consisting of*) ..... the *Paṛaichchêri*, the ponds and the water-courses (*ôḍai*). (*There remain*) one hundred and fifteen (*measures of*) land paying taxes, one quarter, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of one half, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is eleven thousand five hundred and twenty-six *kalam*, (*one*) *kuṛuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, ..... which is equal to a *râjakêsari*.

7. (*The village of*) Taṇṇîrkkuṭṟam, *alias* Râjarâja-nallûr, in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, thirty-six (*measures of*) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of three quarters, one twentieth and one eighteenth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of one half and two twentieths,— consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Paṛaichchêri*, ..... and the channels which pass through the land of this village to other villages. (*There remain*) thirty-four (*measures of*) land, three twentieths, three eighteenths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of three

quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (*one*) *padâkku* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a [*râ*]*jakêsari*.

8. (*The village of*) Uchchipâḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, fifty-seven (*measures of*) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Îrachchêri*,[1] ..... (*There remain*) fifty-five (*measures of*) land paying taxes, one half and three twentieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is ..... [hundred] and twenty-six *kalam*, (*one*) *tûṇi* and four *nâṛi* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

9. (*The village of*) Kîṛ-Vaḍugakkuḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Îrachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the *Vaṇṇârachchêri*,[2] the ponds and wells of the Paṟaiyas (*paṟaikkuḷakkuṟi*),[3] ..... (*There remain*) twenty-six (*measures of*) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and ..... of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

10. (*The village of*) Kañjâra[ṉa]gar[4] in .....(*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, one twentieth and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land paying taxes, three quarters and one twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

---

[1] *I.e.*, the quarter where toddy (*iṟam*) is sold. [2] *I.e.*, the quarter of the washermen (Vaṇṇâr).

[3] In villages the Paṟaiyas are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

[4] After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is Kañjâṟaṉagaram.

11. The land, which is a divine gift, in (*the village of*) Ûśikkaṇṇaṅguḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three quarters, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three quarters, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kulai*) on the bank of the Pâṇḍavâỷ (*river*).[1] (*There remain*) five (*measures of*) land paying taxes, eight twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tûṇi* and two *nâḻi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakésari*.

12. (*The village of*) Vaḍaviṟaiyâṉpaḷḷam in Ârvalakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-four (*measures of*) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and five *nâḻi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakésari*.

13. Tiruttengûr, a town (*nagara*) in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, thirty-four (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three quarters, one twentieth, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of two twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, one half, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Tiṇḍáchchéri*,[2] the *Paṟaichchéri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *kaṟañju*, four *mañjâḍi*, three tenths[3] and three fortieths.[4]

14. (*The village of*) Arakkaṉkuḍi in Tiruṇaṟaiyûṟ-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍa-Kaḍuvâỷ,[5] *alias* Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, seven (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{8}})^2$ of eight twentieths and three

---

[1] This is probably the "Pándavayáru," a branch of the "Vennáru;" see the *Tanjore Manual*, pp. 327 and 461.

[2] *I.e.*, 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

[3] See page 36, note 1.

[4] See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

[5] *I.e.*, '(*the country*) on the north of the Kaḍuvâỷ (*river*);' compare Ten-Kaḍuvâỷ in paragraph 2.

eightieths; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0})^3$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth; and $\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0}$ of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0}$ of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0})^2$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *kuṟuṇi* and three *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Piḍâraśêri in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0}$ of one half and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0}$ of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Maṇaṟkâlappaḷḷi, the divine gifts to Tiṟappâṉ Mahâdêvar, the divine gifts to Tiruvaḍigaḷ,[1] and (*the village of*) Peṉpaḷḷi, which adjoins this village (*of* Maṇaṟkâlappaḷḷi), in Vêḷânâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0}$ of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0})^2$ of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of Piḍâri, and the high-road (*peru-vaṛi*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths; $\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0}$ of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{3}\frac{1}{0})^2$ of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is ..... [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi* and one *nâṛi* [of paddy], which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

17. (*The village of*) Nerkuppai, in which a *paḷḷichchandam*[2] is established(?), in Tirai-mûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu, which is situated between the Ariśil[3] and Kâvîri (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

---

[1] As அடி, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term திருவடிகள், 'the sacred feet,' possibly refers to Chaṇḍêśvara, who is surnamed 'the first servant' of god Îśvara; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

[2] பள்ளிச்சந்தம் means 'land or a village belonging to a Jaina temple;' see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *paḷḷi*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a Prâkṛit form of सत्.

[3] This is probably the same as the "Arasileiyáru," a branch of the Kâvêri which enters the sea at Kâraikkâl (Karikal); see the *Tanjore Manual*, p. 6.

*of*) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{160}}$ of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{160}})^2$ of four twentieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{160}}$ of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{160}})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (*There remain*) thirty-seven (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{160}}$ of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âdavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

18. (*The village of*) Maruttuvakkudi in Iḍaṇambar-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndrasiṁha-valanâḍu,[1] (*contains*), according to measurement, [thirty] (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{160}}$ of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{160}}$ of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (*their*) sacred courts (*tiru-muṟṟam*) and sacred flower-gardens, the *Paṟaichchêri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{3\frac{1}{160}}$ of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and two *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âdavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

## No. 5. On the north wall, upper tier.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which Râjarâjadêva had given to the temple.

### Text.

*First section.*

[1.] [ஶ்ரீஶ்ரீ ஸ்ரீ॥ திருமகள்*] பெலப்பெருகிவச்செல்வியுத்தனைக்கெ உரிமை பூண்டமை மனக்கொளக்கருஞ்சரலே கலமறுத்தருளி வெல்கைகெடுக்கப்படியுத்தடைபடியுத்தனம்பபாடியுக்குடமலைகடெல்கெ[ள]ல்லைறுவிக்கும் முரட்டெழில் சிங்களச் சமமண்டலமும் இரட்டபாடி எழுமை இ[லக்கமும்] முன்னீர்ப்பழந்திவ பன்னிசமரமுத்தின்றிறல் வெற்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளநிலையெல்-
. . . . . [ல]ச் ஸ்ரீசஙராஜதெவர் குடித்த ஊக்களில் ஊர்-
கத் . . . . . [ல]ங்கல்லகளும் பறைச்செரியுக்கம்மாளைசெரி-

[1] *I. e.*, 'the fertile country, (*called after*) Râjêndrasiṁha, on the northern bank (*of the* Kâvêri).'

யுஞ்சுகொடும் உள்ளிட்டு இறையி[லி] நிலங்களும் இறை கட்டின நிலத்தால் காணிக்கடன் ராஜகெஸ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும் பெசிக்கல்லில் வெட்டின [க*]

[2.] [வடகைராஜெ*]ந்ரசிங்கவளகாட்டு[1] இன்னம்பர்காட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதான முஞ்சாலை-பொகமும் நீ[க்கி] வெள்ளான் வகையாய் வருகின்ற நிலம் ஐஞ்சாயெ காண்கு மாக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ அரை மா அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவிலும் ஊர்கத்தமுங்கு[ளமுக்கை]-யும் ஸ்ரீகொயிலுக்கிருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுஞ்செ[ங்கழுநீர் கட்ட குளத்தில் மூன்றெரு[ரு*]பாதியுஞ்சுகொடும் ஆக . . . . . [வ] கெல்லு ஐஞ்[ஹூ]ற்று [க]ரற்பத்தொன்]பதின் கலகெ எழுருணி காஞழி ‖— [உ*] இக்காட்டு . . . . [லி]காட்டுத்[தி]ருத்தெவன்குடி உள்ளூர்க்கடதெவர்க்கு நீக்கி எற சுவாமரித்து உண்டு [வரு]கின்ற நிலமென்று வெது முதலாக்கி வெள்ளான் வகையாக்கி வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வெள்ளான் வகையில் முதல் தவிர்த்து இவ்வூர் ஊர்கத்தமுஞ்சுகொடுமுள்ளிட்டு இறையிலி-யாக நீக்கின நிலன் பொதுவெ அனுவவிக்க-

[3.] [க்கடவ*]தாக விங்கல் நீக்கி அளக்தபடி நிலம் இருபத்தொன்பதெ காலெ முக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் காண்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் காலெ அரை மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லா-னென்னுமாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல் இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து . . . . . [ல்]கலனெ இருநூணி ஒருகாழி ‖— [உ*] இக்ஞட்டுத்திருவாலி-காட்டுக்கு[றுவ]ாணியக்குடி பள்ளியுட்பட அளக்தபடி நிலம் காற்ப[த்]தாறெ அரை மாவரைக்காணிக்கீழ் முன்று மா முக்காணிக்கீ[ழ் முக்]காலெ ஒருமாவி-லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொ[யி லு]க்[கிருமுற்றமு] . . . . . [இ]க்கிலத்த[ாறெ] . . . . . [நீ]க்[கி] இறை கட்டின நிலம் முப்பத்தொன்பதாை[யெ முன்]று மாக்கி[ர]ணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா[லி]வ காண்கு மா முக்காணிக்கிழ் முக்காலெ ஒருமாவிலுல் இறை கட்டின பொன் மூன்றாற்று காற்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரை ‖— [ச*] மழகாடான ராஜாதிராயவளகாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து மீய்பலாற்று ஆன்பனூர் அளக்தபடி நிலம் எண்பதெய் முக்காலின் கீழ் அரையெ காண்கு மா அரைக்-காணி முக்கிரிகைக்கீழ் காண்கு மா-

[4.] [விலும் ஊ*]ரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமுங்குளமுங்கையும் இவ்வூரையூடறுத்துப்பொய் காட்டுக்கு பாயும் பெருவளவாயும் பெருவளவாய் சின்றும் இவ்வூரையூடறுத்துப்-பொய்ச்செட்டிமங்கலத்துக்குப்பாயும் வாய்க்காலாலும் இவ்வூர் உமாதெவர் திருவ-ன்னிலமவர் ஸ்ரீகொயிலுக்கிருமுற்றமும் பிடா[ரி கொயி]லுக்கிருமுற்றமுஞ்செட்-டையார் கொயிலுக்கிருமுற்றமும் திருப்பைஞ்ஞீலிமாதெவர் குளமுங்கையும் இவ்-வூர் ஈழ[ச்]செரியும் பறைச்செரியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பற[றச்]சுகொடும் கற்கிடையும் ஆக இறையிலி நீங்குலிலும் காண்[க மு]க்காலெ முன்று மா முக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ்க்காலெ . . . . . [கீழ் அரையெ-பிரண்டு மா நீ]க்கி நிலம் எ[ழு]பத்தைஞ்செ முக்]காலெ [ஒ] . . . . . [மா]வரை மு[க்கி]ரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலுல் இறை க[ட்டி]ன [கா]ணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்-னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐயாயிரத்தெண்[ணூற்]று ஐம்பதின் கலனெ இருநூணிக்குமுணி ஒருகாழி ‖— [ஞ*] இன்னட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்-

[1] The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.

[2] Read இத்தாட்டுத்திருவாலிதாடு, as in paragraph 4.

துக்கீழ்பலாற்று சங்கையூர் அனக்தபடி நிலம் காற்பத்தைஞ்சரையே அரை மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் ஊ[ர்]கத்தமும் இவ்வூ[ர்]ப்பிடாரி கொயி-
[5.] . . . கொயிலுக்திருமுற்றமும் இவ்வூர் உடையார் ஸ்ரீகொயிலு[க்]திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைச்செரியாலும் வெள்ளான் கடுகோட்டா-லும் பறைச்சுகோட்டாலும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலம் இரண்டே முக்கால் கீக்கி நிலம் காற்பத்திரண்டே முக்காலே [அரை] ம[ர] அரைக்காணிக்கீழ் அரை-மிலுல் இறை கட்டின காணிக்க[ட]ன் ராஜகெளரியொடொக்கும் ஆடவல்லா-னென்னும் மாக்காலால் அனக்கக்கடவ கெல்லு காலாயிரத்திரு[நூற்]து எழுபத்-தெண்கலனெ முக்குமுணி காலுழி ||— [சு*] இன்னூட்டுப்ப[ரச்]சிற்கூற்றத்துக்-கீழ்பலாற்றுப்பணமங்கலவனகரை[ப்ப]ற்[று] . . . . னூரான பணமங்கலம் அனக்தபடி நிலம் காற்பத்திரண்டே எண்[மா] . . . . . [க்கீ]ழ் எட்டு, [மா] முக்காணிக்கீழ் முக்காலே ஒருமாவிலும் ஊரிருக்[ல]கேத்தமும் இவ்வூர் உடையார் ஸ்ரீகொயிலுக்திருமுற்றமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புதவூர்க-ளுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் [பி]டாரி கொயிலுக்திருமுற்றமும் ஊருணி-குளமுங்கையும் ஐயன் கொயிலுக்திருமுற்றமும் கோட்டகாரமும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுகோடும் பறைச்செரியும் சமச்செரியும் ஆக இறையிலி நீக்கு-நிலம் ஒன்றரையே இரண்டு மா
[6.] . . . முக்கிரிகைக்கீழ் அரையே ஒருமா அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மா நீக்கி நிலம் காற்பதெ முக்காலே முக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலே இருமாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவி[லு]ல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெளரியொடொக்கும் ஆடவல்லாவென்னுமரக்காவா[ல்] அனக்-கக்கடவ கெல்லு காலாயிரத்தெழுபத்திருகலனெ குறுணி எழுகாழி ||— [எ*] இன்னூட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து[க்கீ]ழ்ப[*]லாற்றுப்பணமங்கலவனகரைப்பற்றுச்சாத்த[க்-ப]சடி அனக்தபடி நிலம் பத்தொன்பதெ ஒருமா அரைக்காணி [முக்கி]ரிகை-க்கீழ் கான்கு மா முக்காணி அரைக்க[ல்*]னிக்கீழ் எட்டு [ம]ாவிலும் ஊர்-க[த்த]மும் பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்பொய்ப்புதவூர்களுக்கு நீர் [பா]யும் வ[ப]ய்க்கெ[ணி] வாய்க்கா[லாதலு]ம் ஆக இறை[யிலி] நீக்[கு]நிலம் கான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினெ-ட்டெ முக்காலெய் ஒருமா முக்காணிக்கீழ் எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்-கீழ் எட்டு மா[வி]னுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெளரியொடொக்கும் ஆடவல்லாவென்னுமர[க்]காலால் அனக்கக்கடவ கெல்லு ஆயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்து முக்கலனெ இருகுறுணி முக்குமுணி ||— [அ*] இக்காட்டுப்பாச்-சிற்கூற்றத்து கீழ்பலாற்று செம்-
[7.] . . . ப்பற்று . . . க்கன்குடி அனக்தபடி நிலம் கான்கெ முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் ஆறு மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முக்கிரி-கைக்கீழ் கான்கு மாவிலும் ஊர்கத்தமும் சமச்செரி[யு]ம்கொட்டகாரமும் பறைச்-செரியுமாக இறையிலி நீக்குநிலம் மும்மாவரை முக்கிரி[கை]க்கீழ் கான்கு மாவ-ரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை [மு]க்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் க[ர]ன்கரையெ கான்கு மா அரைக்காணி முக்கிரிகை[க்கீழ்] இரு-மாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முக்கிரிகை[க்கீழ்] அரையெ இர-ண்டு மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ர[ராஜ]கெளரி[யொ]டொக்கும் ஆடவ[ல்*]லாவென்னுமரக்காலால் அனக்கக்கடவ [கெல்] காலாற்று அறுபத்து ஒன்பதின் கலனெ [கு]றுணி [ஏ]ருழி [||—] [கூ*] இக்காட்டுக்கலாக்கூற்றத்து மாக்தொட்டம் அனக்தபடி நிலம் பதினைஞ்சரையெ காணி அரைக்காணி முக்கி-ரிகைக்கீழ் அரையெ மும்மாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும்

ஊரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமும் கம்மாணசெரியும் இவ்வூர்ப்பறைச்செரியும் இவ்வூ[ர்] அகையாறும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ நான்கு மா அளக்காணிக்கீழ் எழுமா அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ்

[8.] [நான்கு*] மா [கீ]ழ்கி [நிலம் பதி]னென்கலையெ மா காணி முக்கிரிகைக்கீழ் ஆக மாக்காணி அளக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்[ல்*]லானென்றுமக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல் ஆயிரத்து நாற்று ஐம்பத்து [அறுக]லனெ ஐக்குறுணி எழுகாழி ‖— [ல்*] இக்காட்டு கலாக்கூற்ற[த்]து இறையான்செரி அளந்தபடி நிலம் பன்னிரண்டரையெ இருமாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் காலெ மு[க்க]ாணிக்கீழ் முக்காலெ ஒரு மாவிலும் ஊர்க்கத்தமும் குடியிருக்கை[யும்] பறைச்செரியும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்பொய் புறவூர்க்[கு பா]யும் வாய்க்கால் கண்ணன் வாய்க்கால் நீரொடுகொளாலும் இவ்வூர் ஊர்க்களத்த[ர]லும் இவ்வூர்க்குளமுங்கையும் இவ்வூர் மா[தெவர் ஸ்ரீ]கொயிலுக்கிருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி அளக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மாவின் கீழ் மூன்று மா அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா கீக்கி நிலம் பதினென்றெ முக்காலெ அளக்காணிக்கீழ் அர[ர]யெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ நான்கு மா அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் நா-

[9.] [ன்கு மாவி*]னால் [இறை] கட்[டி]ன காணிக்கடன் [ரா]ஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறுபத்தொன்பதின் கலனெ இருதூணி இ[ருகா]ழி உரி ‖— [லக*] இக்காட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து வெண்கொன்குடி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழுமாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்க்கத்தமுங்குடியிருக்கையும் ஊருணிருணமுங்[க]ன்று மெய பாழாக கிடந்த நிலமுங்கண்மாணசெரி குடியிருக்கையும் பிடாரி கொயிலுக்கிருமுற்றமும் வெள்ள[ான் கடு]காட்டுக்கு பொம்வழியும் வெள்ளான் கடுகொடும் பறைச்[சடுக]டும் க[ன]மாய்கிடந்த நிலமும் ஐய்யன் கொயிலுக்கிருமுற்றமும் உழ[ப்ப]றையிருக்கும் கிழைச்செரியும் பெரு[வ]. . . . . [க]ல[ர]யும் உழப்பல[ற]ர் இருக்கும் மெலைப்பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தாறையூடறுத்து[ப்]பொன காட்டார் வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் இரண்டெ காலெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா கீக்கி நிலம் காற்பத்தெட்டெ இரண்டு மாவின் கீழ் அரையெ நான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸ-

## *Second section.*

[1.] ரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல் காலாயிரத்து எழுநூற்று எண்பத்து காற்கலனெ இருதூணி அறுகாழி ‖— [லஉ*] இக்காட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து மாகாணிகுடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்து மூன்றரையெ [மூ]ன்று மா அளக்காணிக்கீழ் காணி அளக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வூர்க்க[ளர்] பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியாரிது தெக்கு[மரம்] கின்ற கலனமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலாலும் சமச்செரியும் வெள்ளான் சுடுகொடும் பறைச்சுடுகொடும் பறைச்செரியும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்பது மா முக்காணி அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் நான்கு மா கீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ மூன்று மா அளக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அளக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும்

ஆடவல்[லானென்]னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல் இரண்டாயிரத்து முத்தூற்று ஒருபத்து ஐங்கலனெ குறுணி ‖— [ல௯*] இக்காட்டு செம்புறைக்கண்ட-

[2.] த்து சிறுசெம்புறை அளந்தபடி கிலம் ஆறாயெ மும்மாவரை முக்கிரி[ை]க்கீழ் அரையெ கான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகையிலும் ஊரிருக்கையும்கொட்டகாரமும் மாதெவர் இருந்த நிடதங்கண்ணன் வாய் கின்றும் இவ்வூர் கிலத்தாறெ குறங்கதுத்துப்புறவூர்க்கு கீர் பாயும் வாய்க்[கா]லும் வெள்ளான் சுகொடுக்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுகொடும் ஆ இறையிலி கீங்குகிலம் எழுமா[க்]காணிக்கீழ் எழுமாவரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மா [கீ]க்கி கிலம் ஆறெ அறுமாக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் எழுமாவரை அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-கெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல் அறுநூற்றெருபத்திருகலனெ பதக்கு ‖— [ல௮*] இக்காட்டுப்பாச்சில்கூற்றத்துக்கீழ்ப்பலாற்றுத்தூறைவூர் கிலன் நூற்றைம்பத்திரண்டெ முக்காலெ அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்காணிபிலும் இவ்வூர் கத்தம் குடியிருக்கையும் கிணறும் தொட்டியும் வெள்ளா-

[3.] ன் சுகொடும் கொட்டகாரக்களும் தலவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுகொடும் இவ்வூர் கிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புறவூர்களுக்கு கீர் பாயும் வாய்க்காலும் பிடாரி புன்னீத்தறைகங்கை கொயிலுக்கிருமுற்றமும் பிடாரி பொதுவனி[க]ளருடையா[ன்] ஸ்ரீகொயிலும் கிருமுற்றமும் இவ்வூர்க்கா[டு]கான் கொயிலுக்கிருமுற்றமும் இவ்வூர் டெவ்ஹெர்யார் கொயிலுக்கிரு[மு]ற்றமும் இவ்வூர் எருடு கடக்கும் இவ்வூர்க்காளர் பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலுக்கிருமுற்றமும் ஐயன் கொயிலுக்கிருமுற்றமும் இவ்வூர்ப்பிடாரி குதிரைவட்டமுடையான் ஸ்ரீகொயிலுக்கிருமுற்றமும் இவ்வூர்க்குளமுங்கரையும் ஆ இறையிலி கீங்குகிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மா முக்காவிக்கீழ் முக்காலெ காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவரைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-

[4.] ன்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லுப்பதிகாலாயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்தெண்கலகெ தூணிப்பதக்கொருகோழி ‖— [ல௬*] இக்காட்டுக்காரிமக்கலம் கிலன் பதினெண்டெ ஒன்பது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் கத்தமும் களமும் வெள்ளான் சுகெ[ர]ும் [பி]டாரி கிருவாதுடையான் ஸ்ரீகொயிலுக்கிருமுற்ற[மு]ல்காதிகான் கொயிலுக்கிருமுற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறையர் சுகொடும் ஆ இறையிலி கீங்குகிலன் எழுமாவரை அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலெ அரை மாவிக் கீழ் ஆ மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா கீக்கி கிலன் பதினெண்டெ ஒருமாவரை முக்கிரிகைக்கீழ்க்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஆயிரத்தெண்பத்து முக்கலனெ ஐஞ்ஞாழி ‖— [ல௬*] கித்தவினெருவனகாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து கரம் வெண்ணி கிலன் இருபத்தொன்றரையெ அளக்கச்சி-

[5.] க்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் இருக்கையும் குளங்களும் கரைகளும் கிருக்கொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பறைச்செரியும் சுகொடும் சிறுமுன்னிலூசெரியில் [கீ]ர் கொத்துப்பள்ளவாயாக விட்ட கிலமும் ஆ இறையிலி கீங்குகிலன் காலெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] கீக்[கி

கி]லன் பதிகெழைபின் கீழ் ஆது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினுல் பொன் தொண்ணூற்து முக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுகாது மாக்காணியும் [லெ*] இவ்வுசொடும் எறின இக்காட்டுப்பூதமங்கலம் கிலன் இருபத்தைஞ்செ முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரைவிலும் குளமுக்கையும் சுடுகொடும் பறைச்செரி கத்தரமும் ஊர்கத்தரமும் ஆய் இறையிலி கீங்குகிலன் அரையெ காது மா முக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முக்கிரிகை கீக்கி கிலன் இருபத்தைஞ்செ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் ஒன்பது மா முக்கிரிகைக்கீழ் அரைவிலுல் பொன் இருநூற்து காற்பத்தஞகழஞ்சரை[ய] மூன்று மா முக்காணியும் [லெ*] இவ்-

[6.] வுசொடும் எறின இக்காட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளி கிலன் மூன்றெ காலின் கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்கத்தத்தால் இறையிலி கீங்குகிலன் காது மாக்காணி அரைக்காணி மூக்[கிரி]கைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா கீக்கி கிலன் மூன்றெ அரை ம[ர]வின் கீழ் அரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா[வி]னுல் பொன் முப்பதின் கழஞ்செ காலெ மூன்று மா முக்காணி[யும்] [லகூ*] இவ்வுசொடும் எறின இக்காட்டு ஈசசக்காரிருதிச்சி கிலன் இரண்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் ஆது மா அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் காஞ்சு மாவினுல் பொன் இருபத்தெண்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவரையும் [உல*] இவ்வுசொடும் எறின இக்காட்டு வடதாமரை கிலன் ஆறெ முக்காலெ இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் அரையெ அரை மா முக்கிரிசைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் ஊர்கத்தமாய் இறையிலி கீங்குகிலன் இரண்டு மா அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் எட்டு மா கீக்கி கிலன் ஆறெ முக்காலெ முக்கிரிகைக்கீழ் இருமாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினுல்

[7.] பொன் அறுபத்து காற்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் [உக*] இவ்வுசொடும் எறின இக்காட்டு வெண்ணித்திறப்பான்பன்னி[1] கிலன் பத்தரையெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ர]னிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் குளமுக்கையும் செட்டை கொடிலும் ஊர்கத்தமும் ஆ[ய்] இறையிலி கீங்குகிலன் இரண்ட[ர]யெ காது மா முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்கா[ல] மூன்று மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா கீக்கி கிலன் எ[ழு]ற முக்கா[ல] இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி[2] அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினுல் பொன் எழுபத்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் [உஉ*] ஆக வெண்ணியும் பூகமங்கலமும் பூகமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளியும் ஈசசக்காரிருதிச்சியும் வடதாமரையும் வெண்ணிறைப்பான்பன்னியும் உட்பட கிலன் எழுபதெ முக்காலெ கான்மாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் காஞ்சு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மாவிலும் இறையிலி கீங்குகிலன் எழெ முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மா காணி முக்கிரிகை(க்கீழ்) கிலன் அறுபத்து மூன்-

[8.] றெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் முக்காலெ [மூ]ன்று மாவினுல் இறை கட்டின பொன் ஐஞ்ஞூற்து காற்பத்தொருகழஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா ‖— [உக*] அருமெ[ர]ழிதலவனகாட்டுத்தக்கூர்காஉடுச்சாலைபொகன்கொடிமங்கலம் கிலன் ஐம்பத்து மூன்றெ காலெ அரை மா முக்கிரிகைக்கீழ் [அ]ரையெ மூன்று மா அரைக்காணியிலும் ஊர்கத்தமுக்[கு]னமும் ஸ்ரிகொடிலும் கீண்டாச்செ[ர்*]யும் ஆக இறையிலி கீங்குகிலன் இரண்டரையெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒ[ரு]ம[ர]வரை முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

[1] பன்னி looks like பன்னி. [2] Read முக்காணி.

மாவும் இவ்வூர் கிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய் திருமின்சுன்றத்துக்குப்பாயப்-
பொன[1] வாய்க்காலால் இறையிலி சிக்குகிலன் இருமாவரை அரைக்காணியும்
இவ்வூர் கிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்பருத்தியூர்க்குப்பாயும் வாய்க்கால்களால்
இறையிலி சீக்குகிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையே இரண்டு மா
முக்காணிக்கீழ்[2] முக்காலெ ஒருமாவும் ஆக இறையிலி சீக்குகிலன் இரண்டெ
முக்காலெ அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் ஒன்பது [மாக்]காணி அரைக்காணிக்கீழ்
எட்டு மா சீக்கி கிலன் ஐம்பதரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் மு-

[9.] ம்மாவரை அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலுல் இறை
கட்டின காணிக்கடன் [ஈர]ஐகெலுவினொடொக்கும் ஆடவல்லரென்னும் மரக்கா-
லால் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐய்[யர]யிரத்தைம்பத்தொருகலனெ இருநூணி
முக்குறுணி காளுழி ‖— [உச*] அருமொழிதெலவனகாட்டித்தக்களுர்காட்டு
கசம் வெவெ[க]ல்விடுபல்லவபுரம் அளந்தபடி. கிலன் இருபத்தெழெ [மு]க்காலெ
மும்மாவரைக்கீழ் அரையெ அரை மாவின் கீழ் எட்டு ம[ர]வினும் இவ்வூர்
ஊரிருக்கையும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரி[யும்] ஊ]ரின் கடவ பட்ட குளமும்
புலத்திற்குளமுங்கரையும் இவ்வூர்த்திருவடிகள் ஸ்ரீகொயிலும் சுகவானமும் பாண்-
டவர[ய்]க்குளையும் இவ்வூர்ப்[பு]கழியர[ஹ]கள[ஞ-ஊ] தெ.[வசி] ஸ்ரீகொயிலுக்கிரு-
முற்றமுக்தனிச்செரியுஞ்சுகொடும் ஆக. இறையிலி சீக்குகிலன் எழரையெ இருமா-
வரை முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ கான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் எட்டு
மா சீக்கி * கிலன் இருபதெ கால்லெ முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ
அரை மா அரைக்காணியிலுல் இறை கட்டின பொன் நூற்றுபத்தெழுகழஞ்-
சரையெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும் இருமாவரை ‖— [உஇ*]

## Translation.

1. [Hail! Prosperity!] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkâl* called (*afler*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—and the gold and the money (*kâśu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-[site], ..... the channels, the *Paṟaichchêri*, the *Kammâṉaśêri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] Śrî-Râjarâjadêva had given ... .....[3]

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Vellâṉ*),—excluding that which is given to the temple (*dêvadâna*) and that which is enjoyed by the (*royal*) palace (*? śâlâbhôga*),—(*in the village of*) Karuppûr in Iṉṉambar-nâḍu, (*a subdivision*) of [Vaḍakarai-Râjê]ndrasiṁha-vaḷanâḍu, (*contains*) five (*measures*), one half, four twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{0}}$ of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\frac{1}{0}})^4$ of one half and one twentieth. [There have to be deducted] ..... consisting of the village-site, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple and (*its*) sacred court, the temple of Piḍâri, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground ..... [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kuṟuṇi* and four *nâṟi* of paddy, .....

3. (*In the village of*) T[i]ruttêvaṉkuḍi in [Tiruvâli]-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*some*) land had been set aside for (*the temple of*) Kaḍaḍêvar[4] in the village, (*but*) had been entirely taken away and enjoyed (*by others*). Therefore another estate

---

[1] Read பாயப்பொன.
[2] Read முக்காணிக்கீழ்.
[3] The incompletely preserved historical passage is left out in the translation.
[4] This seems to be the same as Ghaṭamuni, *i.e.*, Agastya.

(? *mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate[1] which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (*and which*) has to be enjoyed in common (*by all the cultivators*),—(*contains*), according to measurement, twenty-nine (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0}$ of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0})^2$ of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred . . . . . *kalam*, two *tûṇi* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

4. (*The village of*) Ku[ruv]âṇiyakkuḍi in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-six (*measures of*) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0}$ of three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0})^2$ of three quarters and one twentieth,—including the Jaina temple. There have to be deducted . . . . . the village-site, the sacred temple and (*its*) sacred court . . . . . (*There remain*) thirty-nine (*measures of*) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0}$ of three quarters, four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *karañju* and three *mañjâḍi*, nine tenths[2] and one twentieth.

5. (*The village of*) Âṉpaṉûr in Mî-Palâṟu,[3] (*a subdivision*) of Pâchchiṟkûṟṟam in Maṟa-nâḍu, *alias* Râjâśraya-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, eighty (*measures of*) land and three quarters; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0}$ of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0})^2$ of four twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0}$ of one quarter, . . . . . [and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0})^2$ of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor[4] of this village, the ponds and (*their*) banks, the Peruvaḷavây (*channel*),[5] which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the Peruvaḷavây, passes through this village and irrigates (*the village of*) Śeṭṭimaṅgalam,[6] the sacred temple of Mahâdêva, (*called*) Tiru-Vaṇṇi-bhagavar (*i. e.*, Śrî-Vahni-bhagavat), in this village and (*its*) sacred court, the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the temple of Śêṭṭaiyâr[7] and (*its*) sacred court, the pond of Tiruppaiñṟiḷi-Mâdêvar (*Mahâdêva*)[8] and (*its*) banks, the *Îrachchêri* of this village, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, and the stone fold (*kaṟkiḍai*) (*for cattle*). (*There remain*) seventy-five (*measures of*) land, three quarters, . . . . . one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\,0})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and one *nâṛi* of

---

[1] This appears to have been restored to the temple of Kaḍadêvar, while the remainder of the land was given to the Taṇjâvûr temple.

[2] See page 36, note 1.

[3] *I. e.*, '(*the country*) on the west of the Palâṟu (*river*).'

[4] கரம் is the Tamil form of the Sanskrit खल.

[5] This appears to be the "Peravala Váykkál" of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

[6] During a stay at Kuṟittalai in the Trichinopoly district, I was informed that the Peravaḷavây channel branches off from the Coleroon (*Koḷḷiḍam*) near the "Upper Anicut" north of Eṟumaṉûr Railway Station, and passes Śeṭṭimaṅgalam two miles from the head-sluice.

[7] Śêṭṭai (*i. e.*, Jyêshṭhâ) or Mûdêvi is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of Lakshmi, the goddess of fortune; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

[8] According to the *Periyapurâṇam*, Tiruppaiñṟili is a town sacred to Śiva, which is situated on the north of the Kâvêri.

paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

6. (*The village of*) Îṅgaiyûr in Kîṛ-Palâṛu,[1] (*a subdivision*) of Pâchchiṛkûṛṛam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-five (*measures of*) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3}\frac{1}{8}$ of one half. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes and three quarters,— consisting of the village-site, the temple of Piḍâri in this village and (*its*) sacred court, the temple of ..... and (*its*) sacred court, the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumañjaṉakkulam*) of this god, the *Paṛaichchêri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paṛaiyas*. (*There remain*) forty-two (*measures of*) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3}\frac{1}{8}$ of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuṛuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

7. (*The village of*) .... ṉûr, *alias* Paṇamaṅgalam, (*in*) Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-paṛṛu, (*a subdivision*) of Kîṛ-Palâṛu in Pâchchiṛkûṛṛam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-two (*measures of*) land, eight twentieths, ..... $\frac{1}{3}\frac{1}{8}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{8})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, two twentieths, ..... and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{8}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{8})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site (*ûr-irukkai-nattam*), the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the public pond (*ûrṇi-kulam*) and (*its*) banks, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the stables,[2] the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṛaiyas*, the *Paṛaichchêri* and the *Îrachchêri*. (*There remain*) forty (*measures of*) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{8}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{8})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (*one*) *kuṛuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

8. (*The village of*) Śâtta[ṇp]âḍi (*in*) Paṇamaṅgala-Vaṇakarai-paṛṛu, (*a subdivision*) of Kîṛ-[Pa]lâṛu in Pâchchiṛkûṛṛam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, nineteen (*measures of*) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{8}$ of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{8})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3}\frac{1}{8}$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paṛaichchêri*, and the [P]aiṅgê[ṇi] channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (*There remain*) eighteen (*measures of*) land, three quarters, one twentieth and three eightieths; $\frac{1}{3}\frac{1}{8}$ of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{8})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tûṇi* and three *kuṛuṇi* of

[1] *I. e.*, '(*the country*) on the east of the Palâṛu (*river*);' compare Mṛ-Palâṛu in paragraph 5.

[2] According to Dr. Gundert's *Malayâḷam Dictionary*, ⵙⵙⵔⵔⵙⵙⵔⵔⵙⵙ is the same as ⵙⵙⵔⵔⵙⵙ, 'a stable, an outhouse.'

paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

9. (*The village of*) . . kkaṉkuḍi (*in*) Śem . . . pparṟu, (*a subdivision*) of Kîṛ-Palâṟu in Pâchchirṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, four (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of six twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^3$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^3$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *Îrachchêri*, the stables and the *Paṟaichchêri*. (*There remain*) four (*measures of*) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (*one*) *tûṇi* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

10. (*The village of*) Mâṇḍôṭṭam in Kalârakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, fifteen (*measures of*) land, one half, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of [four] twentieths, —consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammâṉaśêri*, the *Paṟaichchêri* of this village, and the Agaiyâṟu (*river*) at this village. (*There remain*) fourteen (*measures of*) land, one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kuṟuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

11. (*The village of*) Iṟaiyâṉśêri in Kalârakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twelve (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of one quarter and three eightieths; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of one half and three twentieths; $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^3$ of three eightieths; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^4$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kuḍi-irukkai*), the *Paṟaichchêri*, the water-course (*nîr-ôḍu-kâl*), (*called*) the Kaṇṇaṉ channel, (*and the other*) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (*their*) banks, the sacred temple of Mâdêvar (*Mahâdêva*) in this village and (*its*) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^3$ of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^4$ of [four twentieths]. The

revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tûni*, two *nâri* and (*one*) *uri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

12. (*The village of*) Veṇkôṉkuḍi in Veṇkôṉkuḍi-kaṇḍam,[1] (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, fifty (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{3}\frac{1}{20}$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one quarter and one eightieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{20}$ of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{20})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kaṉmâṇaśêri*,[2] the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the road (*vari*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the eastern quarter in which *Paṟaiya* cultivators (*Uṟappaṟaiyar*) live, . . . . . the western *Paṟaichchêri* in which *Paṟaiya* cultivators live, and the Nâṭṭâr channel,[3] which passes through the land of this village. (*There remain*) forty-eight (*measures of*) land and two twentieths; $\frac{1}{3}\frac{1}{20}$ of one half, four twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tûni* and six *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

13. (*The village of*) Mâgâṇikuḍi in Veṇkôṉkuḍi-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-three (*measures of*) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{20}$ of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{20})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{20}$ of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{20})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kâḷar[4] (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the flower-garden (*nandavâṉam*) of Piḍâriyâr, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Îṟachchêri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, and the *Paṟaichchêri*. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3}\frac{1}{20}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3}\frac{1}{20})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (*one*) *kuṟuṇi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

14. (*The village of*) Śiṟu-Śemburai in Śemburai-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3}\frac{1}{20}$ of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and

---

[1] சுங்கம்பு is the Tamil form of the Sanskrit मण्डल.

[2] The form Kaṉmâṇaṉ occurs again in paragraph 14 for Kammâṇaṉ, *i.e.*, Kammâḷaṉ; see page 47, note 2.

[3] A channel of this name is entered to the east of Kumbhakôṇam on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

[4] According to Winslow, Kâḷaṉ or Mâgâḷaṉ (*i.e.*, Mahâkâla) is 'the leader of a division of the celestial army under the charge of Aiyaṉâr' (see page 48, note 9).

one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^3$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tiḍal*) on which (*the temple of*) Mâdêvar (*Mahâdêva*) stands, the channel which branches off from the Kaṇṇaṉ channel, passes . . . . . the land of this village and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, and the burning-ground of the *Paṟaiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *paḍakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Tuṟaiyûr in Kîṟ-Paḷâṟu, (*a subdivision*) of Pâchchil-kûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of one half, three twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^3$ of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kiṇaṟu*) and cisterns (*toṭṭi*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Talaivâychchêri*), the *Îṟachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri, (*called*) Puṉṉaittuṟai-naṅgai, and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Poḍuva[g]ai-ûr-uḍaiyâḷ, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâḷ[1] in this village and (*its*) sacred court, the temple of Duṟgaiyâr (*Durgâ*) in this village and (*its*) sacred court, the fold[2] for the male sheep of this village, the sacred temple of Kâḷar (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Kuḍuraivaṭṭam-uḍaiyâḷ, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of one half, one twentieth and one fortieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kalam*, (*one*) *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Kârimaṅgalam in the same *nâḍu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{8}}$ of three quarters and one fortieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^2$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{8}})^3$ of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Tiruvâl-uḍaiyâḷ, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâḷ and (*its*) sacred court, the *Îṟachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the

[1] This goddess is considered as the mother of Bhairava.

[2] ಕುರಿಪಟ್ಟಿ is perhaps connected with ಕುರಿ, which occurs in paragraph 5.

*Paṟaichchêri*, and the burning-ground of the *Paṟaiyas*. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of one eighteth and one three-hundred-and-twentieth; $({}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}})^{3}$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $({}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}})^{5}$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nâṟi* of paddy, which has to be measured by the *murakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

17. Veṇṇi, a town (*nagara*) in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṇôḍa-vaḷanâḍu, (*contains*) twenty-one (*measures of*) land, one half and one hundred-and-sixtieth; ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of eight twentieths and three eightieths; and $({}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}})^{3}$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple, the temple of Aiyaṉ, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*paḷḷavâṉ*) which is dug (*for*) the water from the tank (*êri*) (*of the village*) of Śiṟu-Muṉṉiyûr. (*There remain*) seventeen (*measures of*) land and a half; ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of six twentieths and one eightieth; and $({}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}})^{3}$ of three quarters and one twentieth. The gold (*to be paid*) is ninety-three *kaṟaṟṟu*, three *mañjâḍi*, four tenths and one fortieth.[1]

18. (*The village of*) Pûdamaṅgalam (*i.e.*, Bhûtamaṅgalam) in the same *nâḍu*, which adjoins this village (*of* Veṇṇi), (*contains*) twenty-five (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of three quarters, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $({}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}})^{2}$ of one half. There have to be deducted one half (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of nine twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the burning-ground, the site of the *Paṟaichchêri*, and the site of the village. (*There remain*) twenty-five (*measures of*) land, two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $({}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}})^{2}$ of one half. The gold (*to be paid*) is two hundred and forty-six *kaṟaṟṟu* and a half, three tenths (*of a mañjâḍi*) and three fortieths.

19. (*The village of*) Mîduvêli in the same *nâḍu*, which is a part (*pâl*) of Pûdamaṅgalam, and which adjoins this village, (*contains*) three (*measures of*) land and a quarter; and ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $({}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}})^{2}$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) three (*measures of*) land and one fortieth; ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $({}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}})^{2}$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is thirty *kaṟaṟṟu* and a quarter, three tenths (*of a mañjâḍi*) and three fortieths.

20. (*The village of*) Nagarakkârikuṟichchi in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) two (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; ${}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}}$ of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $({}_{3}\frac{1}{2}{}_{\overline{0}})^{2}$ of four twentieths. The gold (*to be paid*) is twenty-eight *kaṟaṟṟu*, nine *mañjâḍi*, seven tenths and one twentieth.

[1] From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term ಅರಸಿ, as part of a *mañjâḍi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eightieth,' just as, in the same case, ಮಾ means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms ಮಾ and ಅರಸಿ may be explained by assuming that these fractions refer to a unit of 2 *mañjâḍi* or $\frac{1}{10}$ *kaṟaṟṟu*, which had passed out of use in the time of Râjarâja.

21. (*The village of*) Vaḍatâmarai in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon}$ of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon}$ of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon})^2$ of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *kaṟañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Veṇṇi-Tiṟappâṇpaḷḷi in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon}$ of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of Śêṭṭai, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\upsilon})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*.

23. Altogether,[1] (*the villages of*) Veṇṇi, Pûḍamaṅgalam, Mîḍuvêli, which is a part of Pûḍamaṅgalam, Nagarakkârikuṟichchi, Vaḍatâmarai and Veṇṇi-Tiṟappâṇ-

[1] This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

| No. | Name of the village. | Extent of the whole land. | Land free from taxes. | Land paying taxes. | Amount of gold. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | *kaṟañju.* | *mañjâḍi.* |
| 1 | Veṇṇi. | $21\frac{1}{2} + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon)$. | $4\frac{1}{32} + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{2}\upsilon)$. | $17\frac{1}{2} + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{2}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon)$. | 93 | $3\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{2}\upsilon$ |
| 2 | Pûḍamaṅgalam. | $25\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 \times \frac{1}{2}$. | $\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon)$. | $25\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 \times \frac{1}{2}$. | $2\frac{1}{2}\frac{1}{2}$ | $\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{2}\upsilon$ |
| 3 | Mîḍuvêli. | $3\frac{1}{2} + \frac{1}{32}\upsilon \times \frac{1}{2}\upsilon$. | $\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon)$. | $3\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 \times \frac{1}{2}\upsilon$. | $30\frac{1}{2}$ | $\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{2}\upsilon$ |
| 4 | Nagarakkârikuṟichchi. | $2\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 \times \frac{1}{2}\upsilon$. | .... | $2\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 \times \frac{1}{2}\upsilon$. | 28 | $9\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{2}\upsilon$ |
| 5 | Vaḍatâmarai. | $6\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon (\frac{1}{2} + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon)$. | $\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon \times \frac{1}{2}\upsilon$. | $6\frac{1}{2} + \frac{1}{32}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon)$. | $6\frac{1}{2}$ | $1\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{2}\upsilon$ |
| 6 | Veṇṇi-Tiṟappâṇpaḷḷi. | $10\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon)$. | $2\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 \times \frac{1}{2}\upsilon$. | $7\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 \times \frac{1}{2}\upsilon$. | $7\frac{1}{2}$ | 1 |
| | Total .. | $70\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{2}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon)$. | $7\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon)$. | $63\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon (\frac{1}{2}\upsilon + \frac{1}{4}\upsilon + \frac{1}{16}\upsilon + \frac{1}{32}\upsilon) + (\frac{1}{32}\upsilon)^2 (\frac{1}{2} + \frac{1}{2}\upsilon)$. | 541 | $1\frac{1}{2}\upsilon$ |

palḷi contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; ३½॰ of four twentieths and three eightieths; and (३½॰)[2] of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and ३½॰ of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; ३½॰ of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and (३½॰)[2] of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths.

24. (*The village of*) Koḍimaṅgalam, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śâlâbhôga*), in Takkaḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and ३½॰ of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; ३½॰ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and (३½॰)[2] of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tiṇḍâchchê*[*ri*]. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth,—consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tiruminkuṉṟam. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; ३½॰ of one half, two twentieths and three eightieths; and (३½॰)[2] of three quarters and one twentieth,—consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyûr. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; ३½॰ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and (३½॰)[2] of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; ३½॰ of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and (३½॰)[2] of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

25. Vê[ṇ]elviḍugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth; ३½॰ of one half and one fortieth; and (३½॰)[2] of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; ३½॰ of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and (३½॰)[3] of eight twentieths,—consisting of the village-site, the *Paṟaichchêri* of this village, the *Kammâṇaśêri*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvaḍigaḷ[1] in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*kulai*) of the Pâṇḍavâṟ (*river*),[2] the sacred temple of the god of P[u]gaṟ-Îśvara-[gṛi]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Taḷichchêri*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

[1] See page 52, note 1.

[2] See page 51, note 1.

quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3}\frac{1}{2}$ of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi*, two tenths and one twentieth.

### No. 6. On the south wall, second tier.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, by Âṟvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, who was the elder sister of Râjarâjadêva and the queen of Vaḷḷavaraiyar Vandyadêvar. As, according to the large Leyden grant,[1] Râjarâja was the son of Parântaka II., it is evident that the name of his sister, *Parântakaṉ Kundavaiyâr*, is an abbreviation for *Parântakaṉ magaḷ Kundavaiyâr*, *i.e.*, Kundavaiyâr, the daughter of Parântaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.[2] According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Râjarâjêśvara by Kundavaiyâr herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Râjarâjadêva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of Ḷ̀oṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyâr (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyâr deposited certain sums of money (*kâśu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chaṇḍêśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.[3] The interest had to be paid yearly into the treasury of the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr either in paddy[4] or in money. In the former case, the interest was three *kuṟuṇi* of paddy for each *kâśu*, and in the latter 12½ per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kâśu* would correspond to the value of 24 *kuṟuṇi* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.[5] The value of one sheep was reckoned as ¼ *kâśu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *pujârî*.

### Text.

*First section.*

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] திருமகள் பொலப்பெருதிலகச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்-
டமை மனக்கொளைக்கந்தருஞ்சாலை கலமுழுத்தருளி வெல்லைகொங்கபாடியுட்-
குடிகைபாடியும் தளம்பாடியுங்குடமலைகொல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டழிவ்

செங்களர் சமு[ம]ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்[க]மும் முன்[னீ]ர்ப்பழந்திவு பன்னீராயிரமுந்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வன[ருழி]யு-னெல்லாயாண்டுக்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழி[ய]னைத்தெக கொள் கொராஜகெவலிவழு[-ழ*]ரான ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதா-வது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர்ழ உடையார் கொ[டி]யில் உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவராயர் வடுதெவர் மஹாதெவியார் ஆழ்வார் பராக்தகன் குத்தவையார் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிகள் உகிணதொ-ரைவிடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உசாவாதெவே[டி]யார்க்கும் தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிரா-ட்டியார் உசாவாதெவெரியார்க்கும் பொன்மா[ளி]கைத்துஞ்னெதெவராக எழுக்தரு-ளுவித்த திருமெனிக்கும் ஆழ்வார் பராக்தகன் குத்தவையார் தம்மையாக எழுக்-தருளுவித்த திருமெனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுக்தருளுவித்த திருமெளி உகிணதொ-ரைவிடங்கரீக்கும் ஆழ்வார் பராக்தகன் குத்தவையார் குடு-த்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிளுக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ராஜ்கன் சரடு-

[2.] ஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி உகிணதொ-ரைவிடங்கரீ என்-னுங்காகல்லால் நிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வெண்டும் நிவக்தங்களுக்கு ஆழ்வார் பராக்தகன் குத்தவையார் பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காச ஸ்ரீராஜ-ராஜீஸ்வராத்திலிதெழுக்தருளி இரு[ந்]த [வர]வேலிக்கு உலகுய்யகாசிய உலை-ஸ்வாரீ ப[ச்]சல் பொலிசைக்கு ஊர்களிலார் கொண்ட காசும் கல்லில் வெட்-டின ‖— [க*] உகிணமெருவி[டு]ங்கரீ கம்பிராட்டியார் உசாவாவேளியார-ரும் தஞ்சைவிடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உசாவாவேளியாருக்திருவிழா எழு[ந்]-தருளும் பொது எறியருளுக்திருவரல்களியக்குடித்த பொன் தண்டவாளிக்கு கால் மாற்று கல்ல பொன் மூவாயிரத்து ஐஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சும் தண்டவாளிக்கு ஒருமாற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆயிரத்து ஐஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சும் ஆகப்பொன் ஐய்யாயிரக்கழஞ்சு ‖— [உ*] ஆழ்வார் பராக்தகன் குத்தவையார் தம்மையாக எழுக்தருளுவித்த திருமெனிக்குக்குடித்தன [ஊ*] கம்பி இருபதிலுல் பொன் அறுகழஞ்செய் குன்றி ‖— [எ*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்படப்-பொன் காற்க்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றி ‖— [ஏ*] உகிணதொ-ரைவிடங்கரீக்குருடித்தன ‖— [ஊ*] எகாவல்லி ஒன்றிக்கொத்த[1] பழ[மு]த்த அறு-வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் குறுமுத்தும் ஆக முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்-டும் ராஜாவத்ழ இரண்டும் தாளிம்பமும் படெண்ணுங்கொக்குவாயும் உடையது நிறை காற்க்கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் கான்கு மாவுக்கு விலை காச பதி-னெண்டு ‖— [ஐ*] உகிணதொ-ரைவிடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உசாவாவேளி-யார்க்குருடித்தன [‖—] [அ*] எகா-

[3.] வல்லி ஒன்றிற்கொத்த பழமுத்து அறுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் ஆக முத்து முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவத்ழ இரண்டும் தாளிம்பமும் படெண்ணுங்கொக்குவாயும் உடை[ய]து நிறை காற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சா-டியுங்குன்றிக்கு [லி]லை காச பன்னிரண்டு ‖— [ஊ*] உகிணதொ-ரைவிடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உசாவாவேளியாருக்தஞ்சைவிடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உசாவா-வேளியாருக்திருவிழா எழுந்தருளும் பொது திருஅபிர்க்குர்திருப்பள்ளித்தாமத்-துக்குர்திருவினாக்கெண்ணைக்கும் உள்ளிட்டு வெண்டும் அமிவுக்குப்பொலிசையூட்-டுக்கு வைத்த காசில் நித்தவிளெதவளாகாட்டு முடிச்சொழகாட்டு ஸுஷுதெவர்ழ ஜகதாயுஷ-ஸ்ரீவிஜயமஹஷ-ர வலெயார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் மூக்குறுணி நெற்பொலிசையாகத்த-ஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர்ழ உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான்

[1] Read ஒன்றிற்கொத்த.

என்னும் மரக்கால[ச*]ல் வஜ்ராதிகயுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு இருநூறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐம்பதின் கலம் ||— [ல*] கித்தவிஞ்ஞதவளகாட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்து வ்ரஹதெய்ய இரும்புதலாகிய ஸ்த-ஸ்ரீ-ஸ்ரீமதிராஜேந்ரசொழ-விதேம்மஹத்த-ர வலெயார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்து உடையார்

[4.] பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் வஜ்ராதிகயுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்க[க]டவ கெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— [ல*] கொளாக்தகவளகாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து வ்ரஹதெய்ய ராஜராஜயஜ்[ஞ-ர]வெ-விதேம்மஹத்த-ர வலெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்து உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் வஜ்ராதிகயுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ கெல்லு நூற்றிருபத்தைங்கலம் ||— [லஉ*] கித்தவிஞ்ஞதவளகாட்டுக்கிழார்க்கூற்றத்துப்பெருமிலட்டூர் ஊரார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீ[ஸ்வ]ரத்து உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு இருநூறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐம்பதின் கலம் ||— [லஉ*] பொன்மாளிகைத்தஞ்சினெடுவராக எழுத்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்திருவமுதுக்குப்பொத பழஅரிசி இ[ரு]காழி ஆக இரண்டு பொதைக்குப்பழஅரிசி காஞ்ஞிக்கு கெல்லுக்குறுணி இருகாழியும் கெய்யமுத பொத இருசெவிடாய[ர]க ஆழக்குக்கு கெல்லு காஞ்ஞியும் கறிஅ-

[5.] முத பொத மூன்றுக்கறிஅமுத ஆதுக்கு கெல்லு அறுகாழியும் பருப்புஅமுத பொத உழக்கு ஆக உரிக்கு கெல்லு காழி உரியும் சக்கரைஅமுத பொத கைச்சாக அரைப்பலத்துக்கு கெல்லு காழி உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு கெய் பொத ஒன்றெ காற்செவிடாக கெய் இரு[செ]விடைக்கு கெல்லு இருகாழியும் வாழைப்பழஅமுத பொத ஒன்றுக இரண்டுக்கு கெல்லு காழியும் தயிரமுத பொத உரி ஆக காழிக்கு கெ[ல்]லு முன்ஞழியும் கடுக்கும் மினகுக்கும் உப்புக்கும் கெல்லு உரி ஆழக்கும் விதகக்கு[1] கெல்லு காஞ்ஞியும் அடைக்காய்அமுத பாக்குப்பொத காலாகப்பாக்கு எட்டும் வெள்ளிலேஅமுத மூப்பத்திரண்டுக்கும் கெல்லு காழியும் ஆகப்பொனகப்பழகெல்லு உட்பட நிசதம் கெல்லுத்தூணி இருகாழி உரி ஆழக்கு ஆக நாட்டைக்கு கெல்லு நூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருதூணிப்பதக்கு ஒருகாழியும் எற்றம் கெல்லுக்குறுணி எழுகாழியும் ஆக கெல்லு நூற்று மூப்பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்து உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவ[ல்]லான் என்னும் மரக்காலால் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாக வஜ்ராதிகயுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் வடகைராஜெந்ரசிங்வளகாட்டு பொய்கைகாட்டுக்கண்டராதிகயுவ-விதேம்மஹத்த-ர வலெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] முதல் காசு ஒ-

[6.] ன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசை ஆகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்து உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் வஜ்ராதிகயுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்று இருப்பதினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்[டவ] கெல்லு நூற்று மூப்பதின்

---

[1] Read விதகுக்கு.

கலம் ||— [ம்ச*] இவர்க்கெ சார்த்தும் திருப்பரிசட்டத்துக்குக்காக இருபத்-
தாயிரத்திருமஞ்சனிகை காதுக்குக்காக இரண்டுக்[கிரு]வொற்றுடை காதுக்குக்காக
இரண்டுக்கிருமெற்கட்டி காதுக்குக்காக இரண்டுக்கிருப்பாவாடை பதினாலுக்குக்-
காக காதுக்கிருப்பன்னித்தாமத்துக்கு நிசதம் அக்கம் அரையாக நாட்டைக்கு
அக்கம் நூற்று எண்பது இலை காக ஒன்றுக்கு அக்கம் பன்னிரண்டாகக்காக
பதினேஞ்சும் ஆக்காக ஐம்பத்தொன்றுக்குக்காக ஒன்றுக்குத்திங்கள் அளக்கால்
அக்கப்பலிசை ஆக வருராதித்தவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் ராஜேந்ர-
சிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணஸ்வ-ம்மெ-ஸ்ரீம்மஸ்வ வலெஹையர் யாண்டு
இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அளக்கால் அக்கப்பொலி-
சையாக ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர்ர் உடையார் பண்-
டாரத்[1] வருராதித்தவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காக நூற்று-
த்தொண்ணூற்று ஆறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காக இருபத்து
காலரை ||— [ம்ரு*] ராஜேந்ரசிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராக்தகஸ்வ-மெ-ஸ்ரீ-

[7.] ம்மஸ்வ வலெஹையர் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்-
திங்கள் [அளக்க]ால் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாவூர்
ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர்ர் உடையார் பண்டாரத்து வருராதித்தவல் பொலிசை இடக்-
[க]டவர்களாகக்கொண்ட காக நூற்று ஒருபத்திரண்டினால் [ஆ]ட்டாண்டு தொ-
றும் இடக்கடவ காக பதினாலு ||— [ம்கு*] தித்தனிஞெலவளநாட்டுக்கிழார்க்-
கூற்றத்து வரஹடெய்ர் சூ[ல]மங்கலத்து வலெஹையர் யாண்[டு] இருபத்தொன்ப-
தாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அளக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையா[க] ஆட்-
டாண்டு தொறுத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர்ர் உடையார் பண்டாரத்து வருரா-
தித்தவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காக நூறினால் ஆட்டாண்டு
தொறும் [இட]க்கடவ காக பன்னிரண்டரை ||— [ம்எ*] இவர்க்கெ வரிஷி-
னக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய் உழக்க[ர]க வருராதித்தவல் எரிப்பதற்கு வெண்-
டும் ஆடு தொண்ணூற்று ஆறுக்குக்காக ஒன்றுக்கு ஆடு மூன்றுக வைத்த
காசில் பாட்டத்தானன் ஆச்சன் அடிதன் கொண்ட காக மூப்பத்திரண்டினால்
நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு [ம்அ*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
நிருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வருதெவரி உறாதெவியார் ஆழ்வார் பராக்த-
கன் குத்தவையர் தம்மை ஆக எழுத்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்திருஅமுர்த்-
குப்பொது பழஅரிசி இருகாழி ஆக இரண்டு பொதைக்கு பழஅரிசி காகாழி-
க்கு நெல்லுக்குறுணி இருகாழியும் நெய்அமுத பொத இருசெவிடரை ஆக
ஆழக்[கு]-

[8.] க்கு நெல்லு காலுழியுக்கறிஅமுத பொத மூன்றுக்கறிஅமுத ஆறுக்கு நெல்லு
[அறுகாழியு]ம் பருப்புஅமுத பொத உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு காழி
உரியும் சக்கரைஅமுத பொத கைய்சாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு காழி
உரியும் பொரிக்கறிஅமுதக்கு நெய் பொ[த ஒ]ன்றெய் கால் செவிடாக இரு-
செவிடாக்கு நெல்லு இருகாழியும் வாழைப்பழஅமுத பொத ஒன்றுக இர-
ண்டுக்கு நெல்லு காழியும் த[யிர்அ]முத பொத உரி ஆக காழிக்கு நெல்லு
மூன்றுழியும் கெருக்கும் மினுக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் விற-
குக்கு நெல்லு காலுழியும் அடைக்[க]ாய்அமுத பாக்குப்பொத காலாக எட்டும்
வெள்ளிவேஅமுத மூப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு காழியும் ஆகப்பொனகப்பழநெ-
ல்லு உட்பட நிசதம் நெ[ல்]லுத்தூணி இருகாழி உரி ஆழக்கு ஆக நாட்-
டுக்கு நெல்லு நூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருநாளிப்பதற்கு
ஒருகாழியும் ஏற்றம் நெல்லுக்குறுணி எழுகாழியும் ஆக நெல்லு நூற்று மூப்-
பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர்ர் உடையார்

[1] Read பண்டாரத்து.

பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசை ஆக வரூராதிகளுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் நித்தவிநோதவனகாட்டுக்காம்பைகாட்டுக்குந்தவைகல்லூர் ஊரா[ள்*] யாண்டு இருபத்தொன்(பத)பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆ-

[9.] ட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீஸ்வர உடையார் பெரும் பண்[ட]ாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால் வரூராதிகளுவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்று இருபதினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்க[ட]வ கெல்லு நூற்று மூப்பதின் கலம் ||— [இசு*] இ[வர்]க்கெய் சாத்துக்கிருப்[ப]ரிசட்டத்துக்கு ஆட்ட[ட வ]ட்டன் காசு மூப்பத்தாறுக்கிருகமனிகை காலுக்குக்காசு இரண்[டுக்]கிருவொற்றுடை [கா]லுக்குக்காசு இரண்டுக்கிருப்பாவாடை பதினாறுக்குக்காசு காலுக்கிருமெற்கட்டி [நா]லுக்குக்காசு இரண்டுக்கிருப்பன்னீர்தாமத்து[க்]கு நிசதம் அக்கம் அரை ஆக ஓராட்டைக்கு அக்கம் நூற்[று] எண்பது இலை காசு ஒன்றுக்கு அ[க்]கம் பன்னிர[ண்]டாக வ[ந்த] காசு பதினேஞ்சும் ஆக ஓராட்டைக்குக்காசு அறுபத்தொன்றுக்குக்காசு ஒன்றுக்குநிங்கள் அளைக்கால் அக்கப்பதிசையாக வரூராதிகளுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்[த] காசில் ராஜேந்ரசிங்கவளநாட்டுத்தவிழூர் ஸ்ரீபராக்தகஜ-வஜ்ரஹிம்மதத வஜவெஹபார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்நிங்கள் அளைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொறுக்தஞ்[சா]வூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் வரூராதிகளுவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நானூற்று எண்பத்தெட்டினால் ஆட்டாண்டு தொறும் இடுக்காக அறுபத்தொன்று [உல்*] இவர்க்கெ[ய்] வஜ்ரிவினக்குப்பத்துக்கு நிசதம் கெய்

*Second section.*

[1.] உழக்கு ஆக வரூராதிகளுவல் எரிப்பதற்கு வெண்ணெய் ஆடு தொண்ணூற்றுமுக்குக்காக ஒன்றுக்கு ஆடு [மூ]ன்றுக காசில் பாட்டத்தானன் கலியன் [ப]ரதன் கொண்ட காசு மூப்பத்திரண்டினால் நிசதம் அட்டக்கடவ கெய் உழக்கு ||— [உக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṟiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—Âṟvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr gave to the images (*tiru-mêṉi*) (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Taṉjai-Viṭaṅkar,—which (*two images*) had been set up in the temple, (*called*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, by Âṟvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vaṉdyadêvar,—to the image which had been set up to Poṉmâḷiguittuñjiṉa-dêvar,[1] to

[1] *I.e.*, 'the god who was sleeping in the golden palace.'

the image which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr had set up to her mother, and to the image (*of the god*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kuḍiñai-kal*) and called (*after*) Âḍavallân, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,—excluding the threads (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppâṇi*), the lac (*arakku*) and the *piñju*. For the expenses (*nibandha*),[1] which are required by these (*gods*), Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr deposited money (*kâśu*), to be put out to interest (*poliśai*). (*The amount of this gold, these jewels, these deposits*) and the money, which the inhabitants of (*certain*) villages had received on interest from Chaṇḍêśvara, who is the first servant[2] of the supreme lord (*paramasvâmin*), who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—was engraved on stone (*as follows*):—

2. For decorating the sacred hall (*tiruvaraṅgu*),[3] which (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when they are carried in procession (*at*) the sacred festival (*tiru-virâ*),—(*she*) gave three thousand five hundred *kaṛaṇju* of gold, which was a quarter superior in fineness to the (*gold standard called*) *daṇḍavâṇi*, and one thousand five hundred *kaṛaṇju* of gold, which was one (*degree*) inferior in fineness to the *daṇḍuvâṇi*,—altogether, five thousand *kaṛaṇju* of gold.

3. To the image, which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr had set up to her mother, (*she*) gave:—

4. Twenty ear-rings (*kambi*), consisting of six *kaṛaṇju* and (*one*) *kuṛi* of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) four *kaṛaṇju*, six *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṛi* of gold,—including the marriage-badge (*itself*).

6. To (*the god*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (*she*) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,[4] on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls (*aṇuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*) and small pearls (*kuṛu-muttu*),—two corals (*pavaṛam*), two lapis lazuli (*râjâvarta*), (*one*) *tâḷimbam*,[5] (*one*) *paḍugaṇ* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *kaṛaṇju*, eight *maṇjâḍi* and four tenths, corresponding to a value of eleven *kâśu*.

8. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli, (*one*) *tâḷimbam*, (*one*) *paḍugaṇ* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *kaṛaṇju*, nine *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṛi*, corresponding to a value of twelve *kâśu*.

10. For the sacred food (*tiru-amirdu*), temple-garlands (*tiruppaḷḷittâmam*), oil for the sacred lamps, and other expenses (*arivu*), which are required, when (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*)

---

[1] From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term *nibandha* included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

[2] *Mâḷabhṛitya* is a synonym of *Âḍiḍâsa*, the usual title of Chaṇḍêśvara; see Vol. I, p. 116, note 3.

[3] ತಿರುವರಂಗು or ತಿರುವರಂಗ is a *tadbhava* of the Sanskrit तिरु. Compare an inscription of Kṛishṇarâya of Vijayanagara, which records the building of a *raṅga-maṇḍapa* in connection with a temple of Śiva; *Epigraphia Indica*, pp. 363 and 370.

[4] *Ékâvalli* is a corruption of the Sanskrit *ékâvali*.

[5] Compare the Kanarese and Telugu *dâḷimba*, which is a *tadbhava* from the Sanskrit *dâḍima*, 'the pomegranate.'

Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are carried in procession (*at*) the sacred festival, (*she*) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśâu*[1] in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury (*bhaṇḍâra*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly (*sabhâ*) of Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Muḍichchôṟa-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

11. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśâu* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Irumbuḍal, *alias* Manukulachûḍâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kâśu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kâśu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*) three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the villagers of Perumiḻaṭṭûr in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kâśu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Gaṇḍarâdityachaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kâśu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ for (*the requirements of*) the image, which had been set up to Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nâṛi* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâṛi* of old rice (*to be used*) for the sacred food (*tiruvamudu*) at both times (*of the day*),—two *nâṛi* of old rice (*being used*) each time; four *nâṛi* of paddy for (*one*) *âḻakku*[2] of ghee (*ney-amudu*),—two *śeviḍu*

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, பசளை, பசளம் or பசளம் is a kind of coarse paddy which ripens late.

[2] The usual form of this word is *âḻakku*.

and a half (*being used*) each time;[1] six *nâri* of paddy for six dishes of curry (*kari-amudu*),—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse (*paruppu-amudu*),—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar (*śarkarai-amudu*),—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time;[2] two *nâri* of paddy for two *śevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkari-amudu*),—one and a quarter *śevidu* of ghee (*being used*) each time; (*one*) *nâri* of paddy for two plantains (*vâraippaṟa-amudu*),—one (*being used*) each time; three *nâri* of paddy for (*one*) *nâri* of curds (*tayir-amudu*),—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *âṟakku* of paddy for mustard (*kaḍugu*), pepper (*miḷagu*) and salt (*uppu*); four *nâri* of paddy for fire-wood (*viṟagu*); and (*one*) *nâri* of paddy for eight areca-nuts (*aḍaikkây-amudu*),—four nuts (*pâkku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*veḷḷilai-amudu*);—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pôṉagam*),—[3] (*one*) *tûṇi*, two *nâri*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṟakku* of paddy every day,[4] one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess (*éṟṟam*) of (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.[5]

15. For realizing fifty-one *kâśu*,—[6] *viz.*, twenty-six *kâśu* for the sacred cloth[7] to be worn by this (*god*),[8] two *kâśu* for four sacred curtains,[9] two *kâśu* for four sacred towels

[1] Accordingly, a *śevidu* was equal to ½ *âṟakku*, one of which is again equal to ½ *nâri*; see page 48, note 5.

[2] Accordingly, a *kaiśu* was equal to ½ *palam*.

[3] This refers to the 1 *kuṟuṇi* and 2 *nâri* of paddy, which are mentioned first in the list.

[4] ஜசஜம is probably a corruption of नित्यम्; see Vol. I, page 116, note 6.

[5] The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows:—

| | Paddy. | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | *tûṇi.* | *kuṟuṇi.* | *nâri.* | *uri.* | *âṟakku.* |
| For conversion into 4 *nâri* of husked rice .. | .. | 1 | 2 | .. | .. |
| „ 1 *âṟakku* of ghee .. .. .. .. | .. | .. | 4 | .. | .. |
| „ 6 dishes of curry .. .. .. .. | .. | .. | 6 | .. | .. |
| „ 1 *uri* of pulse .. .. .. .. | .. | .. | 1 | 1 | .. |
| „ ½ *palam* of sugar .. .. .. .. | .. | .. | 1 | 1 | .. |
| „ 2½ *śevidu* of ghee .. .. .. .. | .. | .. | 2 | .. | .. |
| „ 2 plantains .. .. .. .. .. | .. | .. | 1 | .. | .. |
| „ 1 *nâri* of curds .. .. .. .. | .. | .. | 3 | .. | .. |
| „ mustard, pepper and salt .. .. .. | .. | .. | .. | 1 | 1 |
| „ fire-wood .. .. .. .. .. | .. | .. | 4 | .. | .. |
| „ 8 areca-nuts and 32 betel-leaves .. .. | .. | .. | 1 | .. | .. |
| Total .. | 1 | .. | 2 | 1 | 1 |

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 360 days. The excess (*éṟṟam*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus:—

| | *kalam.* | *tûṇi.* | *padakku.* | *kuṟuṇi.* | *nâri.* |
|---|---|---|---|---|---|
| Paddy required per year. | 129 | 2 | 1 | .. | 1 |
| Excess .. .. .. | .. | .. | .. | 1 | 7 |
| Total .. | 130 | .. | .. | .. | .. |

[6] These 51 *kâśu* are made up of 24½ *kâṟu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and 12½ in paragraph 17.

[7] ಬಟ್ಟೆಮಟ್ಟಂ is perhaps the same as ಬಟ್ಟೆಮಟ್ಟಂ.

[8] This refers to the image of Poṉṉâḷigaittuñjina-dêvar, which was mentioned in the preceding paragraph.

[9] *Namaṇigai* is probably a further corruption of *yamaṇigai* (Sanskrit *yavanikâ*). Comparo ಜಮಂಗೆ (or ಯಮಂಗೆ) for ಯಮಂ (Sanskrit *Yama*).

(*tiruvorṟâdai*), two *kâśu* for four sacred canopies (*tiru-mêṟkaṭṭi*), four *kâśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppâvâdai*), and fifteen *kâśu* for temple-garlands (*tiruppaḷḷittâmam*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—[1] twelve *akkam* being reckoned as one *kâśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kâśu*.[2] Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Taṉjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a free village (? *taṉiyûr*) in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year twenty-four and a half *kâśu* for the one hundred and ninety-six *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Taṉjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year fourteen *kâśu* for the one hundred and twelve *kâśu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Taṉjâvûr,—the members of the assembly of Śû[la]maṅgalam, a *brahmadêya* in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vaḷanâḍu, have to pay every year twelve and a half *kâśu* for the one hundred *kâśu*, which they have received.

18. Pâṭṭattâḷaṉ Âchchaṉ Aḍigaḷ has to pour out daily (*one*) *uṟakku* of ghee for the thirty-two *kâśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kâśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps (*sandhi-vilakku*) burning for this (*god*),[3] as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *uṟakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Taṉjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the villagers of Kundavai-nallûr in Karambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kâśu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Taṉjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ for (*the requirements of*) the image, which Âṟvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr,—(*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—had set up to her mother. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nâṟi* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâṟi* of old rice (*to be used*)

---

[1] As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

[2] As an *akkam* (Sanskrit *akshа*?) is ¹⁄₁₂ *kâśu*, the rate of interest comes to 12½ per cent per annum. In the present case, the result is 24½ out of 196 *kâśu*, as stated at the end of the paragraph.

[3] See page 75, note 8.

for the sacred food (*tiru-amurdu*) at both times (*of the day*),—two *nâri* of old rice (*being used*) each time; four *nâri* of paddy for (*one*) *ârakku* of ghee,—two *śeviḍu* and a half (*being used*) each time; six *nâri* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse,—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time; two *nâri* of paddy for two *śeviḍu* and a half of ghee, to prepare fried curry,—one and a quarter *śeviḍu* (*being used*) each time; (*one*) *nâri* of paddy for two plantains,—one (*being used*) each time; three *nâri* of paddy for (*one*) *nâri* of curds,—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ârakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nâri* of paddy for fire-wood; and (*one*) *nâri* of paddy for eight areca-nuts,—four (*nuts being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(*one*) *tûni*, two *nâri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ârakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tûni*, (*one*) *padakku* and one *nâri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess of (*one*) *kuruni* and seven *nâri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kâśu* every year,—*viz.*, thirty-six *kâśu* every year for the sacred cloth to be worn by this (*goddess*),[1] two *kâśu* for four sacred curtains, two *kâśu* for four sacred towels, four *kâśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kâśu* for four sacred canopies, and fifteen *kâśu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—twelve *akkam* being reckoned as one *kâśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kâśu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Parântaka-châturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasiṁha-valanâḍu, have to pay every year sixty-one *kâśu* for the four hundred and eighty-eight *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

21. Pâṭṭattâlaṉ Kaliyaṉ [Pa]raḍaṉ (*i.e.*, Bharata) has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kâśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kâśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps burning for this (*goddess*), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

### No. 7. On the south wall, second tier.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Ârvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,[2] until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva.

### Text.

[1.][3] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] ...கேப்பரகேஸரிவர்ம-ற்கு உடையார் ஸ்ரீரஜேந்ரதேவற்கு யாண்டு மூன்றாவது வதை உடையார் ஸ்ரீரஜராஜதெவர் திருத்தமக்கை-ப்பர் கல்வளையர் வகுஜதெவர் உமாதெவியார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவை-

[1] This refers to the image of the mother of Kundavaiyâr, which was mentioned in the preceding paragraph.

[2] Continued from page 72.

யார் காம் எழுத்தருளு[வி]த்த திருமெனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குழிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ஈத்தங்கள் சதுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் சீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும் பிஞ்சுங்கூட ஈத்தங்கட்டி வெறு நிறையு அறிய உண்ணுதன அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட உகிணகொல்விடுங்கள் என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டிவ ‖— [க*] உகிணகொல்விடுங்கள் கம்பிராட்டியார் உமாதேவியார்க்குக்குடுத்தன ‖— [உ*] திருமருடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்சரையெ மூன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை அறுநூற்று மூப்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் நூற்று ஆறுபத்தொன்பதும் மட்டதாரைச்சப்படி மூப்பத்திர . . . . . .

[2.] ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ஈசுவிடவும் காகவிடவும் வெக்கனவும் உடையன உட்பட எண்ணூற்றைம்பத்தொன்பதினுல் நிறை எழுகழஞ்செய் மூக்காலெ காது மஞ்சாடியும் காது மாவும் மாணிக்கம் ஹஹஹஹ குணவியன் நூற்றிருபத்தைஞ்சும் ஹஹஹஹ நூற்றிருபத்திரண்டும் கொமனும் சுரப்பத்தொன்றும் நீலகத்தி பதிகொன்றும் தனம் பத்தும் ஆக மாணிக்கம் சூழிவும் வராஹரூபும் வெஜூபும் ஒஸ்வரியும் தாவரூபு கற்பத்தும் உண்டன உட்பட்டபரியனவும் கெரியன[வு]ம் ஆக முன்னூற்றெரொன்பதினுல் நிறை பதிகாற்கழஞ்செ மூக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுழ் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கொத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்துருமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் பழமுத்தும் இப்பிபற்று ஆரவினவும் சிவந்த ரூபும் சூனிர்த்த ரூபும் வளையுங்கறையுருவும் சுப்பிரமும் உடையன உட்பட்பரியனவும் கெரிய்னவும் ஆக முத்து அறுநூற்று அறுபத்தொன்பதினுல் நிறை மூப்பத்தாறுகழஞ்செ மஞ்சாடியுருன்றியும் ஆக நிறை காலூற்றெழுகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடிருவிலை காசு ஐய்யாயிரம் [‖—] [சு*] [வ]ளி ஒன்று பொன் கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் சூனிர்த்த ரூபும் வளையுங்க . . . . . .

[3.] ரும் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினுல் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினேஞ்சு ‖— [ச*] வளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் சூனிர்த்த ரூபும் வளையும் கறையும் சூருவும் சுப்பிரமும் நிரங்களும் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினுல் நிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினேஞ்சு ‖— [ஞ*] உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் சூன்றியும் பளிக்குவயிரம் ஆறினுல் நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமனம் இரண்டினுல் நிறை ஆறு மாவும் தைத்த முத்து அம்புமுதும் வரை[யும்] அம்புமுது பாடனும் ஆக இரண்டினுல் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சையெ மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினேஞ்சு [‖—] [ரு*] உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் சூன்றியும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஆறினுல் நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமனம் இரண்டினுல் நிறை சூன்றியும் தைத்த முத்து அம்புமுது பாடனும் சூருவும் உடையன இரண்டினுல் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு [வி] . . . . . [எ*]

[4.] திருமாலை ஒன்று பொன் எண்பத்தறுகழஞ்சரையெ காது மஞ்சரடியும் அரை மாவும் கட்டின வயிரந்தாயன எண்பதும் மட்டதாரை இருநூற்றுத்தொண்ணூற்றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐய்ம்பத்து மூன்றும் பத்தலாவுழ் காலும் சப்படி ஐஞ்சும் சவக்கம் பதினேஞ்சும் உருவ ஐய்ம்பத்தெட்டும் ஆக வயிரம் பொறி-

வும் முறிவும் ரகவிடவும் காகவிடவும் வெத்தனவும் உடையன உட்பட ஐஞ்ஞூற்றைஞ்சிகால் கிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவையும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉழ் குணவியன் இருபதும் ஹ்உஹஉழ் மூப்பதும் நீலகந்தி ஆறும் கொமளம் மூப்பத்து மூன்றும் தளம் இருபதும் சட்டம் ஒன்றும் ஆக மாணிக்கம் குறிவும் வ்ரஹமாறும் வெஜ்ரமும் ஒஸ்ரியும் சூரவஸ்ழ் கற்பற்றும் உடையனவும் உட்பட்பரிய்னவும் கெரியனவும் ஆக நூற்றெருபதினுல் கிறை ஐங்கழஞ்சரையெய் அரைக்காலும் கொத்த முத்து ஒப்புமுத்துருமுத்தும் கிழ்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதும் குளிர்த்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அரசினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்துத்தொண்ணூற்று காலினுல் கிறை ஒன்பதின் கழஞ்செய் குன்றியும் ஆக கிறை நூற்று முக்கழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரம் ‖— [அ*] ஸ்ரீவ்ரஹவ்வஸ்ய ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்[தொன்பதின்*]

[5.] கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் மா காணியும் கட்டின வயிரத்தாயன இருபதும் மிட்டாதாரை காணூற்று ஆறும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரகவிடவும் காகவிடவும் வெத்தனவும் உடையன உட்பட, காணூற்று காற்பத்தொன்றினுல் கிறை முக்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் மூக்காணியும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉழ் குணவியன் எட்டும் ஹஉஹஉழ் பதினேழும் கொமளம் பத்தொன்பதும் நீலகந்தி இரண்டும் தளம் எட்டும் ஆக மாணிக்கம் குறிவும் வ்ரஹமாறும் வெஜ்ரமும் ஒஸ்ரியும் சூரவஸ்ழ் கற்பற்றும் உடையன் உட்பட்டபரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐய்ம்பத்து காலினுல் கிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துருமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்த்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்றும் அரசினவும் வரையுங்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து அறுபத்தெட்டினுல் கிறை ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக கிறை நூற்று காற்கழஞ்சரையெ காது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரத்திருநூற்றைம்பது ‖— [கூ*] ஸ்ரீவ்ரஹவ்வஸ்ய ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் கான்மாவ[ரை][ரும்*]

[6.] கட்டின வயிரத்தாயன இருபதும், மட்டதாரை காணூற்று ஒருபத்து மூன்றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரகவிடவும் காகவிடவும் வெத்தனவும் உட்பட காணூற்று காற்பத்தெட்டினுல் கிறை முக்கழஞ்செயிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவரையும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉழ் குணவியன் எட்டும் ஹஉஹஉழ் ப[தி]னேழும் கொமளம் இருபதும் நீலகந்தி இரண்டும் தளம் [எ]ட்டும் ஆக மாணிக்கம் குறிவும் வ்ரஹமாறும் வெஜ்ரமும் ஒஸ்ரியும் சூரவஸ்ழ் கற்பற்றும் உடையனவும் உட்பட்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐய்ம்பத்து மூன்றினுல் கிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் [க]ன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துருமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்த்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அரசினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட அறுபத்தீரண்டினுல் கிறை ஐங்கழஞ்சரையெ குன்றியும் ஆக கிறை நூற்று காற்கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி[யு]ம் [எ]ழுமாவுக்கு விலை காசு ஆயிரத்து இருநூற்றைம்பது ‖— [ஙை*] ஸ்ரீ ஹ்ரு ஒன்று பொன் அறுபத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்சு மாக்காணியும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை முன்னூற்றைம்பதும் மட்டதாரைச்ச[வ][க்கம்*]

[7.] காற்பதும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரகவிடவும் காக[விடவு]ம் வெத்தனவும் உடையன உட்பட முன்னூற்றுத்தொண்ணூறினுல் கிறை கழஞ்சரையெ, காது மஞ்சாடியும் ஆறு மாவும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉழ் குணவியன்

ஐஞ்சும் ஹஹஹஹ்ர இருபதும் கொமளம் மூப்பதும் [சீ]லகக்கி காலும் சட்டம் இரண்டும் தளம் பத்தொன்பதும் ஆக மாணிக்கம் குறிவும் ஹரஹாரமும் வெஜ்ரமும் ஒஸ்ஸியும் சரஸ்வத்ய கற்பத்தும் உடையனவும் பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எண்பதினால் நிறை அறுகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா மூக்காணியும் கொத்தனவும் தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் கிம்பொளமும் குளிர்க்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வளையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டினால் நிறை தொண்ணூற்று [அ]றுகழஞ்செய் காலும் ஆக நிறை நூற்று எழுபத்து காற்க்கழஞ்செய் காலுக்கு விலை காசு ஆயிரத்தைஞ்ஞூறு ||— [ஙக*] நிருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிகெ[ண்க]ழஞ்செய் மூக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்க்த [நீரு]ம் சிவக்த நீரும் வளையுங்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று காற்ப்பத்து மூன்றினால் நிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்தஞ்சுகழஞ்செ[ய்] மூக்காலெ காலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு எண்பது ||— [ஙஉ*] நிருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிகெண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்க்த [நீரு]ம் சிவக்த நீரும் வளையுங்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று காற்ப்பத்து மூன்றினால் நிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்தஞ்சு[கழஞ்]சாயெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை காசி எண்பது ||— [ஙஈ*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் காலு மஞ்சாடியும் அறுமாவளையும் கட்டின வயிரந்[தாய]ன மூப்பதும் மட்டதாரை காலூற்று மூன்றும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி மூப்பத்தைஞ்சும் உருளெ எண்பத்திரண்டும் ஆ[க்] வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரசுவிடீவும் காகவிடீவும் வெத்தனவும் உட்பட அறுநூற்று இருபதினால் நிறை காற்க்கழஞ்செய். எழுமாவும் மாணிக்கம் ஹஹஹஹ்ர குணவிய[ன்]பத்தும் ஹஹஹஹ்ர இருபத்து காலும் கொமளம் பதிகெழும் [சீ][லகக்கி*]

[9.] காலும் ஆக மாணிக்கம் குறிவும் ஹரஹாரமும் வெஜ்ரமும் ஒஸ்ஸியும் சரஸ்வத்ய கற்பத்தும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக ஐம்பத்தைஞ்ஞினால் நிறை கழஞ்சாயெ ம[ஞ்ச]ாடியும் ஒருமாவளையும் ஆக நிறை எண்பத்தைக்கழஞ்செய் மூக்காலெ மஞ்சாடியும் குன்றிக்கு விலை காசு எண்ணூறு ||— [ஙச*] சூடகம் ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்து காற்க்கழஞ்செய் மூக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரந்தாயன மூப்பதும் மட்டதாரை காலூற்றைம்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி மூப்பத்தாறும் உருளெ எண்பத்து மூன்றும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரசுவிடீவும் காகவிடீவும் வெத்தனவும் உட்பட அறுநூற்று எழுபத்தைஞ்[ஞி]ஞால் நி]றை ஏத்தக்கழஞ்செய் காலும் மஞ்சாடியுங்குன்றியும் மாணிக்கம் ஹஹஹஹ்ர குணவியன் பத்தும் ஹஹஹஹ்ர மூப்ப[த்தெ]ன்றும் கொமளம் பதிகா[று]ம் [சீ]லகக்கி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குறிவும் ஹரஹாரமும் வெஜ்ரமும் ஒஸ்ஸியும் சரஸ்வத்ய கற்பத்றும் உடையனவும் உட்படப்ப[ரி]யன[வு]ம் கெரியனவும் ஆக அறுபதினால் நிறை கழஞ்சாயெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் [மூக்காலெ] மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு எண்ணூறு ||— [ஙஞ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord (*udaiyâr*) Śrî-Râjêndra-Śôradêva,—Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images (*tiru-mêṉi*) which she had set up herself, —gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kuḍiṉai-kal*) and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppâṇi*), the lac (*arakku*) and the *piṇṇu*. Those jewels, the net weight of which could not[1] be ascertained, as they were united with the lac and the *piṇṇu*, (*were weighed*) together with the lac and the *piṇṇu*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

3. One sacred crown (*makuṭa*), (*containing*) three hundred and forty-eight *kaṟaṇju* and a half and three tenths (*of a mañjâḍi*) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (*vayiram*), set (*into it*), *viz.*, six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? *maṭṭadârai*), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śavakkam*), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śappaḍi*),[2] ..... including such as had spots,[3] cracks (*muṟivu*), red dots (*rakta-bindu*), black dots (*kâka-bindu*), and marks as of burning (*vendaṇa*),—weighed seven *kaṟaṇju* and three quarters, four *mañjâḍi* and four tenths. Three hundred and nine large (*pariya*) and small (*nêriya*) rubies (*mâṇikkam*), *viz.*, one hundred and twenty-five *halahalam* of superior quality (*guṇaviyaṉ*),[4] one hundred and twenty-two *halahalam*, forty-one smooth rubies (*kómalam*),[5] eleven bluish rubies (*nilagandhi*)[6] and ten unpolished rubies (*talam*),—including such as had cavities (*kuṟivu*), cuts,[7] holes,[8] white specks (*taśuni*),[9] flaws (*tráśa*), and such as still adhered to the ore (*kal*),—weighed fourteen *kaṟaṇju* and three quarters, two *mañjâḍi* and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (*into it*) or strung,—including round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṉuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṟu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, old pearls (*para-muttu*), such as had been polished while still adhering to the shell (*ippi*), (*pearls*) of red water and of brilliant water, (*and pearls*) with lines (*varai*), stains (*kaṟai*), red dots[10] and white specks (*śubhra*),—weighed thirty-six *kaṟaṇju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṟṟi*. Altogether, (*the crown*) weighed four hundred and seven *kaṟaṇju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of five thousand *kâśu*.

4. One ear-ring (*vâḷi*), (*containing*) (*one*) *kaṟaṇju*, eight *mañjâḍi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (*pearls*) of

---

[1] உசாவுதல stands for ஒசாவுதல. [2] Comparo சப்பட, 'anything flat' (Winslow).

[3] மெய்தி seems to be used in the sense of மெய்.

[4] This obscure term might be a compound of गुण; 'a good quality,' and अधिक, 'excess, abundance.'

[5] The literal meaning of कोमल is 'tender, soft.'

[6] According to the *Râjanighaṇṭu*, p. 137 of the Bonares edition, *nilagandhika* is the name of a bluish kind of ruby.

[7] *Prahara* seems to be used in the sense of *prahâra*.

[8] *Vejjam* is evidently the Kanarese and Telugu *bejja*, which may be a *tadbhava* of *bhêdya*.

[9] Compare இலசுணம், 'a white speck or flaw in a gem' (Winslow).

[10] The original meaning of குரு is 'small-pox, prickly heat.'

brilliant water, (*and pearls*) with lines . . . . . weighed (*one*) *karañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ear-ring*) weighed two *karañju*, nine *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

5. One ear-ring, (*containing*) (*one*) *karañju*, eight *mañjâḍi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimbolam*, (*pearls*) of brilliant water, (*and pearls*) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tirangal*),—weighed (*one*) *karañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ear-ring*) weighed two *karañju*, nine *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

6. One *uruttu*, (*containing*) two *karañju* and (*one*) *kunri* of gold. Six diamond crystals (*palikku-vajiram*) weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). Two smooth rubies weighed six tenths (*of a mañjâḍi*). Two pearls sewn on, *viz.*, (*one*) *ambumudu* (*with*) lines and (*one*) *ambumudu* (*with*) *pâḍam*,[1] weighed nine *mañjâḍi* and seven tenths. Altogether, (*the uruttu*) weighed two *karañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

7. One *uruttu*, (*containing*) two *karañju* and (*one*) *kunri* of gold. Six diamond crystals, set (*into it*), weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). Two smooth rubies weighed (*one*) *kunri*. Two pearls sewn on (*of the kind called*) *ambumudu*, which had *pâḍam* and red dots, weighed nine *mañjâḍi* and nine tenths. Altogether, (*the uruttu*) weighed two *karañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to . . . . . .

8. One sacred garland (*tiru-mâlai*), (*containing*) eighty-six *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (*into it*), *viz.*, eighty pure diamonds (*tûyaṇa*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pandasâram*, five flat diamonds (*śappaḍi*), fifteen square diamonds (*śavaṭkam*) and fifty-eight round diamonds (*urulai*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *karañju* and three *mañjâḍi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, *viz.*, twenty *halahalam* of superior quality, thirty *halahalam*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *śattam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,— weighed five *karañju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *karañju* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the garland*) weighed one hundred and three *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of one thousand *kâśu*.

9. One sacred armlet (*śrt-bâhu-valaya*), (*containing*) eighty-[nine] *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karañju*, two *mañjâḍi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, *viz.*, eight *halahalam* of superior quality, seventeen *halahalam*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and three tenths. Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

[1] பாடம் is perhaps connected with பாடம், 'the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours' (Winslow). Compare ஒடுபாடு for ஒடுபடு, p. 13, note 1.

pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

10. One sacred armlet, (*containing*) eighty-nine *kaṛañju*, eight *mañjâḍi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed, three *kaṛañju* and two *mañjâḍi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, *viz.*, eight *haḷahaḷam* of superior quality, fifteen *haḷahaḷam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaṛañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

11. One sacred pearl ornament (*śri-chhanda*), (*containing*) sixty-nine *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (*into it*), *viz.*, three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and six tenths. Eighty large and small rubies, *viz.*, five *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *śaṭṭam* and nineteen unpolished rubies,—(*including*) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *kaṛañju* and a quarter. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed one hundred and seventy-four *kaṛañju* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kâśu*.

12. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant [water] and of red water, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the poṭṭu*) weighed twenty-six *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kâśu*.

13. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaṛañju* and six *mañjâḍi* of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *mañjâḍi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls with*) lines,

stains, red dots and white specks,—weighed eight *kaṛañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the pottu*) weighed twenty-six *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kâśu*.

14. One bracelet (*śûdagam*),[1] (*containing*) eighty *kaṛañju* and four *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *kaṛañju* and seven tenths (*of a mañjâḍi*). Fifty-five large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, twenty-four *haḷahaḷam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi*, one tenth and one twentieth. Altogether, (*the bracelet*) weighed eighty-five *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of eight hundred *kâśu*.

15. One bracelet, (*containing*) eighty-four *kaṛañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, thirty-one *haḷuhaḷam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed ninety *kaṛañju* and [three quarters] and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of eight hundred *kâśu*.

## No. 8. On the walls of the portico, second tier.

This inscription is engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Taṉjai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

### Text.

*A. South wall.*

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] கொம்பரகேஸரிவர்ம்மற்கான உடையர் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவற்கு யாண்டு . மூன்றாவது வை உடையர் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர் [தி]ருத்தம்கையர் வல்லவனையர் வடதெவர் உதயதெ[வி]யர் ஆய்வர் பராந்தகன் குந்தவையர் தம் எழுத்து-

[1] Compare the Sanskrit *chûḍâ*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanarese *chûḍeya*.

[2.] குஞ்ஞித்த திருமெகிஞ்ஞக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்-லால் கிறை எடுத்தும் ஈத்தங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் கீக்கி கிறையுள்ளன கிறை எடுத்தும் அரக்கும் பிஞ்சுக்கூட ஈத்தங்-கட்டி வெ-

[3.] று கிறையறிய உண்ணுதன அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட உகிணலோஷவிடங்கதி என்னுங்காகல்லால் கிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] உகிணலோ-ஷவிடங்கதி கம்பிராட்டியார் உசோவரலோஷியார்க்குடுத்தன |— [உ*] திருப்-பட்டிகை [ஒ]ன்-

[4.] று பொன் தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சரையெ காலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவுங்-கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும் முறிவும் ரசுவிடவும் காகவிடவும் வெத்தனவும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக அ-

[5.] துதற்று அதுபத்தெறினல் கிறை இருகழஞ்செ காலெ ஆறு மாவும் மாணிக்கம் நலடநலடங்குணவியன் இருபத்திரண்டும் நலடநலடி இருபதுங்கொமனம் இருப-தும் கீலகத்தி ஒன்பதுஞ்சட்டம் இரண்டுத்தனம் பத்தும் ஆ-

[6.] க மாணிக்கக்குழிவும் வரஹமாறும் வெடிறும் ஒஸ்ரியுக்தாலவிங்கற்பத்தும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எண்பத்து மூன்றினல் கிறை பதின் கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும்

[7.] கொத்தனவுத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அறுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-குமுத்தும் கிம்பொனழும் அம்புமுதுங்குனிர்க்க கீருஞ்வெத்த கீரும் இப்பிப்ப-ற்று அராவினவும் வரையுங்கறையுங்குருவுஞ்சுப்பிரமுத்திரங்களும்

[8.] உட்பட இருநூற்றொருபத்திரண்டினல் கிறை பதின் எண்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்-சாடியும் ஆக கிறை நூற்று இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமாவுக்கு விலெ காசு காலாயிரத்து ஐஞ்நூறு ||— [கூ*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழு-

[9.] பத்து முக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவரையுங்கட்டின வயிரம் மட்ட-தாரை காலூற்று காற்பத்[த]ன்பதும் மட்டதாரைச்சப்படி ஆறும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரசுவிட-[வு]ங்காகவிடவும் வெத்தனவும்

## *B. East wall.*

[1.] உடையன உட்பட ஆக காலூற்று ஐம்பத்தஞ்னினல் கிறை கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐம்மாவரையும் மாணிக்கம் நலடநலடங்குணவியன் பத்-தும் நலடநலடி பத்துக்கொமனம் எட்டும் கீலகத்தி மூன்றுத்தனம் எட்டும் ஆக மாணிக்கக்குழிவும் வரஹமாறும் வெடிறும் ஒஸ்ரியுக்தாலவிங்கற்பத்தும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினல் கிறை காற்கழஞ்செ ஆறு மாவும் ஆக கிறை

[2.] எழுபத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலெ காசு ஐஞ்-நூறு ||— [ச*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை காலூற்று ஐம்பதும் மட்-டதாரைச்சவக்கம் கெரியன ஒன்பதும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரசு-விடவுங்காகவிடவும் வெத்தனவும் உடையன உட்பட ஆக காலூற்று ஐம்பத்தொன்பதினல் கிறை கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியும்

[3.] ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் நலடநலடங்குணவியன் பத்தும் நலடநலடி எட்டுக்-கொமனம் ஒன்பதும் கீலகத்தி மூன்றுத்தனம் ஒன்பதும் ஆக மாணிக்கக்குழிவும் வரஹமாறும் வெடிறும் ஒஸ்ரியுக்தாலவிங்கற்பத்தும் உடையன உட்படப்பரி-யனவும் கெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினல் கிறை முக்கழஞ்செ முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவும் ஆக கிறை எழுபத்தெழுகழஞ்செ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றி-

[4.] க்கு விலை காசு ஐஞ்ஞூறு ‖— [இ*] ஸ்ரீவாடீஸ[ராய]ஒழி ஒன்று பொன் முப்பத்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் கான்கு மாவங்கட்டின வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரகூவிடீவங்காகவிடீவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட முன்னூற்று அறுபதினுல் கிறை முக்காலெ காது மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் ஹஹஹஹங்குணவியன் பதினேஞ்சும் ஹஹஹஹழி இருபதுங்கொமனம் இருபத்திரண்டும் நிலக்கதி [மூ]ன்றுத்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழி-

[5.] வும் ரூஹராமும் வெஜ்ரமும் ஒஸ்ரகியுக்தாவலீவங்கற்பத்தும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினுல் கிறை இருகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவங்கொத்தனவந்தைய்த்தனவும் ஆக மூத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிலந்த நீரும் வரையுங்கறையுங்[கு]ருவும் உடையன உட்பட மூத்து காற்பத்திரண்டினுல்

[6.] கிறை இருகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக கிறை காற்பத்து முக்கழஞ்செ முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு முன்[னூ]ற்றைம்பது ‖— [சு*] ஸ்ரீவாடீஸராயஒழி ஒன்று பொன் முப்ப[த்]தெழுகழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் கான்கு மாவங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும் முறிவுங்காகவிடீவும் ரகூவிடீவும் வெந்தன[வு]ம் உடையன உட்பட முன்னூற்று [அ]றுபதினுல் கிறை முக்காலெ காது மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்

[7.] ஹஹஹஹங்குணவி[ய]ன் பதினேஞ்சும் ஹஹஹஹழி இருபதுங்[க]ரமனழ் பதினேஞ்சும் நிலக்கதி பத்துத்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்[கு]றிவும் ரூஹராமும் வெஜ்ரமும் ஒஸ்ரகியுக்தாவலீவங்கற்பத்தும் உடையன உட்படப்பரியனவும் கெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினுல் கிறை இருகழஞ்சரையெ காது மஞ்சாடியும் ஒருமாவங்கொத்தனவந்தைய்த்தனவும் ஆக மூத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-

[8.] முத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிலந்த நீரும் வரை[யு]ங்கறை-[யுங்]குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து காற்பத்து இரண்டினுல் கிறை இருகழஞ்செ காலெ குன்றியும் ஆக கிறை காற்பத்து முக்கழஞ்செ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு முன்னூற்று ஐம்பது ‖— [எ*] இவரெ தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிரசாட்டியார் உசேவாரெஷறியர்க்கு ஆடவல்லான் என்னுங்குடிளுக்[கு]ல்லை கிறை எடுத்துக்குடுத்த பொன்னின் திருவாஹாணங்கள் ‖— [அ*] திரு[ம]குடம் ஒன்று [பொன் நூ]ற்றுத்தொண்ணூற்று எ-

[9.] ழுகழஞ்சரை [‖—] [சு*] தூக்கம் ஒன்று பொன் இ[ரு]பத்தெழுகழஞ்செ முக்கால் [‖—] [ஐ*] [வ]ளி ஒரணையாற்[ப]ான் இருகழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி ‖— [ஐக*] இரட்டைஉழுத்து ஒரணையாற்பொன் முக்கழஞ்சரை ‖— [ஐஉ*] திருக்கம்பி ஒரணையாற்பொன் ஐங்கழஞ்சரையெ குன்றி ‖— [ஐசு*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்படப்பொன் இருகழஞ்செ முக்காலெ குன்றி ‖— [ஐச*] வயிரரசாயஒழி ஒன்று பொன் இ[ரு]ப[த்]தெழுகழஞ்சரை ‖— [ஐஞ*] மூன்[ரூன்ரு]க வினக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தொருகழஞ்ச ‖— [ஐசு*] [பு]றத்துடர்

## C. *North wall.*

[1.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காலெ காது மஞ்சாடி ‖— [ஐன*] திருக்கைப்பொட்டு ஒரணையாற்கொத்த காண் காது உட்படப்பொன் ஐம்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்ச[டி]யுங்குன்றி ‖— [ஐஅ*] திருக்கைக்கடகம் ஒரண[ய]ாற்ப[ா]ன் [மு]ப்பத்தொன்பதின்]

[2.] கழஞ்செ எழுமஞ்சாடி ‖— [ஐசு*] திருக்கைக்காறை ஒரணையாற்பொன் அறுபத்து காற்கழஞ்செ முக்கால் ‖— [உஐ*] திருவடிக்காறை ஒரணையாற்பொன்

எழுபத்து காற்க[ழ]ஞ்செ முக்காலே[ல] குன்றி ||— [உ*] ஸ்ரீவாடமாயவ
ரரணயாற்பொன் அதுபத்தெழுமஞ்செ ஒன்பது

[3.] மஞ்சாடி ||— [உ*] திருவடிக்கால்மொதிரம் பத்தினால் பொன் பதினெருகழ-
ஞ்செ கால் ||— [உ*] தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உலகமாமேவினி-
யார்க்கு இவரெ குடுத்த ஸ்தத்தின் திருவ[ர]மாணங்கள் சமஞ்சட்டமும் அரக்-
கும் பிஞ்சும் கீக்கி உகிணசொவிடங்கள் என்[னு]க்க[ர]கு[க]ல்லால் கிறை

[4.] எடுத்தக்கல்லில் வெட்டின ||— [உ*] திருமருடம் ஒன்று பொன் இருனூற்று
எழுமஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பனிக்குவிரம்
ஐஞ்ஞூற்று இருபத்தஞ்சினால் கிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும்
ஐம்மாவரையும்

[5.] பனிக்கு இரு[னூ]ற்று இருபத்தெழினால் கிறை ஐங்கழஞ்செ காது மஞ்சாடியும்
ஆரை . மாவும் கட்டின முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறு-
முத்தும் கிம்பொனமும் பவிட்டமுங்குனிர்க்த கிருஞ்சிவக்த கிருஞ்சுப்[பி]ரமும்
வரை-

[6.] யும் உடையன பதினாலினால் கிறை கழஞ்சரையெ காது மஞ்சாடியும் ஒன்பது
மாவரையும் வீரபட்டத்து இரண்டருவிலுங்கொத்த வடம் இர[ண்]டும் இதன்
மெல் வாய்வடம் ஒன்றுத்தனிவடம் சவி காதுக்தனித்தாக்கம் இரண்டு-

[7.] ங்கொடங்களினுங்கறண்டிகையிற்கொத்த [வ]டம் மூன்றினுமெ[ர]க்கொத்த முத்து
வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொனமும் இப்பிப்பத்து
அரசினவுங்குனிர்க்த கிருஞ்சிவக்த கிரும் வரை-

[8.] யுங்கறையுஞ்சுப்பிரமுக்கிரக்களும் உடையன உட்பட முன்னூற்றெ[ண்]பத்தைஞ்சி-
னால் கிறை பதின் முக்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் ஆக கிறை [இ]ருனூற்று
இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலே இரண்டு மஞ்ச[ர]டியும் எழுமாவரை-

[9.] க்கு விலை காக எழுதாது ||— [உ*] மாலை ஒன்று பொன் காற்பத்து
[அ]ருகழஞ்செ [ன]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]னியும் கட்டின பனிக்கு[வி]ரம்
இருனூற்றெண்பத்தெட்டினால் கிறை அரைக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடி[யும்]
எழுமாவும் பனிக்கு

[10.] இதிற்குறை ச[கலி]கெ[யில்] தென்[ச]துரத்து [உ]த்திரத்[தி]ன் மேற்கண்டப்ப-
டையில் வெட்டிச்ச ||— [உ*]

## Translation.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva,— Âṟvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city and called (*after*) Âdavallâṉ, and jewels which were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

3. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*containing*) ninety-seven *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and

marks as of burning,—weighed two *kaṛaṇju* and a quarter and six tenths (*of a maṇjâḍi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *śaṭṭam* and ten unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *kaṛaṇju* and three quarters, three *maṇjâḍi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *kaṛaṇju* and two *maṇjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *kaṛaṇju* and seven tenths (*of a maṇjâḍi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kâśu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvadikkâṛai*), (*containing*) seventy-three *kaṛaṇju* and three *maṇjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṛaṇju* and a half, two *maṇjâḍi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, ten *haḷahaḷam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *kaṛaṇju* and six tenths (*of a maṇjâḍi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *kaṛaṇju* and three quarters, (*one*) *maṇjâḍi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kâśu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *kaṛaṇju* and a half and two *maṇjâḍi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṛaṇju* and a half, three *maṇjâḍi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, eight *haḷahaḷam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *kaṛaṇju* and three quarters, three *maṇjâḍi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *kaṛaṇju*, four *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*, corresponding to a value of five hundred *kâśu*.

6. One *śâyalam* for the foot of the goddess (*śrî-pâda-śâyalam*), (*containing*) thirty-seven *kaṛaṇju* and three quarters, three *maṇjâḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*) and four *maṇjâḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *kaṛaṇju* and a half, two *maṇjâḍi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *kaṛaṇju*, eight *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. Altogether, (*the śâyalam*) weighed forty-three *kaṛaṇju* and three quarters, three *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kâśu*.

7. One *śâyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *kaṛaṇju*, two *maṇjâḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set

(*into it*),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a kaṟañju*) and four *mañjâḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *kaṟañju* and a half, four *mañjâḍi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *kaṟañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the śâyalam*) weighed forty-three *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kâśu*.

8. The same (*princess*) gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Taṉjai-Viṭaṅkar, (*the following*) sacred ornaments (*âbharaṇa*) of gold, which were weighed by the stone (*used in*) the city and called (*after*) Âḍavallâṉ:—

9. One sacred crown (*makuṭa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṟañju* and a half of gold.

10. One pendant (*tâkkam*), (*consisting of*) twenty-seven *kaṟañju* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vâḷi*), consisting of two *kaṟañju* and a half and three *mañjâḍi* of gold.

12. One pair of double *uruṭṭu*, consisting of three *kaṟañju* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of five *kaṟañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) two *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including the marriage-badge (*itself*).

15. One *śâyalam* of diamonds (*vayira-śâyalam*), (*containing*) twenty-seven *kaṟañju* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṇṭhi-ṭuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) twenty-one *kaṟañju* of gold.

17. One outer chain (? *puṟattuḍar*), (*consisting of*) ten *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

18. One pair of *poṭṭu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including four strings (*nâṇ*) on which (*it*) was strung.

19. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *kaṟañju* and seven *mañjâḍi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkâṟai*), consisting of sixty-four *kaṟañju* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkâṟai*), consisting of seventy-four *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

22. One pair of *śâyalam* for the feet of the goddess (*śrî-pâḍa-śâyalam*), consisting of sixty-seven *kaṟañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tiruvaḍikkâl-môdiram*), consisting of eleven *kaṟañju* and a quarter of gold.

24. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Taṉjai-Viṭaṅkar, the same (*princess*) gave (*the following*) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ without the threads, the frames, the lac and the *piṇṇu*, and engraved on stone:—

25. One sacred crown (*makuṭa*), (*containing*) two hundred and seven *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and two tenths of gold. Five hundred and twenty-five diamond crystals, set (*into it*), weighed two *kaṛañju* and three *mañjâḍi*, five tenths and one twentieth. Two hundred and twenty-seven crystals (*paḷiṅgu*) weighed five *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and one twentieth. Sixteen pearls, set (*into it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with white specks and lines, weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi*, nine tenths and one twentieth. Three hundred and eighty-five strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, such as had been polished while still adhering to the shell, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains, white specks and wrinkles,—weighed thirteen *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*; (*these pearls*) were strung on two strings (*vaḍam*) on both sides of the front-plate (*vîra-paṭṭa*),[1] one *vây-vaḍam* over it, four bundles (*śavi*) of single strings, two single pendants (*túkkam*), and three strings on the ornamental curves (*kôḍam*)[2] (*and*) on the *kaṛaṇḍigai*. Altogether, (*the crown*) weighed two hundred and twenty-nine *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi*, seven tenths and one twentieth, corresponding to a value of seven hundred *kâśu*.

26. One garland (*mâlai*), (*containing*) forty-six *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (*into it*), weighed half a *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (*inscription*) is engraved on the panel (*kaṇḍappaḍai*)[3] underneath the projecting stone (? *ullîram*)[4] on the southern side (? *śaduram*) of the portico (*chatushkikâ*).

## No. 9. On the south wall, first tier.

The following eleven inscriptions (Nos. 9 to 19) are engraved continuously in two large sections, the first of which consists of seven, and the second of ten lines.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krâtârju[ṇṭ]yadêvar[5] and of Pichchadêvar[6] (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

### Text.

*First section.*

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] திரு மக்கி வளரிருசெவடக்கையும் பொச்சயப்பசலையுஞ்சீச்ச-
சீச்செல்[லி*]யுக்கப் பெருக்[தெலிய]சாயிசின்புற வெறிதிபுரஞ்சுழியலிடை[று]றைகவிக்-
தொடர்வளவெலிப்படச் வள[வர]பியருக்கள்சீக்கும்மிடெகள்ளிப்பக்கை[கும் க]-

[1] Literally, 'the diadem of heroes.' The technical meanings of *vây-vaḍam* and *kaṛaṇḍigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

[2] See Winslow, *s. v.* கோடகம்.

[3] Compare உடையாழ்வக்கள்பப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

[4] According to Winslow, உத்தரம் means 'a beam, a cross beam in a building.'

[5] This image is called Krâtârjunadêvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Kirâtârjuna- and Kirâtârjunîya-dêva.

[6] The Sanskrit original of this word may be पिच्चदेव or भिक्षादेव.

ண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடகமு[ம் பொ]ருதட[ீ]முத்தரைசர் தமுடியு[மா]ல்-
[க]வ[ர்] தெவியசொங்கெழில் முடியுமுக்கவர் பங்கல் தெக்கவர்[1] வைத்த கல்-
தரமுடியும் இக்கிரஞரமும் தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொர-
னர்[2] முறைமையிற்சூடுங்குலதகமாகிய பலர் புகழ் [முடியு]ஞ்செங்கதிர் மாலை-
யுஞ்சங்கதிர்வெலைத்[தால்பெருங்கா]வல் பலபழத்தீவுமாப்பொருதண்டாற்[காண்]ட
கொப்பரகெஷரிவர்ம்[மரான உடையார் ஸ்ரீரா[ஜரா]ஜதேவர்க்கு யாண்டு
ஆருவ[து] குருக்கள் ஈஸ்வாக[ஸி]வவஞ்சிகரீ பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆரு-
வது வரை வைத்த காசும் அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவர-
க[ரன்] நில்லே[யாளி]யாரான [ரா]ஜராஜமூவெந்தவெனார் பொலிசையூட்டுக்கு
யாண்டு ஆருவ[து] [வரை வைத்த காசும் வ[லங்]க[கப்பழம்ப]-

[2.] லட்களிலார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆருவது வரை வைத்[த] காசும் பண்-
டாரத்துப்பொலிக[சையூட்டுக்கு ய]ாண்டு ஆருவது வரை குடுத்த காசும் இக்-
காசு பொலிசையூட்டுக்கு கொண்ட ஊருக்[கு]ல்லில் வெட்டின ||— [க*]
குரு[க்க]ள் ஈஸ்வாகஸிவவஞ்சிக[ரீ உ]டையார்க்கு மூன்று வழியும் அமுது செய்-
[யு]ம் பொது அமுது செய்விக்க ஒருவழிக்கு கற்பூரமஞ்சாடியாக ஒருகாலைக்கு
கற்பூர[மூ]ன்று மஞ்சாடியாக ஓராட்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பத்து காற்கழஞ்சும்
பெரியதிருஉலவத்திருகான் ஒன்பதிநாற்குப்படி மெல் எற்றம் நிசதம் கற்பூரம்
காலாக கற்பூரம் இ[ருகழஞ்ச]ய் க[ரணும் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்தஞ்சுகழ[ஞ்ச]ய்
[காலுக்குரி]காசு ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சரையாக [கா]சு [இருப]த்திரண்-
டரைக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்[டன் அ]காக்காற்காசு பொலிசையாக
வை[த்த] காசு நூற்றெண்ப[து]ம் [உ*] அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார்
உதையதிவாக்கரன் நில்லேயர்ளியாரான ராஜராஜமூவேந்தவெனார் தாம் எழுந்-
தருளுவித்[த கு]ராதாஜ்-ர் . [ம]ரெ[டி]வர்க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்டுவ-
னவற்றுக்கு வைத்த காசு ப[திக்] மூன்று [||—] [கூ*] [உடை]யார் ஸ்ரீரா-
ஜரா[ஜ]தெவர் க[ம்பிராட்டி]-

[3.] யார் ஒலொகமஹாதெவிய[ர]ர் எழுந்தருளுவித்த பிச்சதெவர்க்கு உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவாய் மொ[ழிந்தருளி] அடைத்த வலங்கைப்பழம்படைக-
னில்[சர்] இவர்க்குத்தி[ரு]அமுது உள்ளிட்டு வெண்டுவ[ன]வற்றுக்கு வைத்த
காசில் காசு இருநூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் உடையான் ஸ்ரீமஹாராத்துக்காக
எண்ணூ[ற்றை]ஞ்சும் ஆக்காசு ஆயிரத்திருநூற்[ற]ம்பது [சு*] இக்காசில்
ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்திலிதெழுந்தருளி இருந்த வரஷோழிக்கு ஒலஹஹதுகாகிய
ஹஞ்ஞவரதெவர் பக்கல் அருமொழிதெவனகாட்டு கெண்மனிகாட்டு கெமெண-
லாகிய மதகமஞ்சரிஷ்டகஹஸ்ரெ-ஸ்ரீ8ம[ஹ]ரு வஹெ[ர]ர் யாண்டு ஆருவது
பசாக் முதல் கொண்[ட] கா[க ஆயிரத்தெ]ழுபதிகால் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்-
டை வட்ட[ன்] முக்[கு]றுணி நெற்பொலிசையாக [ஐ]ரூராதிகரவல் ஆட்டா-
[ண்டு தொ]ண்டத்தஞ்சாவூர் உடையார் பெரு[ம் ப]ண்டாரத்தெ[ய்] ராஜகெஹ-
ரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காவால் அளக்கக்கடவ கெல்லு
இருநூற்றபப(ப)த்தெழுகலனெ தணிப்பதக்கு ||— [ஞ*]. இவ்களனெ காசு
ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அரைக்காற்காசு பலிசையாக யாண்டு ஆருவது
பசான் முதல் கொ[ண்]ட

[4.] காசு நூற்றெண்பதினால் ஐரூராதிகரவல் ஆட்டாண்டு தொண்டத்[தஞ்ச]ாவூர் உடை-
யார் பண்டாரத்து வைக்கக்[கடவ] காசு இருபத்து இரண்டரை ||— [கூ*]

---

[1] Nos. 15 and 16 read தென்னவன். [2] No. 20 reads கொளன்.

[3] Read கூராதாஜ்-ர்யே.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the sixth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity,[1] (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—[2] conquered with (*his*) great and warlike army Iḍaiturai-nâḍu; Vaṇa-vâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koṭṭippâkkai, whose walls were surrounded by *śalli* (*trees*); Maṇṇaikkaḍagam[3] of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting;[4] the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South (*i.e.*, the Pâṇḍya) had previously given up to that (*king of* Îram); the whole Îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting[5] (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money (*kâśu*), which the *guru* Îśânaśiva-paṇḍita had deposited until the sixth year (*of the king's reign*), to be put out to interest; the money, which the minister (*adhikârin*) Udaya-divâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Muvêṇda-Vêḷâr, a native of Kâñchi-vâyil,[6] had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Valaṅgai-parambaḍaigaḷilâr[7] had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the (*temple*) treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Îśânaśiva-paṇḍita deposited one hundred and eighty *kâśu*, (*to be put out*) at an interest of one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*, so as to realize twenty-two and a half *kâśu* for (*purchasing*),—at the rate of two *karañju* and a half of camphor (*karpûra*) for each *kâśu*,—fifty-six *karañju* and [a quarter] of camphor, *viz.*, (1) (*one*) *mañjâḍi* of camphor for feeding the god, when he takes his food (*amudu*), at each of the three times (*of the day*), altogether three *mañjâḍi* of camphor per day, or fifty-four *karañju* of camphor per year, and (2) a quarter (*kuṟañju*) of camphor in excess (*êṟṟam*) of the daily rate (*paḍi*) on each of the nine sacred days of the great sacred festival (*utsava*), altogether two *karañju* and a quarter of camphor.

3. The minister Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Muvêṇda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil, deposited thirteen *kâśu* for the sacred food and other requirements (*of the image*) of Krâtârju[nî]yadêvar, which he had set up himself.

---

[1] ... stands perhaps for ... + ...

[2] The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva, under the names of Pugaḻ-mâdu (the goddess of fame), Jaya-mâdu (the goddess of victory), Nila-magaḷ (the goddess of the earth) and Malar-magaḷ (the goddess with the (*lotus*) flower, *i.e.*, Lakshmi).

[3] Nos. 10 to 20 read Maṇṇikkaḍakkam.

[4] ... stands for ... + ...

[5] The Chêra king had the device of a bow (*vil*) on his banner and was therefore called Villavaṉ, 'the bearer of the bow.'

[6] The same person is mentioned in lines 96 ff. of the large Leyden grant.

[7] This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.

4. (*Adding to these amounts* [1]) eight hundred and five *kâśu* out of the sacred treasury (*śrî-bhaṇḍâra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kâśu* out of the money, which the Valaṅgai-paṟambaḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the lord Śrî-Râjarâjadêva to (*the image of*) Pichchadêvar, which had been set up by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (*image*),—the total is one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Neḍumaṇaṟ, *alias* Madanamañjari-ehaturvêdimaṅgalam, in Neṟmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêvavaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* [2] in the sixth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—one thousand and seventy *kâśu*. For (*these*) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

6. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr twenty-two and a half *kâśu* for (*the remaining*) one hundred and eighty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the sixth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 10. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and fixes the interest, which the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krâtârjunadêvar [3] and of the images of Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Râjarâjadêva.

### Text.

[4.] [4]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] திரு மன்னி வள[ர] இருநி[லமடக்]தையும் பொற்சயப்ப[ர்]வையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியாகியின்பு[ற] கெ[ழி]யமாமியுள் இடைதுறைகாடுந்தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாகியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடற்சூழும் பொருதடீழத்தரைச் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியசொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனுரமுந்தெண்டிரை சூழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறை[மையி]ற்ருங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலை[யு]ஞ்[சங்க]நி[ர்]வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்திவுஞ்செருவிற்[நி]னவி-[லி]ருபத்தொருகாலைசகளை கட்ட பரகாரமன் மெலருஞ்சக்கிம[த்திவர]ன் கருதிருந்திய செம்பொற்றிருத்தகு [முடி]யும் [பயக்கெ]ரு பழி [மி]கு முயன்றிமில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்[க]ன் அனப்பெரும் [5] புகழொடு பீடியல் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமும் கலகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெவஸ்ரிவஸ்ரீ-ரான ஸ்ரீராஜேந்ரவெஸ்டெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதை[ய]திவாகரன் திவ்வே-

---

[1] *Viz.*, 160 *kâśu* (paragraph 2) and 13 *kâśu* (paragraph 3).

[2] See page 74, note 1.

[3] See page 90, note 5.

[4] Continued from page 91.

[5] Nos. 12 to 20 read அனப்பரும், which comes to the same.

[5.] யாளியாரான ராஜாஜமூவெந்தவெனார் எழுந்தருளுவித்த ராதாஜ்ஜதெவர்[க்]குத்-
திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுக்கிவக்தங்களு[க்]குஞ்சிறுதனத்துப்பணிமக்கள் உடை-
யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுக்த[ருளுவி]த்த ஈஹரதெஸ்விடங்கர்[க்]கும் கம்பிரா-
ட்டியார்க்குத்திருவமு[து] உள்ளிட்டு வெண்டுக்கி[வ]க்தங்களுக்கும் உடையார்
ஸ்ரீராஜெந்ரதெவதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது வரை இவர்கள் வைய்த்த
காசில் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுக்தருளி இருக்த வாஸ்வாதிக்கு முலவர்கு[ய]காசிய
உஜ்ஜையாதெவர் பக்கல் பொலிசைஊட்டுக்குக்கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட்-
டின [க*] கித்தலிஞைதவனாகாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்து வரஹதெயம் இரும்புதலா-
ஙிய ஈசுகரதெவ-ஐயரிணிஜுகரதெவ-ஐஈம்மதத்த வர்[தெ]வையர் அதிகாரிகள் காஞ்சி-
வாயிலுடையார் உதை[ய]திவாகரன் திவ்வேயர்னியார[ரன] ராஜராஜ[மூ]வெந்த-
வெனார் எழுந்தருளுவித்த ராதாஜ்ஜதெவர்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்-
டுக்கிவக்தங்களுக்கு வைய்த்த க[ாசில் தொ]ண்ட காசு தொண்ணூற்று காலும்
உடையா[ர்] ஸ்ரீ[ர]ராஜரா[ஜதெவர் எழு]க்தருளுவித்த ஈஹரதெஸ்விடங்கர்க்கும்
கம்பிராட்டியார்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுக்கிவக்தங்களுக்குச்சிறுதனத்துப்-
பணிமக்கள் வைய்த்த காசில் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்றுமும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு அறுநூறிலும் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வட்டன் பலிசை கெல்லு முக்குறுணியாக வருராதெயு-

[6.] ல் ஆட்டாண்டு தொறும் ராஜகெஸரியெடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்-
காலால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் அளக்கக்கடவ கெல்லு
நூற்றைம்பதின் கலம் ||— [உ*]

## Translation.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Iḍaiṭurai-nâḍu;[1] Vaṇavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śuḷḷi* (*trees*); Maṇṇaikkaḍakkam of unapproachable strength;[2] the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îram); the whole Îṛa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu[3] impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi[4] and

[1] Nos. 17 to 19 read Iḍaṭurai-nâḍu.

[2] Instead of தண்ணற்கருமரண், Nos. 12 to 19 read தண்ணற்கருமரண், 'the fortifications of which were unapproachable.'

[3] *I.e.*, the island of Śântimat (?).

[4] Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pôḷûr (Vol. I, pp. 98 and 100) read முசங்கி. As the Drâviḍians generally pronounce initial *u* as *vu*, and as the change of *v* into *m*, which is

hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—[1] there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar,—which had been set up by the minister Udayadivâkarau Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil,—and (*of the money*), which the Śiṟudaṉattu Paṇimakkaḷ[2] had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,— which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachûlâmaṇichaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâu* in the tenth year (*of the king's reign*) six hundred *kâśu*, *viz.*, (1) ninety-four *kâśu* taken out of the money, which had been deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar, which had been set up by the minister Udayadivâkarau Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil, and (2) five hundred and six *kâśu* taken out of the money, which the Śiṟudaṉattu Paṇimakkaḷ had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort. For (*these six hundred kâśu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

## No. 11. On the south wall, first tier.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyâṇasundarar and his consort, the first of which had been set up by Trailôkyamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

### Text.

[6.] [3] திரு மகி வளர இருநிலமடக்தையும் பொற்சுவப்பாவை[யுஞ்]சிக்தனிச்செல்வியுக்-
தன் பெருக்தெரியரணியின்புற கெடுதியலுழியுள் இ[ன்]டறைதாடுத்துடர்வன-
வெலிப்படர் வளைதியுஞ்சன்னிச்சூழ்மதில் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமு-
ரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழுத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்வர் தெரிய-
சொற்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுக்தரமுடியும்
இக்திரனுமுக்தெண்டிசை சமமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையி-
ற்ருங்குவதனமாகிய பலர் புகழ் முடி[ய]ஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்-
தொல்பெருக்காவல் பலபழக்தீவுஞ்செருவிற்வெலிருபத்தெருகாலைசகலை கட்ட

---

frequent in Malayâḷam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (*e.g.*, in மானம் for வானம், 'the sky'), Muśaṅgi might be identical with Uchchaṅgi-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahaḷḷi tâluqa of the Bellary district.

[1] நவநிதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nava-nidhi*, 'the nine treasures (of Kuvêra).'

[2] The literal meaning of this term would be: 'the servants of the minor treasure.'

[3] Continued from page 94.

பரகாமன் மெவரு[ஞ்]சாக்கிமத்தீவரண் கருகியிருக்கிய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-
யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதலிட்டொளித்த சயங்க[ள் அனப்-
பெரும் புகழொடு பீடியவிரட்டபாடி எழுலை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெரு-
மலை[ளும் மாப்பொ]ருதண்டசற்கொண்ட கொப்பரகெலாவிஷ்ரான உடையார்
ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர்க்கு யாண்டு ப]த்தா[வ]து அருமொழிதெவனகாட்டுப்-
புறங்கரம்பைகாட்டு அருமொழிதெவஷ்டகுலஷிரிமஷத்ர வலெஹையார் தஞ்சாவூர்
ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளியிருக்க வாசல்லாதிக்கு ஸ்ஹஸ்ரஷ்ணிய வஜ்ஜ-
ஸ்வாதெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த ஸ்ஹாதெவ-
விடங்கர்க்கு[ம்] கம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்துப்பணிமக்கள்
[இ]வர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் காசு இருநூற்றுத்தொ-
[7.] ண்ணூற்று காலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் [க]ம்பிராட்டியார் ஒகெஹொ-
வ்[1]ஸ்ஹாதெவியார் எழுந்தருளு[வி]த்த கஷ்யாணஸ்டார்க்கும் கம்பிராட்டியார்க்கும்
அடைத்த நியாய[ங்களி]லார் இவர்களுக்கு வெண்டு[ம்] நிவந்தங்களுக்கு வைத்த
காசில் கொளாக்தகவாசற்றிருமெய்காப்பர் காசு நூற்றெருபத்தெட்டும் அணுக்க-
வாசற்றிரு[ம]ய்காப்பர் காசு எட்டும் கொளாக்தத்தெரிக்தபரிவாரத்தார் காசு
முப்பத்தைஞ்சு[ம்] ஜகாதத்தெரிக்தபரிவாரத்தார் காசு ஐஞ்சும் சிங்காசாக்தத்தெ-
ரிக்தப[ரி]வாரத்தார் காசு ஒன்றும் தென்கைலாட்டுப்பரிவாரமெய்காப்பர்கள் காசு
முந்நூற்று முப்பத்தொன்பதும் ஆக யாண்டு பத்[தா]வது பசான் முதல் கொ-
ண்ட காசு எண்ணூறு [உ*] இக்காசு எண்ணூறிலுஞும் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை விட்டன் பொலிசை காசு அரைக்[க]லாக யாண்டு பத்தாவது பசான்
முதல் உருகிடுவதீ ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர
உடையார் மணாரத்து இடக்கட[வ] பொலிசை காசு நூறு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. [In the tenth year (*of the reign*) of] Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷa[dêva], who, *etc.*,[2] the members of the assembly of Arumoridêva-chaturvêdimaṅgalam in Puraṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâḍu, (*have received*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—two hundred and ninety-four *kâśu* out of the money, which the Niyâyam[3] Śirudaṇattu Paṇimakkaḷ,—[4] who were attached to (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*). And, out of the money, which the Niyâya[ṅgaḷi]lâr,—who were attached to (*the image of*) Kalyâṇasundarar, which had been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*), the Kêraḷântaka-vâśal-tirumeykâppar[5] (*have received*) one hundred and eighteen *kâśu*; the Aṇukka-vâśal-tirumeykâppar eight *kâśu*; the Kêraḷântaka-terinda-parivârattâr[6] thirty-five *kâśu*; the Jananâtha-terinda-parivârattâr five *kâśu*; the Śiṅgaḷântaka-terinda-parivârattâr one *kâśu*; and the Parivâra-mey-

[1] Read ஒகெஹொகு.

[2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[3] The technical meaning of *niyâyam* (Sanskrit *nyâya*) is not apparent. Perhaps it stands for *niyâsam* (Sanskrit *nyâsa*), 'a deposit, pledge, mortgage,' and has to be translated by 'dedicated (*to the god*).'

[4] See page 95, note 2.

[5] Literally, 'the body-guard of the gate of Kêraḷântaka.'

[6] *I.e.*, 'the chosen retinue of Kêraḷântaka.'

kâppargal of Tenkarai-nâdu three hundred and thirty-nine *kâśu*. Altogether, eight hundred *kâśu* were received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 12. On the south wall, first tier.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chandêśvaradêva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

### Text.

[7.] [1] திரு மன்னி வள[ர] இருநிலமடக்கையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுக்-
தன் பெருக்தெவியாகியின்புற கெடுநிலமூழியுளிடைதறைகாடுக்குடர்ன்னவெலிப்ப-
டர் வளவாசியுஞ்சன்னிச்சும்[ம]தின் செ[கா]ன்னிப்பாக்கையுண்ணுக்குமசண் மண்-
ணீக்கடக்கமும் பெருகடீழ[ந்]தசைசர் த[ருடியுமாக்வர் தெவியசொங்கெழில்
முடியமுன்னவன் பக்கல் தென்னவர் [வ]லத்த சுக்தரமுடி[யு]ம் இந்திரனுமுக்-
தென்டிசை சமமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்செ[கா]ளர் முறைமையிற்ருங்குல-
தனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சுக்திர்வெலத்தொல்பெருங்-
காவல் பல்பழந்நிவுஞ்செருவிற்னெனிருபத்தொருகால் அகைகளை கட்[ட ப]ரச-
சாமன் செ[ம]வருஞ்சுக்திமத்நிவசண் கருதிருந்திய செம்பொற்நிருத்தரு முடியும்
பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதலிட்டொளி-

### *Second section.*

[1.] [த்த சயசீங்கன் அ]ன[ப்பரும் பு]கழொடு பீடியரிட்டபாடியெழரை இங்கரும்
க[வகெதிர்]குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருகண்டரத்[தெ]ர[ண்]ட தெ[ர]ப்[பரெ]கவரிவ-
ரீசன உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவ உதெ[வ]ர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருள்-
மொழிதெவனா[க]ட்டு தெ[ந்]மனிகாட்டுப்பள்ளிபிற்வுதெவர் தஞ்சாஜர் ஸ்ரீரா-
ஜராஜீ[யரத்]தினீ]தெழு[ந்]கருளிபிருந்த வாசவ்வழிக்கு உடையநாயனிய வஞ்ஜவ-
ராதெவர் பக்கல் உடை[யார் ஸ்ரீராஜராஜீயர்முடைய]ர்ச்[கு அ]ட[த்த
கியாயம்] தெ[பருந்தனத்]து [வ்வ]ர்[கைவெ]னைக்காறபடைகளில் பண்டிதசொழத்-
தெரிந்தவில்லிகள் இவர்க்கு தெ[வண்டும் கிவக்தங்க]ளுக்கு வைத்த காசில் காச
முப்பதொன்று[ம்] இவர்க்கெ கித்தங்ஞெதத்தெரிந்தவலங்கைவெளக்காறர் மெற்-
படிக்கு வைத்த காச பதின் முன்றும் பெருந்தனம் ராயிரவன் பல்லவய-
ன[ன] மும்மடிசொழபொசனன உத்தமசொழப்பல்லவரையன் எழுந்தருளுவித்த
வஞ்ஜுயாரெவர்க்கு அடைத்த கியாயம் உத்தமசொழத்தெரிந்தஅத்தனத்தானார்
இவர்க்கு வெ[ண்டும் கிவ]ந்தங்களுக்கு [வ]லத்த காச அறபதும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காச நூற்று காது [உ*] இக்காச
நூற்று காலிகுறுங்காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை மீட்டன் பொலிசை காச அரை-
க்காலாக [யாண்]டு பத்தாவது பசான் முதல் வருஷிகுவதீ ஆட்டண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயரமுடையார் பண்டாரத்து இடக்கடவ
பொலிசை காச பதின் முன்று ||— [உ*]

[1] Continued from page 96.

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Palliyil in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arulmoridêva-valanâḍu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in, (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one hundred and four *kâśu*, *viz.*, thirty-one *kâśu* out of the money, which the Paṇḍita-Śôṛa-terinda-villigal,[2] (*a subdivision*) of the [Niyâyam P]e[rundaṇat]tu [Vala]ṉ[gai-vê]laikkâra-paḍaigal,[3] who were attached to the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kâśu*, which the Nittaviṇôda-terinda-valaṅgai-vêlaikkârar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kâśu*, which the Niyâyam Uttama-Śôṛa-terinda-aṇḍaḷagattâḷâr,—[4] who were attached to (*the image of*) Chandêśvaradêva, which had been set up by Perundaṇam-Irâyiravaṉ Pa[llavayaṉ], *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ, *alias* Uttama-Śôṛa-Pallavaraiyaṉ,—[5] had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Râjarâjêśvara.

TEXT.

[1.] [6] திரு மன்னி வள[ர] இருநிலமடக்கையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சிர்[த்]தனிச்செ[ல்]வியுத்தன் பெரு*]-

[2.] க்கெ[தவியாகி இன்பு]த கெ[டுதியூழியுள் இடைதுறைநாடுக்குடர்வளவெஞ்சப்படர் வளவ[ராசி]யுங்கள்னிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையுங்கண்ற்[கரு]மரண் ம[ண்]ணைக்கடக்கும் பொருதடரிழத்தனைச் சமுடியுமாங்கவர் தெவியசொங்கெழில் முடியுமுன்ன[வர்] பக்தல் செ[தன்]ன[வர்] வை[த்த] சுக்தாமுடியும் இக்திரனூர்முத்தெண்டிசை சமும்[ண்]டவ[மு]மூவகு[ம். ஈறிபடைக்]கொளைச் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதி[ர்வெலத்]தொல்பெ]ருங்கா[வல் ப]ல[பழக்கிவுஞ்செருவிற்னெவிறி]ருபத்தொருகால் அரைக்கனை கட்ட பரகாமன் மெவருஞ்சாக்கிமத்திவாண் கருவிருக்கி[ய செம்பொற்]றிருக்தகு] முடியும் பயங்கொடு பழி [மி]க் முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயங்கொன் அனப்பரும் புகழொடு பீடியரிட்டபாடி ஈழமை இலக்கமு[ம்] ஈவ[ொ]க-

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] *I.e.*, 'the chosen archers of Paṇḍita-Chôḷa.'

[3] *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' வேளைக்காரன் seems to be a corruption of இடங்கைக்காரன்.

[4] *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chôḷa.' அத்தனகத்தாளர் may be dissolved into அத்தனகத்த, the genitive case of அத்தனகம்,—which seems to be another form of அத்தனம், 'a coat of mail,'—and ஆள, 'to possess.'

[5] The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

[6] Continued from page 97.

இக்குலப்[பெ]பருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்[கொண்ட ° கொ]ப்பரகேஸரிவர்ம[ற்*]தான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவாடெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு வ்ரஹ்மதெயம் பெரும்பல்மருதூர் வலஹையார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்[தினிடை]த்ழுந்தருளி [இ]ருந்த வாசல்ஹாழிக்கு ஸ்ஹஸ்ர[ஞ்] ஞெய வஞ்ஞாறதெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுட[ட]யார்க்கு அடைத்த நியாயம் பெருந்தனத்து வலங்கைவெளிக்காறப்பண்டகளில் ராஜவிஞ்ஞதத்தெரிக்தலவ[ங்கைவெ]ளிக்காறர் இவர்க்கு வெண்ணெவந்தங்களுக்கு வைத்த காசு மூன்றாற்று ஒருபதும் இவர்கெ சண்டபராக்ரமத்தெரிக்த[வ]லங்கைவெளிக்காறர் மெற்படிக்கு வைத்த காசு இருநூற்று இருபத்து மூன்றும் இவர்கெ பண்டிதசொழத்தெ[ரி]க்த[வி][ல்லிகள் மெற்படிக்கு*]

[3.] வ[ைத்த காசு இருநூ]ற்றமு[பத்தெ]ழும் ஆக [ய]ாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட க[ாசு எ]ண்ணூ[று] [க*] இக்காசு எண்ணூறிலும் காசு ஒன்று[க்கு] ஆட்ட[ட] விட்ட[ன் பொ]விசை கா[சு] அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் உடையதி[வ]ஸ ஆட்டாண்டு தொறும் உ[ள்ளபடியார்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் மணாளத்து இட[க்கட]வ [பொ]விசை கா[சு நூறு ||—]·[உ*]

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśâu* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Perumbalamarudûr, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—eight hundred *kâśu, viz.*, three hundred and ten *kâśu*, which the Râjaviṇôda-terinda-vala[ṅgai-vê]laikkârar, (*a subdivision*) of the Niyâyam Perundanattu Valaṅgai-vêlaikkâra-padaigal, who were attached to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), had deposited for the expenses required by this (*image*); two hundred and twenty-three *kâśu*, which the Chandaparâkrama-terinda-valaṅgai-vêlaikkârar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and two hundred and sixty-seven *kâśu*, which the Pandita-Śôra-terinda-[villigal] had deposited [for the above (*requirements*)] of this (*image*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâu* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakshiṇa-Mêru-Vitaṅkar, which had been set up by king Râjarâjadêva.

TEXT.

[3.][2] திரு [ம்]ன்னி வள[ர இருலிமடத்தையும் பொற்சபப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுத்-[த]ன் [பெ]பருந்[தெவியாசிரி]ன்[புற கெடியதூழியுள் இடைது]ன[ற]செடுத்துடர்-வனவெளிப்படச் வனவரியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின் கொள்ளிப்பரக்கையும் கண்ண[ற்கருமான் மண்ணக்கடக்கு]மும் பொருகடீழமுத்த[கை]சர் நிழடியுமாங்கவர் தெவியர்சொங்கெழில் மூடியுமுன்னவர் பக்கல் தெக்வர் வைத்த கத்தரமுடியும் இச்சிர-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 13.

ஞாழுந்தெண்டிரை சமமண்டலமுழுவதும் எதிப[ரி]ட[க்கி]கானர் முறைமையிற்ரு-
ங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்-
பெருங்காவற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்கினவியிருபத்தொருகால் அகைகனே கட்ட
பரசாமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவாண் *கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-
யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கி[தில்] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும்
புகழொடு பி[டி]யல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் கலகெதிர்[குலப்பெரும]லை-
ருமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெலரிவஜ்ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ர-
வொடேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவ்வளகாட்டுப்புறங்காம்பைக்-
ட்டு வூஹதெயம் கனப்பாழ் லலெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெவர்
எழுந்தருளுவித்த*]

[4.] உகி[ணமெ]ரு[விட]ங்கர்[க்குத்]தி[ருவா]ய் மொழிக்[த]ருளி அடைத்த நியாயம் சிறுத-
னத்து வல[ங்கைவலங்]காற்பபடைகளிலார் இவர்க்கு வெண்டெவ[னவ]த்துக்கு
[ர]வத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்த[ரு]ளியிரு[ந்]த வாஸ்வா-
தீக்கு ஸ்ரீலெஹ்ருதயனுகிய ஜனெஸ்வரதெ[வ]ர் பக்கல் கொண்[ட காசு] ஆயிரம் [க*]
இக்காசு ஆயிரத்திறுபும்] காசொன்றுக்கு ஆட்ட[ட வி]ட்ட[ன் பெ]ரி[லி*]-
சை கா[சு] அ[னை]க்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் ஈராயிரத்வல்
ஆட்டாண்டு தொறும் உடை[யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை[யார் பண்டாரத்து
இடக்கடவ பொனி]சை காசு நூற்றிருபத்தைஞ்சு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*[1], the members of the assembly of Kalappâr, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâḍu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one thousand *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śirudaṇattu Vala[ṅgai-vêḷaik]kâra-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, [which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja[dêva],—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these one thousand *kâśu*, [(*they*) have to pay] every year from (*the harvest of*) the *paśâṇ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred and twenty-five *kâśu* [into the treasury of] the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)],—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 15. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.

TEXT.

[4.][2] திரு மன்னி வள. இருநிலமடக்தையும் பொற்சயப்ப[ரவையுஞ்சித்தனிச்செல்வியுங்-
த]ன் பெருந்தெவியாகியின்புற நெடுநியூழியுள் இடைதுறைதொடர்வன வெ-
ஸிப்படர் வளவாகியுஞ்சுளனிச்சூம்மதின் கொன்[னி]ப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமாண்
மண்[ணைக்கட]க்கூம் பொருதடீழுத்தசைச் தழுடியுமாங்கவர் தெவியசொங்-
கெறில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுத்தரமுடியும் இந்தி-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 14.

ரணரமுக்தண்டிசை சமமண்டலமுமுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்சூ-
ழ்க்குலதன்மையிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலத்தொ-
ல்பெருங்க[ர]வற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்றினவியிருபத்தொருகால் அசைகதோ கட்ட
பாகாமன் மெவருஞ்சர[க்]கிமத்தீவர[ண் கருதிபிருத்]திய செம்பொற்சிருத்தகு
முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அனை-
ப்பரும் புகழொடு மீடியல் இரட்டபாடியெழை இலக்கமும் கவ்கெதிக்குலப்பெரு-
மலைகூமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்[பரகெலரிவர்]ரான உடை*].

[5.] யார் [ஸ்ரீ]ர[ரஜ]ஜ[ே]வாஉ[ஏவர்க்கு] யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவனகா-
[ட்டி]ப்பு[றக்]கம்[பை]கர[ட்]டி வ்ருஷபதெயம் வக்ககர் ஸஹெய[ர]ர் உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த உகிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிக்-
தரு[ளி அனை]ட[த்]த கிய[ர]பம் சிறுத[னத்]து வலங்கைவெளக்காறப்படைகளிலார்
இவர்க்கு [ே]லண்டி[வன]வத்துக்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர-
த்திலிதெழுத்தருளிபிருத்த வாசிலாழி[க்கு ஈ-ஐஜ்ரதயுஞய உணைவரதெவர் பக்கல்
கொண்ட காசு] ஐஞ்ஞூறும் [*] இக்காசு ஐஞ்ஞூறிலுங்காக ஒன்றுக்கு
ஆட்டை விட்டன் பொலிசை காசு அ[காக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பச]ன்
முதல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீவர்ர் உடையார் மணார[த்]திடக்கடல பொலிசை
காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [உ*]

## Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-[Parakêsarivarman, *alias*] the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Vaṅganagar, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (*a subdivision*) of Arumbûridêva-valanâdu, [have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of] the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Taṅjâvûr,—five hundred [*kâśu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudaṇattu Valaṅgai-vêḷaikkâra-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these five hundred *kâśu*, (*they*) have to pay from (*the harvest of*) the *paśâu* [in the tenth year (*of the king's reign*)] an interest of sixty-two and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 16. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos. 14 and 15.

## Text.

[5.][2] திரு மன்னி வள்ர இருநிலமடக்தையும் பொற்செய[ப்பான்]வயுஞ்சித்தஸிச்செல்லி-
யுந்தன் பெருந்தெவியாகியின்புற [ே]லெதியதூழியுள் இடைதுறைகொடுத்துடன்வன-
வெலிப்படர் வனவாகியுஞ்சன்னிச்சும்மதின் கொன்னிப்பாக்கை[யு]கண்ணற்கருமாண்
மண்ணீக்கடக்கமு[ம்] பொருதடசீழத்தாசைச் தமுடியுமாங்கவர் தெவியசொங்கெழில்
முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுக்காமுடியும் இச்சிரனருமுக்தெ-
ண்டிசை சமமண்டலமுமுவதும் எ[றிபடை]க்கொளர் முறைமையிற்சூழ்க்குலதன-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 15.



15364

ம்கி[ய] பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்ச[ங்*]கநிதிவெலைத்தொல்பெருங்-
காவற்பலபழம்நிவுஞ்செருவிற்றினவிறிருபத்தொருகால் அனைகளே கட்ட பரகே-
ரமக் மெவருஞ்சாக்நி[மத்நிவசண் கருநிபிருத்நிய*]

[6.] செம்பொற்நிருத்த[ரு] முடியும் பய[ங்]கொடி பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்-
டொளித்த [சய]சி[ங்க]ன் அனப்பரும் புகழொடி [பி]டியல் இரட்டபாடியமுறை
இ[ல]க்முகவகெதிக்குலப்பெரும்லகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பர[ே]கே-
லனி[ல]ஜ[ஸ்ரான] உடையார் [ஸ்ரீர]ாஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவ[து]
அருெ[மர]நிதெ[வல]ன[காட்]டுப்புறங்கரம்பைகாட்[டு வர]ஜதெயஜ் ெ[க]ாரி வ-
ெவெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெவர் எழுந்தருளுவித்த உகிணமெருவிட-
ங்கர்க்குத்திருவ]ாய் மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயம் நிறுனத்து வலங்கை-
வெனைக்காறப்படைகளி[லார் இவர்க்கு வெண்வெனவற்றுக்கு] வைத்த காசில்
தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீவரத்திலிதெழுந்தருளி இருந்த வாகீஸ்வரிக்கு உ-ம்ெ-
ஸ்ரதெயுஞ்ய ஜனெவரதெவர் பக்கல் கொண்ட காசு முன்னூறு [ே*] இக்-
காசு [முன்]னூறினுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு
அரைக்கலாசு யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் அஞ்சாகெயுகி ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீவரமுடையார் ஜனுசரத்து இடக்கட்ட பொலி-
சை காசு முப்பத்தெழரை ॥— [ஒ*]

## Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of [K]ôri, a *brahmadêya* in Puraṅgaṛambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-valanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâ-vûr,—three hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śirudaṇattu Valaṅgai-vêḷaikkâra-paḍaigaḷi[lâr],—who had been attached by order [of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja-[dêva],—had deposited [for the requirements of this (*image*)].

2. For these three hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśi* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 17. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

### Text.

[6.][2] திரு மன்னி வளர இருநிலமடக்கையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சித்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தெவியாகியின்புற் கெடியமுறியுளிட்டுறைகாடுக்டவனவெலிப்படச்
வனவையெஞ்சன்னிச்சூழ்மதின் கொன்னிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமான் மண்ணுக்-
கடக்கமும் பொருகடலீழத்தரைசர் தம் முடியும் ஆங்கவர் [தெவியசொங்கெ-
முில் மு*]-

[7.] டியும் முன்னவ[ர்] பக்கல் [ெ]தன்ன[வர்] வைத்த கந்தமுடியும் இந்திரனுமுக்-
தெண்டிரை சூழமண்டலமுழுவதும் எதிபடைக்கொன்ர் முறைமையிற்ருெங்குலதன-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 16.

மாலிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செ[ச]ங்கதிர் மாலையுஞ்சங்க[திர்]வெலீத்தொல்பெருங்-
காலல் பலபழங்[கீவ]ஞ்செருவில் [சினவியிருபத்]தெ[தர]ருகால் அளாகளோ கட்ட
பசுகாமன் மெலருஞ்சாக்கிமத்தியவர[ண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தரு
முடியும் பய]ங்கொடி பழி மிக முசங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன்
அளப்பரும் பு[கழொடி பீடியல் இரட்டபாடியெழ]ரை இலக்கமும் கலகெதிர்-
குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பாலெலரிவஜ்ரான
உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவ[ர்]க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-
தெவளநாட்டு இடையளநாட்டு ஸுஹதெயம் அதிஞ்சிகைஷ்டகுலிசமதன
வலெலெயாங்கைவெழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜாஜதெவர் எழுத்தருளுவித்த
டிகிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழித்தருளியடைத்த கியசஞ்சிதனத்து
வலங்கைவெலக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்டுவனவற்றுக்கு வைத்த காசில்
ஸ்ரீராஜராஜப்யாத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வாலீஸ்வரர்க்கு உலகுய்யக்
கொண்டசோழதெவர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட [காசு]
எண்ணூற்றினால் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலி[ச காக அரைக்-
காலாக ஐஞ்ஞூற்*].

[8.] கூலத்தி ஆட்டாண்டு தொறும் உண்டையார் வசனாரத்து [இடக்க]டவ. பொலிசை
காசு தாறு ||— [உ*]

### Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[2] (*the following*) written agreement (*kaiyeruttu*) (*was entered into*) by us, the members of the assembly of Ariñjigai-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Idaiyaḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *paśu* in the tenth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—eight hundred [*kâśu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudaṇattu Valaṅgai-vêḷaikkârapaḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these eight hundred kâśu*), (*we*) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kâśu*] per year for each *kâśu*.

## No. 18. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

### Text.

[8.][3] திரு. மன்னி வள[ர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சித்தனிச்செல்வியுத்-
தன் பெருந்தெவியாகியின்புற கெடியதூழியுளிடதறைகாத்திட்டவனவெலிப்ப-
டர் வனவா[சி]யுஞ்[சுன்]னிச்[சும்ப]தில்[ள கெ]ர[ள]ப்பாக்கையும் கண்ணக்கரும-
ண மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீமத்தசை[ந் தம் முடி]யு[ம் ஆ]க்[க]வ[ந்
தெ]த[வி]ய்சொன்கெழில். முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த கந்தர-
முடியும் இக்[கிரஸரமுக்தெண்டிசை சமமண்டலமுழுவதும் எதிபடைக்கொளர்
முறைமையில் ருெங்குலதனமாலிய பலர்* புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்-

---

[1] Read ஜீ.

[2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[3] Continued from the end of the text of No. 17.

கதிர்வெலத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவில் தினவிரிருபத்தொருகால் அரசுகளே கட்ட பரகாமன் மெவருஞ்சாந்திமத்[தி]வரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதலிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு [பி]டியல் இரட்டபாடியெ[ழ]ரை இலக்கமும் கலகெதிர்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெஸரிவர்ம்[ம]ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது ஆருமொழிதெவளகாட்டு இ[டை]யளகாட்டு வடகரைநெயல்குடிமஹ[ஒ][க்கு வடதெயொல்கையெழுத்*]-

[9.] து [க*] உடையார் ஸ்ரீர[ர]ஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த உகிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிக்கருளி அடைத்த கியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெளாக்கரப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்டுவனவற்றுக்கு வைத்த காசில் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜீவரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வாசலூழிக்கு ஈ-ம்[ஒலு]கு[ஞ]ய உணைவரதெவர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞாறினால் [காசு ஒ]ன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பெளிசை கர்க அரைக்காலாக. ஒருயிருவதீ ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் உணவு[ரசத்து இடக்கடவ பெளிசை காசு அறுபத்தி[ரண்டரை ||— [உ*]

### TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] (*the following*) [written agreement (*was entered into*) by us, the members of the assembly of] Kundavai-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Idaiyala-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *pasâu* in the tenth year (*of the king's reign*) from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—five hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Valangai-vêlaikkârapadaigalilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshina-Mêru-Vitaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these five hundred kâśu*), [(*we*) have to pay] every year, as long as the moon and the sun endure, [an interest of sixty-]two and a half [*kâśu* into] the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 19. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 18.

### TEXT.

[9.] [2]திரு மன்னி வளர இருநிலமடக்தையும் பொற்சயப்பாவெய்புஞ்சிர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியாகியின்புற கெடியதூழியுளிடதுறைநாடுர்வனவெலிப்படர் வன்வாசியுஞ்சுன்னிச்சும்மதின் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமசண் மண்ணீக்கடக்கமும் பொருகடீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியசொக்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுக்தரமுடியும் இக்திராரமுந்தெண்டிரை சமமண்டலமுமுவதும் [எ]திபனீடக்கொளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலத்தொல்பெருங்காவல்

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 18.

பலபழத்தினுஞ்செருவில் னெவிரிருபத்தொருகால் அரைகலை கட்ட பரகரம[ன்
டி]மலருஞ்சாத்தியதேவரன் கருதிருத்திய செம்பொற்[திருத்தகு முடியும் பயங்
கொடு ப*].

[10.] ஸ்ரீ [மி]க முயன்றியில் முதலிட்டொளித்த ஏயிரக்கன் அளப்பரும் புகழொடு [மி]டி-
யனிசட்டபாடியெழை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் [ம]ரப்பொருத-
ண்டால் கொண்ட கொப்பரகெலனிவெற்-ரான உடையர் ஸ்ரீரஜேந்ரசொழதெ-
வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவளாகப்பிறந்தம்பைகட்டி வீரஜ-
தெயம் பணிபூர் வலெலெபொன்கையெழுத்து [க*] உடையர் ஸ்ரீரஜராஜ-
தெவர் எழுந்தருளுவித்த உதினமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிக்கருளி
அடைத்த நியாயஞ்சிறதளத்து வலங்கைவெளாக்கரப்பன[டகளினர் இவர்க்கு
வெண்வெளவற்றுக்கு] வைத்த காசில், தஞ்சாவூர் ஸ்ரீரஜராஜீயாத்தினிதெழுந்த-
ருளி இருந்த வாசலுக்கு உ-ஒஉ-ரு)லிய, வஞ்ஞாதெவர் பக்கல் கொண்ட
காசு ஐஞ்ஞூறுக்கும் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை விட்டன் பொலிசை காசு
அரைக்காலாக, யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் [ஆ]நாடு)வதி ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையர் ஸ்ரீரஜராஜீயாழுடையர் மணுரத்திடக்கடவ பொலிசை
காசு அறுபத்திரண்டரை ‖— [உ*]

### Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôḍadêva, who *etc.*,[1] (*the following*) written agreement (*was entered into*) by us, the members of the assembly of Paṇaiyûr, a *brahmadêya* in Puṟaṅgaramḍai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu.

2. (*We*) have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Taṉjâvûr,—five hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṟudaṇattu Vaḷaṅgai-vêḷaikkâra-pa[ḍ]ai[galilâr],—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited [for the requirements of this (*image*)]. For (*these five hundred kâśu*), (*we*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâu* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of sixty-two and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

### No. 20. On the south wall, first and second tiers.

This inscription records that, on the 242nd day of the 19th year of his reign, Râjêndra-Chôḷadêva granted a yearly allowance of paddy to a Śaiva priest of the Râjarâjêśvara temple. He issued this order from his palace at Gaṅgaikoṇḍa-Śôṟapuram.[2]

The most important part of the inscription is the end of its historical introduction, which adds a number of names of places, which the king had conquered between his 12th and 19th year, to those mentioned in two Tirumalai inscriptions of the 12th year.[3] Among these additional names of localities I can identify none but the last, *viz.*, Kaḍâram

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 19.

[2] This place is situated in the Uḍaiyârpâḷaiyam tâluqa of the Trichinopoly district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 264.

[3] Vol. I, Nos. 67 and 68.

(line 11), whose king, called Samgrâmavijayôttuṅgavarman, was attacked by sea and caught (ll. 8 f.). This king must have been a successor of Mâravijayôttuṅgavarman, the son of Chûḍâmaṇivarman and king of Kaṭâha or Kiḍâram, who is mentioned in the large Leyden grant[1] as a vassal of Râjarâja. Kiḍâram is now the head-quarters of a tâlluqa of the Râmnâd Zamîndârî in the Madura district.[2] The remaining names of localities, which I am unable to identify, must probably be looked for in the same neighbourhood, as the inscription seems to imply that they were all taken from the king of Kaḍâram, together with Kaḍâram itself, which is the last item in the list.

At the beginning of each line of the second tier of this inscription, a few letters are lost. Most of these can be supplied with certainty from other inscriptions of Râjêndra-Chôḷa. Those letters which are lost at the beginning of lines 9 to 11, are taken from an undated inscription of the Kailâsanâtha temple at Uttaramallûr.[3] The Bilvanâthêśvara temple at Tiruvallam contains inscriptions of the 21st, 26th and [3]1st years of Râjêndra-Chôḷa.[4] Owing to their imperfect preservation, these were of very little use for the restoration of the text. As the historical passage at their beginning adds nothing new to that of the subjoined inscription, they serve at least to prove, that Râjêndra-Chôḷa did not make any further conquests after the 19th year of his reign.

## Text.

*First tier.*

[1.] —॥ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] திரு[5] மன்னி வளர இருநிலமடக்கை[யு]ம் பொற்சயப்பரவையும் சித்தி[ச்செ]ல்வியும் [த]ன் பெருந்தெவியராகி இன்புற் றெடுதியள்[6] ஊழியுள் இடைதுறைதொடும் தடஞ்வளவெளிப்பட்ட் வளரசியும் சன்னிச்சூழ்மதின்

[2.] கொன்னிப்பாக்கையும் கண்ணக்கரு[மு]ரண்[7] மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலிழத்தரசர் தமுடியும் ஆ[ல்]வர் தெவியர் ஒன்றெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சக்தரமுடியும் இக்கிர[ஹ]ரமும் தெண்டிரை சமமண்ட-

[3.] லமுழுவதும் எறிபடைக்கொளன். முறைமை[ம]யிற்ருழ்ந்குலதனமாகிய பலர் பூசும்[8] முடியும் [ஒ]சங்கதிர் மாலையும் சங்கதிர்வெலத்தெல்பெருங்காவற்பலபமுக்திவும் செருவிச்செனி[9] இருபத்தொருகலாகலை கட்ட பரகாமன்

[4.] மெலருஞ்சாக்திமத்திவர[ண்] கருதி இருத்[திய] செ]ம்பொற்றிருத்தரு முடியும் ப[ய]ங்கொடு பழி மிக மு[ய]ற்றியில்[10] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அனப்பரும் புகழொடும் பி[டி*]யல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெருமலை-

[5.] ஞும் விக்கிரமவீரர் சக்கரகொட்டமு . . . . . ல்லை[11] மதரமண்டலமும் காமிடை வளகாமணி[க்]கொணியும் வெஞ்சினவீரர் பஞ்சப்பள்ளியும் பாசடைப்பழ[ன]மாகணிதெசமும் அயர்வில்வண்கித்தி ஆதிகைவலையில்

---

[1] Lines 81 f. and 117. An unnamed king of Kiḍâram is referred to as a vassal of Kulôttuṅga-Chôḷadêva in the small Leyden grant; see Dr. Burgess's *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224, text line 6 f., and p. 225, text line 10.

[2] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 299. [3] See Vol. I, p. 97.

[4] Nos. 7, 13 and 17 of my *Progress Report for October* 1889 *to January* 1890, Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public.

[5] Read திரு. [6] Read தெடுதியள். [7] Read தண்ணற்கருமுரண்.

[8] Read புகழ். [9] Read செருவிற்செனி.

[10] முயல் seems to be corrected by the engraver from முல்லி.

[11] This break has to be filled up by முதிரபடவல்லி.

Reg. No. 550, Dr. E. Hultzsch, Madras.—Dept. E.—650.

[6.] சக்கிரன்முல் குலத்திக்கிரதனை . . . . . [1]க்கினையொடும் பிடி-
த்துப்பல [தன*]த்தொடு கிறை கு[ல]தனக்குவையும் கிட்டருஞ்செறிமி[னீ]
ஒட்டலிலெயமும் பூசார் செர் கற்கொசலைகாடும் தந்தால[னை] வெம்மு[னை]-
யிற்கி வண்கெற்றைசாலைத்த[ண்]ட-

[7.] புத்தியும் இரணசூரனை முராணுகத்தாக்கி[த்] . . . . . [2]த்தக்கண-
[ன]டமும் கொவிக்தசக்தன் மாவிழிக்தொட[த்]தக்காதசாலை வங்காளசெசமும்[3]
தொடுகழற்சங்குவெட்டல் மதிபாலனை வெஞ்சமர்வினாகத்தஞ்சுவித்தரு[னி]யொண்-
டிறல் யானையும் கெ[ப]ன்டி-

*Second tier.*

[8.] . . . . . [4][தி]த்திலகெமெக்கடலுத்திரலாடமும் வெறிமலர்த்[தி]ர்த்தத்தெ-
[றிபு]னல்க்கங்கையும் அலைகடல் கடவுட்பல கலஞ்செலுத்திச்சயிராமவிசையொத்-
துங்கவேழூரிய க்டாரத்தனைனை வாகயம்[5] பொரு-

[9.] . . . . . க்கரி[6]யொமெகப்படித்துரிமையில் பிறக்கிய பெருனெறிப்பிறக்கமும்[7]
ஆர்த்தவனைகர் [தி]பார்த்தொழில்வாசலில் விச்சாதிரத்தொரணமும் மொய்த்-
தொளிர்புனை மணிப்புதவமும் னைமணிக்கதவமும் நிறைநிர் விசையமும் நறை-

[10.] . . . . [ன்]னையும்[8] வன்மலியுசெறிற்றென்மலியூரும் ஆழ்கடலகழ்ரும் மாயி-
ருடிங்கமும் கல்க்கா வல்[லி]னை இலங்காசொகமும் காப்புறுனிறைபுனல் மாப்பப்-
பானமும் காவலம்பூரிசை மெலிலிம்பங்கமும் விளப்பக்தாடை வளைப்ப-

[11.] . . [து]ம்[9] கலைத்தக்கொர் புகழ் தலைத்தக்கொலமும் நிதமாவல்லினை மாதமானி-
க்கமும் வைமுறிர்க்கெக்கிறல் இலாமுரிதெசமும்[10] தெனக்கவர்பொழில் மானக்க-
வாரமும் தொகெடல்க்காவல்க்கெமுசட்டோரமும் [ம]ர-

[12.] [ப்பெ*]ருகண்டாற்கொண்ட[11] கொப்பரகெளிவந்தான உடையார் ஸ்ரீராஜெந்-
சொழதெவர்க்கி யாண்டு ஙூ ஆவது கள் இருநாற்று காற்பத்திரண்டிலுல்
உடையார் ஸ்ரீராஜெந்சொழதெவர் கங்கைகொண்டசொழபுர-

[13.] [த்த*][க்]கொயிலுள்ளால் முடிகொண்டசொழன் திருமாளிகையில் வடபக்கத்த
தெவாசத்தச்சற்றுக்கல்லூரியில் தாகஞ்செய்தருளாஇருந்த உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
ஈஸ்வரமுடையார் கொயிலில் சூயாயு[-]ஹோமம் கம் உடையார் ஸஸ்-ஸிவ-
வஞ்சித-

[14.] [ஸைய்*]வாயாயு-ர்க்கும் இவ்வுடையார் ஸிஷ்யரும் ப்ரஸிஷ்யரும் ஆய் ஆயு[-]-
தெஸத்தும் கெயுதெஸத்தத்தான் மெனடதெஸத்தத்தான் உள்ளாராய் பொ-
துர்ராயிருப்பார்க்கெ ஆட்டன்டு[12] தொறும் இதெவர் கொயிலில் ஆட்டல்லா-
[னெ]-

[15.] [ன்னு*]ம் மரக்காலால் உள்ளுர்ப்பண்டாரத்தெ நிறைச்சனலாக இரண்டாயிரக்-
கலெல்லு ஆட்டன்டு[13] தொறும் வருராத்தவல் பெறத்திருவாய் மொழித்தரு-
னத்திருமதி ஒலி செம்பியன் விழுப்பரையன் எழுத்திலு-

[16.] [ல்*] . . . . த்திருவாய்கெழ்விப்படி கல்லில் வெட்டித்த [1*] இது இவ்வாஸத்-
துள்ள சைவ்வ ஆயாயு[-]ர்களெ இத்தன்மம் [ர]க்ஷிக்க ॥ஷ

---

[1] Read கினை அமர்க்களத்த in the break.
[2] Read தாக்கித்திக்கினைச்சி.
[3] Read தெசமும். / [4] Read பெண்டிர் பண்டாரமும்.
[5] Read வாகெயம் (?).
[6] An Uttaramallûr inscription reads பொருகடல் குப்பக்கரி.
[7] A Tiruvallam inscription of the 26th year reads தெறிபெருக்கமும்.
[8] The Uttaramallûr inscription reads துறைதிர்ப்பன்னையும்.
[9] The same inscription reads வளைப்பத்தாறும்,
[10] The syllables நிதெச are engraved on an erasure. In the Uttaramallûr inscription, the word இலாமுரி-தெசமும் is perfectly distinct.
[11] After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.
[12] Read ஆட்டானன்டு.
[13] Read ஆட்டானன்டு.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 19th year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Idaiṭurai-nâḍu; Vaṇavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *śulli* (*trees*); Maṇṇaikkaḍakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, (*who. was. as impetuous as*) the sea in fighting;[1] the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*),; the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îram); the whole Îṛa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śâṇḍimattîvu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*through the conquest of which*) immeasurable fame arose,[2] (*and which he took. from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the prineipal great mountains, (*which contained*) the nine treasures; Śakkarakôṭṭam, whose warriors were brave;[3] Madura-maṇḍalam, whose forts (*bore*) banners (*which touched*) the clouds; the fertile Nâmaṇaikkôṇai, which was full of groves;[4] Paṉchappaḷḷi, whose warriors were hot with rage;[5] Mâśuṇi-dêśam, whose paddy-fields were green;[6] a large heap of family-treasures, together with many (*other*) treasures, (*which he carried away*) after having seized Indiradaṉ[7] of the old race of the moon, together with (*his*) family, in a fight which took place in the hall (*at*) Âdinagar, (*a city*) which was famous for its unceasing abundance; Oḍḍa-vishayam, which was difficult to approach, (*and which he subdued in*) close fights; the good Kôśalai-nâḍu, where Brâhmaṇas assembled; Taṇḍabutti (*i. e.*, Daṇḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (*and which he acquired*) after having destroyed Dharmapâla (*in*) a hot battle; Takkaṇalâḍam (*i. e.*, Dakshiṇa-Lâṭa), whose fame reached (*all*) directions, (*and which he occupied*) after having attacked Raṇaśûra, (*whose*) strength departed;[8] Vaṅgâḷa-dêśam, where the

---

[1] Like the Tirumalai inscription, this inscription reads ಇಪಗಡಲ್, while Nos. 9 to 19 have ಇಲಗಡಲ್.

[2] Instead of ಪಕಇಪಇ, the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has ಪಕಇಪಇಂ, like the Tirumalai inscriptions.

[3] In Vol. I, p. 99, ಕಕ್ಕಿಪಟಿಕರ್ was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

[4] The Tirumalai inscriptions read "Nâmaṇaikkôṇam, which was surrounded by dense groves."

[5] The Tirumalai inscriptions read ಇಂಞಿಕಿಪಕರ್, which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

[6] ಒಪಕಡ comes to the same as ಒಪಕಡ, the reading of the Tirumalai inscriptions.

[7] This doubtful name might be a corruption of Indraratha. If the reading of the Tirumalai inscriptions, ಇಂಪಕಿಪಕಪಇ instead of ಇಂಪಕಿಪಕಪಇ, should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhiratara or Iradaraṇ (?).

[8] Instead of ಇಪಇಂಗ, a Chidambaram inscription reads ಇಪಇಂಗಲ, which comes to the same.

rain did not cease, (*and from which*) Gôvindachandra, (*whose*) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (*which he seized*) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Mahîpâla, who was deprived (*even*) of his slippers, bracelets and ear-rings;[1] Uttiralâdam, (*i. e.*, Uttara-Lâta) on the vast sea of pearls; the Gangâ, whose waters sprinkled *tîrthas*, which were full of flowers;[2] and (*who*),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Samgrâmavijayôttunga-varman, the king of Kadâram, along with (*his*) vehicles, (*viz.*) rutting elephants, (*which were as impetuous as*) the sea in fighting,—(*took*) the large heap of treasures,[3] which (*that king*) had rightfully accumulated; the (*arch called*) *Vidyâdhara-tôrana* at the "war-gate" of the extensive city of the enemy; the "jewel-gate," adorned with great splendour; the "gate of large jewels;" Vijayam, of great fame; Pannai, watered by the river; the ancient Malaiyûr (*with*) a fort situated on a high hill; Mâyirudingam, surrounded by the deep sea (*as*) a moat; Ilangâsôgam (*i.e.*, Lankâsôka), undaunted (*in*) fierce battles; Mâppappâlam, having abundant high waters as defence; Mêvilimbangam, having fine walls as defence; Valaippandûru, possessing (*both*) cultivated land (?) and jungle; Talaittakkôlam, praised by great men (*versed in*) the sciences; Mâdamâlingam, firm in great and fierce battles; Ilâmuri-dêsam, whose fierce strength was subdued by a vehement (*attack*); Mânakkavâram, whose flower-gardens (*resembled*) the girdle (*of the nymph*) of the southern region; and Kadâram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kalûri*), which surrounds the king's flower-garden (*âram*) on the northern side of the royal hall (*tiru-mâligai*) of Mudikonda-Sôran within the palace (*kôyil*) at Gangaikonda-Sôrapuram, the lord Śrî-Râjêndra-Śôra-dêva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkâl* (*preserved*) in the temple of this god (*and*) called (*after*) Âdavallân, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhôga*) by the priests (*âchârya*) of the temple of the lord Śrî-Râjarâja-Îśvara, (*viz.*) by our lord, the [*Śai*]*vâchârya* Śarvaśiva-pandita,[4] and by those who shall deserve it among the pupils (*śishya*) of this lord and the pupils of his pupils (*praśishya*), who are natives of Âryadêśa, Madhyadêśa or Gaudadêśa. (*The above order*) was written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,[5] Śembiyan Virupparaiyan, (*and*) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Śaiva-âchâryas* of this (*spiritual*) line (*vamśa*) protect this charity (*dharma*)!

### No. 21. On the north wall, lower tier.

This inscription is dated 'on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year' of Tribhuvanachakravartin Kôneriṇmai-kondân. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhâskara Ravivarman, which will shortly appear in the

[1] The readings of the Tirumalai inscriptions, ஒசரடசஞ்ஞ and சஞ்ஞடன், seem to be more corruptions of the reading in the text.

[2] Instead of மலர், 'a flower,' the Tirumalai inscriptions read மணல், 'sand.'

[3] ஒச is seems to be used for ஐ; compare page 95, note 1.

[4] As Śarva and Îśâna are synonymous, this person is perhaps identical with the *guru* Îśânaśiva-pandita, who is mentioned in No. 9, paragraphs 1 and 2.

[5] *Tiru-mantri ôlai* is an abbreviation for *tiru-mantri ôlai erudum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words தம் நேர் எழுதும், 'who writes our orders,' and மந்திரவோலை are prefixed to the name of one and the same person at two different places (lines 128 and 161 f.).

*Indian Antiquary*, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, *i.e.*, in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttâlam near Mâyavaram, in which it is spelt கோஇகோ இன்மையுங்கொண்டான். This spelling,—if compared with the usual forms, கோஇகோனில்மையுங்கொண்டான் and கோஇகோனில்மை-யுங்கொண்டான்,—shows that the first part of the name must be divided into கோஇகோ + இன்மையும். From the assimilated form கோஇகோன்மையும், which occurs in an inscription at Pallâvaram,[1] we may further conclude that இன்மையும் is meant for இன்மையும். கோஇகோ must be dissolved into கோ, 'a king,' and கோ, 'equality,' and இன்மையும் is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kô-nêr-il-mai-koṇḍâṉ* may thus be translated by "he who has assumed the title "the unequalled among kings"' and is synonymous with *Kôgôṉmai-koṇḍâṉ*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chêra king Bhâskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews[2] belongs. Kônêril or Kôṉêril appears to have been corrupted subsequently into Kôṉêri. For, we find the surname Kôṉêri-mêl-koṇḍâṉ or Kôṉêri-mêṉ-koṇḍa applied to Vîra-Chôḷa and to Kulôttuṅga-Chôḷadêva;[3] and on a coin,[4] copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கோஇகோனிராயன், Kôṉêri-râyaṉ.

The title Kônêriṉmai-koṇḍâṉ is applied to the Chôḷa king Râjarâjadêva in the large Leyden grant (line 112); to Kulôttuṅga-Chôḷadêva in an inscription at Karuvûr;[5] and to Sundara-Pâṇḍya in an inscription of the Madura temple,[6] in the cave-inscription at Tirupparaṅkuṉram,[7] in the smaller Tiruppûvaṇam grant,[8] and in inscriptions at Pêrûr.[9] The same surname was borne by Vîra-Pâṇḍya and by Kulaśêkharadêva.[10] The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Râjarâjadêva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ of the subjoined inscription with one of the three Pâṇḍya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Râjarâja-Îśvara at Tañjâvûr.

---

[1] See page 111, note 3. A copper-plate inscription (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kôṉêrimai-koṇḍâṉ*, in which the first *m* is elided.

[2] *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 136f.

[3] See No. 62 of my *Progress Report for October* 1890 *to March* 1891, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

[4] Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

[5] No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

[6] No. 46 of my *Progress Report for February to April* 1890, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

[7] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kôṉêriṉaḍai-koṇḍâṉ*. Instead of *Kômârapaṉmârâṉ Sundaravarumadêvar* (p. 45), the original reads *Kô-Mâṟapaṉmar-âṉa Sundara-Pâṇḍidêvar*, *i.e.*, Kô-Mâṟavarman, *alias* Sundara-Pâṇḍyadêva.

[8] *Ibid.*, p. 37, where *Kôṉêṟ*[*i*]*ṉmai-koṇḍâṉ* is misread as *Kôṉôṉâṟai-koṇḍâṉ*.

[9] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

[10] *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109.

TEXT.

*First section.*

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] ஏவாதஞ்செய்தருள[னி]ன [தி]ருமுகப்படி ஃ[1] [க*]
[2.] கிரஹவனதுரகுவதி[2] கொனெரின்மைகொண்டான் பா-
[3.] ண்டிகுலாச[னி]வனகாட்டு தஞ்சாவூர் உடையார் ஸ்ரீ-
[4.] ராஜராஜராமுடையார் கோயில் ப[தி]பாதமூலப்பட்டு[ச*]-
[5.] டப்பஞ்சாசாரியர்[3] தெவர்கன்மிக்கும் ஸ்ரீகரணத்தார்க்கும் [க*]-
[6.] ண்கர[னி] செய்வார்களுக்கும் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்வார்களுக்கும் [உ இ*]-
[7.] த்தெவர் தெவதான இறையிலியான நிலத்து [மூ]ன்முவ[ரும்]
[8.] காலாவதும் மாறின இக்காட்டு ஸ்ரீவீரா[ஈ]ஜூ[கூ]ஜ[ர்]தீர்கலத்-
[9.] தா[தி]லம் எண்பத்து மூவெலியும் [॥*] விராஜேந்ரற்கெற்றுப்-
[10.] பையில் நிலம் ஐஞ்செ முக்காலெ அரைக்[க]ல[னியு]ம் [॥*] கு-
[11.] லொத்துங்கசொழன்கெற்றுப்பையில் [தி]லம் பதிஒ-
[12.] ஞ்றெ முக்காலும் [॥*] குலொத்து[ங்]கசொ[ழ]ன்பரிசை ஃ[தி]-
[13.] லம் பதிஞென்றரையெ மூன்று மாவு[ம்] [॥*] கெரியன்[இ]-
[14.] ரை[யூரி]ல் நிலம் ஆறு மாக்க[னி] அரைக்காலியு-
[15.] ம் [॥*] க[ரு]த்திட்டைகுடி[தி]த்[தி]தீக்க கங்கைகொண்டசெ[ர]-

*Second section.*

[1.] முன் கத்தவளம் நிலம் எ[மூ க]ரும் ஐஞ்சாவ[தி]ன் எ[தி]ரா-
[2.] மாண்டு முதல் பழம்படியெ தெவதான இறை[யி]லியாக
[3.] நிற்கக்கடவதாக சொல்லி இப்படி க[ணக்]கிலும் இட்டுக்கெ-
[4.] [ச]ள்ளக்கடவதாக வரிக்கு கூறு செ[ச]ய்வார்களுக்கும் சொன்னோம் [॥*]
[5.] [இ]த்நிலம் ஐஞ்சாவதின் எதிராமா[ண்டு] முதல் இத்தெவர்க்கு தெவதான-
[6.] இறையிலி[ய]ாகக்கைக்கொள்க [க*] எழுதி[னு]ன் . திருமந்திர ஓலை இராஜெ-
[7.] ஜராஜன்[5] மூவ[ர]த்தவெளான் எ[மூ]த்தென்றும் [॥*] விராடராயன் எழுத்தெ-
[8.] ன்றும் [॥*] [தி]ரூராயன் எழுத்தெ[த]ன்றும் [॥*] வ[தி]ரதராயன் எழு[த்]-
[9.] தென்[றும்] [॥*] [பல்]லவராயன் [ன]ழுத்தென்றும் [॥*] வீரதியங்கரை-
யன் [ன]-
[10.] முத்தென்றும் [ன*] [பரா]ண்டெ ஐஞ்சாவ[தின்*] [எ]திராமாண்டு ஈரன்
எ(ம்)பதினஞ். [வ்ர]-
[11.] வடீ8०[6] செ[ய்*]தருளிய திரு[முக]ப்படி ஃஉ [இ*]

---

[1] Here and at the end of this inscription, the sign of the *visarga* combined with the *Pillaiyâr-suri* is used to denote a full stop.

[2] Read கிரஹவனதுரகுவதி-க்.

[3] Read பஞ்சாசாரியனுக்கும் and compare the following beginning of a similar inscription in the temple at Pallâvaram in the Chingleput district:—சுகத்தலிர்[த்*]தகுலொத்துங்கசொழதெவர் திருமுகப்படி [॥*] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] திரிபுவநச்சக்கர[வ]த்தி கொதெரிம்மைகொண்டருத் செயங்கொண்டசொழமண்ட-லத்தப்புலியூர்கொட்டமாத குலொத்துங்கசொழவளநாட்டுச்சுரத்தூர்நாட்டுப்பல்லாபுரமாத வாதவூர்மா-தெளிச்சதூர்வெளிமங்கலத்து உடையார் திருச்சதமுடைய நாயநார் கோயில் பதிபாதமூலப்பட்டை-ப்பஞ்சாசாரியரும் தெபத்மியும் ஸ்ரீமாகேசுரக்கண்கர[ணி] செய்வதும் கொயிற்கணக்குதங்கண்டு, *etc.*

[4] Read ஸ்ரீவராகஈச-வெ-ஃ8०மதத்து. [5] Read ராஜெந்ரவர்மற.

[6] Read ஏவாதடு.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the king*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakravartin Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ (*addresses the following order*) to the *Pañchâchârya* (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Râjarâja-Îśvara at Taṉjâvûr, (*a city*) in Pâṇḍikulâśaṉ[i]-vaḷanâḍu,[1] to the *Dévar-kaṇmi*,[2] to those who perform (*the duties of*) overseers (*kaṇkâṇi*) of the *Śrî-Mâhêśvaras*, and to the person who carries on the management of the temple (*śrîkârya*):—

3. "We have ordered that the tax-free temple-land (*dêvadâna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vêli* of land in (*the village of*) Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam in this *nâḍu*; five (*vêli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vîra-Râjêndraṉ-Neṟkuppai;[3] eleven (*vêli*) and three quarters of land in Kulôttuṅga-Śôṛaṉ-Neṟkuppai; eleven (*vêli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulôttuṅga-Śôṛaṉ-Pariśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vêli*) of land in Nêriyaṉ-[I]rai[yûr]; and seven (*vêli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavaṉam*) (*called after*) Gaṅgai-koṇḍa-Śôṛaṉ, which forms part of Karuṇḍiṭṭaikuḍi,—[4] shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vari*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*)."

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,[5] Râjêndrasiṁha-Mûvêṇḍa-Vêḷâṉ; (*this is his*) signature. The signature of Virâṭarâyaṉ. The signature of [Chi]trârâyaṉ. The signature of Vay[ir]âdarâyaṉ.[6] The signature of [Pal]-lavarâyaṉ. The signature of Pritiyaṅgaraiyaṉ.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

## No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th day of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ and records the grant of the village of Suṅgandavirtta-Śôṛaṉallûr,[7] which formed part of the town of Karuṇḍiṭṭaikuḍi,[8] and which was situated on both banks of the Vîra-Śôṛa-Vaḍavâṛu[9] and on the north-

---

[1] This is another spelling of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu in No. 1, paragraph 2.

[2] ಧರ್ಮಕರ್ಮಿ is the same as ದೇವಕರ್ಮಿ (Sanskrit *dévakarmin*), 'a *pujârî*;' see Vol. I, p. 123.

[3] A village called Neṟkuppai had been given to the Taṉjâvûr temple by the Chôḷa king Râjarâjadêva according to No. 4, paragraph 17.

[4] See below, note 8.

[5] திருமந்திர ஓலை is a vulgar spelling of திருமகிழ் ஓலை; see page 109, note 5.

[6] A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 108.

[7] *I.e.*, 'the good village (*called after*) Suṅgandavirtta-Chôḷa.' An inscription at Pallâvaram, the beginning of which is found on page 114, note 3, mentions a king of the name Suṅgandavirtta-Kulôttuṅga-Chôḷadêva, *alias* Tribhuvanachakravartin Kôṉêrimmai-koṇḍâṉ.

[8] This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled "Karundattángudi."

[9] According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the "Vadaváru" is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to "Tiruvádi" (Tiruvaiyáru).

western extremity of the city of Tañjâvûr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brâhmaṇas of the village of Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam near Tañjâvûr, and 2 by the temple of Sâmantanârâyaṇa-Vinnagar-Emberumân in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Toṇḍaimânûr, but whose proper name must accordingly have been Sâmantanârâyaṇa. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Toṇḍaimân is borne by the chiefs of the state of Pudukkôṭṭai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Pallavarâyan Toṇḍaimân about 1680 A.D.[1] This chief was probably a descendant of Sâmantanârâyaṇa Toṇḍaimân and of Karuṇâkara Toṇḍaimân, who, according to the Tamil poem *Kaliṅgattu-Paraṇi*,[2] was king of the Pallavas, resided at Vaṇḍai[3] and was the prime minister of the Chôḷa king Kulôttuṅga. The title Toṇḍaimân means the king of Toṇḍai[4] or Toṇḍaimaṇḍalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kâñchîpuram. The numerous Chôḷa inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chôḷas. From the *Kaliṅgattu-Paraṇi* it further appears, that the former rulers of Toṇḍaimaṇḍalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kônêriṉmai-koṇḍân.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,[5] while the translation of others is only tentative.

## Text.

### *First tier, first section.*

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [‖*] ஸ்ரீமன்னெகெரி[ன்]-
[2.] மைகொண்டான் [‖*] பாண்டிகுல[ப்]பிளாகாட-
[3.] டுத்தஞ்சாலூர்க்கூற்றத்துத்தஞ்சாலூரி[ல்] தென்ன-
[4.] டமானுக் கும் பொதல் வைத்த அ[க]ரம் சமக்-
[5.] தகாரயணச்சதுர்வேதிமங்[க]லதது · ல[ல்]-
[6.] [த்]தெவிப்பாலாரய் வி[5*]வ்[ர]தாக்[கள்]சிரிக்கும்.

### *First tier, second section.*

[1.] பக[ல்]லெட்ட[ர்]கள் பெர் நற்றுமக்குப்பங்கு நற்றுமும் இல்லக[ர]த்த
இல[ர்] பொதல் எழுத்தரு[ளி]யித்த சமக்தகாரண[ய]ணின்னக்சும்பெரு-
மானுக்குப்ப-
[2.] க்கு [இர]ண்டும் [ஆ]ர்ப்பங்கு நற்றெ[ட்]டுக்கும் முப்பத்தைஞ்சாலது க[ரக்]
முதல் குடுத்த பாண்டிகுலபிளாகாட்டுத்தஞ்[ச]லூர்க்கூற்றத்துத்தஞ்சாலூர்ப்பற்றில்

---

[1] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, p. 225. [2] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 337.

[3] Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vaṇḍai or Vaṇḍainagaram with Vaṇḍalûr, a Railway station south of Pallâvaram in the Chinglepat district.

[4] Compare சேரமான், 'the Chêra king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 52 and 107.

[5] The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Naṭêsa Śâstri in Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 186, are purely fanciful.

[6] Read வ்ர. [7] Read ஆக.

[3.] தென்னகங்கதெவனும் சினத்தையனும் உள்ளிட்டார் பக்கல் தொண்டையமா-
கார் விலை கொண்ட சுகரம் கருங்கிட்டையகுடி ஆன சுங்கத்தவிர்-

[4.] த்ததொழ[1]னல்லூர்க்கு கிழ்பார்க்கெல்லை கருங்கிட்டைகுடியான குலொத்து[ங்]க-
சொழன் அன்[ரு]ர்[2] எல்லைக்கும் கருங்கிட்டைகுடி ஆன

[5.] கெங்கைகொண்டசொழன் திருனக்தவன எல்லைக்குமெற்கும் [|*] [வீ]ரசொழ-
வடவாற்றுக்குத்தெற்கு[3] கிழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் கந்தவ-

[6.] னப்பற்று எல்லைக்கு மெற்கும் [|*] தென்பாற்கெல்[லை] மும்மடிசொழன் மகிஞ-
க்குக்கிழக்கு கந்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [|*] . மகிஞ-

[7.] க்கு மெற்கு தஞ்சாவூர்ப்பலதளிப்பற்று எல்லைக்கு வ[ட]க்கும் [|*] மெல்பாற்-
கெல்லை கொடிவனமுன[ட]யாள் பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [|*]

[8.] விரசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [|*] வடபாற்கெல்லை
க்காடவன்ஈஹர[ம்]தெவி ஆன விருதராஜபயங்கரச்ச-

[9.] தவ்ஷ்டிமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்கும் [|*] ஆக இன்னன்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-
பட்ட அவ . கம[ல்]லகுளமான ஜயதெகவிரவ-வகர்மங்-

*Second tier.*

[1.] கலம் விளைநிலமும் புன்செய்யும் பலதளிப்பற்று விளை[நி]லமும் புன்செய்யும்
னந்தவனப்பற்று விளை[நி]லமும் புன்செய்யும் கிக்[கி] இக்கான்ற[க]ல்லைக்குள்ப்-
பட்ட கரை ஐ[ம்*]ப[திஞ]ல்லப்பழக்தெவதாகம்

[2.] நிக்கிப்பொத்தகப்படி படுகைஇறைத்த[ல]வரம்[பி]றை [உ]ட்ப்பட கன்செ[நி]லம்
அறுபதிற்று வெலியும் [|*] பணிமக்கன்வ்ருத்திலும் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று
மாவும் [|*] புன்செய்நிலம் பதிஞ[று] வெலியும் [|*] அகரகத்தமும்

[3.] தெவயஜகஹஒதியும் மொவ்ரவாஹஒதியும் நிலம் [ஆ]று வெலியும் [|*]
வென்னான் கத்தங்க[ள்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் நிடல்கள் காடு மெடு உட்பட
நிலம் பன்னிரண்டெ காலெ அரைக்கா[லும்] [|*] ஆக கன்செய் புன்செய்
அகர-

[4.] கத்தம் தெவயஜகமொவ்ரவாஹ(ர)ஹதி தெ[வ்]ள்ளான் கத்தங்கள் குளம்[க]ள்
வாய்க்கால்கள் நிடல்கள் காடு மெடு உட்பட பொத்த[க]ப்படி நிலம் தொண்-
ணூற்று காலெ காலெ அரை மா [|*] இநி[ல்] தெ[ன்]னகங்கதெவன் காணி-

[5.] யான கரை ஒன்பதுக்கும் விழுக்காடு [நி]லம் பதிஞறெ முக்காலெ காலு மாக்-
காணி அரைக்காணி நிக்கிக்கரை காற்பத்தொன்றுக்கு நிலம் எழுபத்தெமெ ஆறு
மாவரைக்காணி [|*] இன்னி[ல]ம் எழுபத்தெமெ ஆறு மா-

[6.] வரைக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல் [உ]ட்ப[ட] இக்கிலமும் இக்கிலங்களில்[4] மெல்-
கொக்கின மாங்களும் கிழ்கொக்கின கிணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட
லவ்வுவராவ்கனும் [உ]ன்படப்பண்டெயாரை-[5]

[7.] [யு]ம் [ப]முங்கா[ணி]யா[ன]காயு[ம்] முதலித்தவித்[து] இவ்வகாஹட்டர்கள் பெர்
ணூற்றுறுக்கும் சாமந்தகாஹ[ர்*]யணவிண்ணக்செம்பெருமானுக்கு[ப்]பங்கு இரண்-
டெக்கும் காணியும் இறையிலியுமாகக்[க]ரண்டு க[ர்] மது[வ்]ம் ஒருபூவும்

[8.] கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செங்[க]முகிரும்[6] கமுகும் கெர்முழ்[து]ம்
மஞ்சளிஞ்சி வாழை கரும்பு உள்ளிட்ட அனைத்தப்பயிரும் செய்து கொள்ள-
வும் கடமை குடிமை காசுகடமை ஒக்கும்படி உறைகாழி வெட்டிமெற்பாடி-

[9.] காவல் அ[ன]க்குங்கர[ணம்] க[ர்]த்திகை[ப்]பச்சை தறிஇறை செக்கி[ல]ற செட்-
டிறை தட்டொளி தட்டா[ர்*]ப்பாட்டம் மாவல[ட] குளவடை ஒழுக்குநிர்ப்-
பாட்டம் வழிஆயம் இகவரி இடைவரி அமுகல்ச்சரக்கு அங்கா-

---

[1] Read சொழ.
[2] Read சொழனல்லூர்.
[3] Corrected from தெக்கு by the engraver himself.
[4] Read களில்.
[5] Read செக்கமுதீரும்.

[10.] [ந]ப்பாட்டம் உப்பாயம்[1] [உ]ள்[ளி]ட்ட அ[ணை]த்தாயவற்க்கு[2] பஞ்ச[மி]சி[3] சக்திவிக்கிரகப்பெறு இலாஞ்சினைப்பெறு வர[ச]ல்ஷிவியொகம் படைஇலாஞ்முறை-மை கூற்றிலக்கை க[ரை]டக்கூட்டிலக்கை தண்டலி-

[11.] ல[ட்]ல[கை] விடைப்பெ[ம]ரத[ப்]ப[டி] அ[ரை]க்கால்வாரி ஊரி[ல்]ரி விலை[த்]-தண்டம் பிரசாரி . காவெரிக்குலே தெலைகுடிமை க[ர]ட்டுபாதி ஆனக்கூடம் குறிஸைப்பத்தி உள்ளிட்ட அணை[த்த] வற்கங்களும் உட்பட

[12.] முப்பத்தைஞ்சாவது கா[ர்] முதல் யஜ்[ஞ]சுமாக உடகவ-ஷ்ணவ-ஷ்ணக உகாயஷ்ண கலிகுயங்களுக்கு யொமஷ்ணக ஷ்ரீமதாகஇ[ர]மியாகவ்ஷ ஸ்ரீகஷ்ணவற்செல்வதாகத்-தற்தொம் [1*] இப்[ப]டிக்கு இவ்வொலே பிடிபா-

[13.] [ட]ாக்கொண்டு கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க ‖ யாண்டு முப்பத்தை-ஞ்சாவது கான் அதுபத்து காதி [1*] இலை மிழலைக்கூற்றத்து தஞ்சாரு-டையன் காங்கயன் எழுத்து [1*] இ[ல]வ மி[ழ]லைக்கூற்றத்து தஞ்-

[14.] சாரு[ர்]டையான் பல்லவராயன் [எ]ழுத்து வ-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! (*The following is an order of*) Tribhuvanachakravartin Kônêrinmai-kondân.

"From the rainy season (*kâr*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*) Śungandavirtta-Śôrapallûr,—which forms part of the town (*nagara*) of Karunditṭaikudi in Tañjâvûr-parṟu, (*a subdivision*) of Tañjâvûr-kûṟṟam[4] in Pâṇḍikulapativalanâḍu,[5] and which the Toṇḍaimânâr had purchased from[6] Teṉṉagangadêvaṉ, Śinattaraiyaṉ and other partners (*ullittâr*),—was given for (*providing*) one hundred and eight shares (*paṅgu*), *viz.*, one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvêdi-Bhaṭṭas*, who had studied the *Vêdas* and *Śâstras* and were able to interpret (*them*), (*and who lived*) at Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam,—a village (*agaram*) in (*the neighbourhood of*) Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍikulapativalanâḍu,—which the Toṇḍaimânâr had bestowed (*on them and called*) after his own name; and two shares for (*the image of*) Sâmantanârâyaṇa-Viṉṉagar-Emberumân,[6] which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulôttuṅga-Śôrapallûr, which forms part of Karunditṭaikudi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*) Gaṅgaikoṇḍa-Śôraṉ,[7] which forms part of Karunditṭaikudi; (*that part of*) the eastern boundary, which is to the south of the Vîra-Śôḻa-Vaḍavâṟu (*river*), is to the west of the boundary of Naṇḍavaṉapparṟu,[8] (*a quarter of*) Tañjâvûr. (*That part of*) the southern boundary, which is to the east of the wall (*madil*) of Mummaḍi-Śôraṉ, is to the north of the boundary of Naṇḍavaṉapparṟu; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

---

[1] This word is injured by cracks and looks like விப்பாயம். [2] Read வற்கங்களும்.

[3] This term occurs frequently in the Tirupparaṅkuṇram inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சமிலி.

[4] The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.

[5] This designation corresponds to Pâṇḍyakulâśaṇi and Pâṇḍikulâśaṇi-valanâḍu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.

[6] *I.e.*, 'our lord of the Vishṇu temple (*called after*) Sâmantanârâyaṇa.' *Viṉṉagar* is another form of *Viṉṉagaram*, which, to judge from a Kâñchîpuram inscription (Vol. I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of *Vishṇu-gṛiha*. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaṇiyaṉûr; in Vol. I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read *Viṉṉagar* instead of *Viṉṉagaṟa*.

[7] See No. 21, paragraph 3. [8] *I.e.*, 'the quarter of flower-gardens.'

west of the (*same*) wall, is to the north of the boundary of Palataḷipparṟu,[1] (*a quarter of*) Taṉjâvûr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-vaṟi*) of Koḍi-vaṉam-uḍaiyâḷ; (*that part of the western boundary, which is on*) the northern bank of the Vîra-Śôṟa-Vaḍavâṟu, is (*at the same time*) to the east of this river.[2] The northern boundary is to the south of the boundary of Kâḍavaṉ-maḥâdêvî, *alias* Virudarâjabhayaṁkara-chaturvêdimaṅgalam.[3] Altogether, (*the land*) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*viḷai-nilam*) and the dry land (*puṉśey*) (*of*) Ava-..kamallakuḷam, *alias* Jagadêkavîra-Suvarṇamaṅgalam, the cultivated land and the dry land of Palataḷipparṟu, and the cultivated land and the dry land of Naṇḍavaṉappaṟṟu,—(*is divided into*) fifty blocks (*karai*).[4] Of (*these*), the wet land (*naṉśe[y]-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dêvadâna*), (*and*) including the portion on the bank of the river (*paḍugai-iṟai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*talavaramb-iṟai*),—(*contains*), according to the book (*pottagam*),[5] sixty *vêḷi*; the land on which the (*village*) servants subsist, (*contains*) one (*vêḷi*), three quarters and three twentieths; the dry land (*puṉśey-nilam*) (*contains*) fourteen *vêḷi*; the land (*which is occupied by*) the village-site (*agara-naṭṭam*), the place used for sacrificing to the gods (*dêva-yajana-bhûmi*), and the place used as pasture for the cows (*gô-prachâra-bhûmi*),[6] (*contains*) six *vêḷi*; the land which includes the houses of the cultivators (*Veḷḷâḷa*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*) twelve (*vêḷi*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*), according to the book, ninety-four (*vêḷi*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kâṇi*) of Teṉṉagaṅgadêvaṉ, which contain sixteen (*vêḷi*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (*there remain*) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vêḷi*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.[7] These seventy-seven, six twentieths and one hundred-and-sixtieth (*vêḷi*) of land, which may be more or less,[8] we

---

[1] *I.e.*, 'the quarter of many temples.'

[2] This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

[3] This village might have received its name from the Chôḷa king Kulôttuṅga, one of whose *birudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, 'he who was a terror to Virutarâja;' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

[4] On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Karoiyḷ" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

[5] This expression must refer to the land-register, which is called *kaṇakku* in No. 21, second section, line 3.

[6] Compare the fiscal term *sva-sîmâ-tṛiṇa-yûti-gôchara-paryanta*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV, p. 309, note 36.

[7] The whole manipulation is as follows:—

| | | |
|---|---|---|
| Wet land | .. .. | 60 *vêḷi*. |
| Land of the village-servants | | 1¼, 3/20 ,, |
| Dry land | .. .. | 14 ,, |
| Village-site, &c. | .. .. | 6 ,, |
| Miscellaneous | .. .. | 12¼,¼ ,, |
| Total | | 94¼, 1/20 *vêḷi*=60 blocks. |
| Deduct | 16¼,3/20,3/40,1/160 | ,, = 9 ,, |
| Remainder | | 77 3/20,1/160 *vêḷi*=41 blocks. |

[8] This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement.

gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and all other benefits (*prâpti*) of whatever kind,[1] having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (*it*) as tax-free property (*kâṇi*) for the one hundred and six *Bhaṭṭas* of this village and for the two shares (*of the image*) of Sâmanta-nârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ,—from the rainy season in the thirty-fifth (*year of our reign*), as a meritorious gift (*dharmadâna*), with libations of water, with the right to bestow, mortgage or sell (*it*), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (*This grant*) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kaḍamai*) and rights (*kuḍimai*), *viz.*, (*the right*) to cultivate *kâr*,[2] *maruṅu*,[3] single flowers (? *oru-pû*), flowers for the market (*kaḍai-pû*), lime-trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugar-cane and all other crops (*payir*); all kinds of revenue (*âya*), including the tax in money (*kâśu-kaḍamai*), *oḍukkum-paḍi*, *uṟai-nâṟi*,[4] (*the share of*) the village-watchman (? *pâḍi-kâval*) (*who is placed*) over the *Veṭṭis*,[5] (*the share of*) the *Karuṇam* who measures (*the paddy* ?), the unripe (*fruit* ?) in *Kârttiyai*, the tax on looms (*taṟi-iṟai*), the tax on oil-mills (*śekk-iṟai*), the tax on trade (*śeṭṭ-iṟai*), *taṭṭoli*, the tax on goldsmiths (*taṭṭâr-pâṭṭam*), (*the dues on*) animals and tanks,[6] the tax on water-courses (*orukku-nîr-pâṭṭam*), tolls (*vaṟi-âyam*), *inavari*,[7] the tax on weights (*iḍai-vari*), (*the fine for*) rotten drugs (*aṟugal-śarakku*), the tax on *bâzârs* (*aṅgâḍi-pâṭṭam*), (*and*) the salt-tax (*upp-âyam*); . . . . . the elephant-stalls (*and*) the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ôlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (*of our reign*)."

This is the signature of Gâṅgayaṉ, a native of Tuñjalûr in Miṟalai-kûṟṟam. This is the signature of Pallavaṟâyaṉ, a native of Tuñjalûr in Miṟalai-kûṟṟam.

### No. 23. On the south wall, first tier.

This inscription contains an order of king Tirumalaidêva, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the Taṉjâvûr temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvan*, *i.e.*, A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the Karṇâṭa king Tirumalaidêva, whose four inscriptions near Vêlûr are dated in Śaka 1488 (expired).[8] It is not impossible that Tirumalaidêva is identical with Timma, the founder of the second dynasty of Vijayanagara, for whose grandson Narasa, Nṛisiṁha or Narasiṁha we have the dates Śaka 1404 and 1418.[9] In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, Tirumalaidêva receives the same *birudas* which were borne by Narasiṁhadêva according to an inscription at Viriñchipuram,[10] and

---

[1] Compare இவ்வெனிசைப்புறமும் ஆற்முக்கல்புறமும் வயற்கல்புறமும்' in Vol. I, p. 103, text line 19.

[2] According to the *Dictionnaire Tamoûl-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in some localities during the rainy season (*kâr*) and in others after that season.

[3] மருகு is perhaps the same as மருகு, 'a fragrant plant, *Origanum majoranum*' (Winslow).

[4] On பாடி or நாற்பி see page 48, note 5. [5] See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

[6] With மரவடை குளவடை compare the terms மரவிடை மரவிடை, 'the animals and trees,' which the Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

[7] The term இநவரி or இரவரி occurs in Vol. I, Nos. 61, 62 and 78.

[8] Vol. I, page 69 f. Read there *Tirumalaidêva* for *Tirumalaiyadêva*, and in the transcripts of Nos. 43 to 46 இருமலையடெவ for இருமலையடெவ.

[9] Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115; *Epigraphia Indica*, p. 362.

[10] Vol. I, p. 132, No. 119.

that some of the fiscal terms, which occur in the text of the royal order, are of Kanarese extraction.

Both the spelling and the execution of this inscription are not very careful.[1] Lines 2 to 6 are damaged by a crack, which has caused the loss of a few letters. The language is Tamil, with the exception of line 1, which consists of a Sanskrit *ślôka*.

## Text.

[1.] உதகபாதயொர்ஜெ உதகஸ்ய[2]வாகஃ [|*] உத்தான[3] ஸ்வர்ஜவாவெ[4]
வாகாதயஃகஃ வடிஃ [|| க*]

[2.] [உ] ஸ்வஹீஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸகாஜ்ஃ ஆ[பிரத்து] முன்னூற்று எழுபத்து எறின்
மெற்செல்லாநின்ற மாவவருஷத்துக்குச்செல்லும்

[3.] ய்வவருஷம் சித்திரை மீ [ஙை] . . ஸ்ரீநமதாசினலெவாரு மெறினிலவர[5]
கண்ட கட்டாரி சாருவசாஞவ (ஜி)திருமலைதெவ-

[4.] மஹாராசர் தஞ்சாஊர் வ . . . ண்டயம் த[ஞ்]சமாமணிகண்டன்குறை காகளர-
புரம் பழமாறன்எரி அன்பறிகு[6] மெல்அகரம்

[5.] வெவன்குடி அம்மைத் . . . ரம்[7] தென்அஞ்சூர் கருஊர்[8] மருஊர் இராசெ-
(ந்தி)ரசொழகல்லூர் கங்கந்தவி[ர்*]த்தசொழகல்லூராண

[6.] திருமலைஇராசபுரம் சமுத்திற . . . புரம் ஆக இந்த அகரங்களில் வாரியர
காரணத்தானுக்கு தீருபம்[9] [உ*] தன்கள் அகரங்களுக்கு அவதாவம-

[7.] க்கனே . ராஜவவக்கனே [வர]ப்பாதிஜொடி காணிக்கசொடி தலையா[தி]க்கம்
மாவடை மாவடை குளவடை மற்று-

[8.] ம் எபெபர்பட[10] பல உபாயிகளு[மி]ருத்து விட அனவுக்கு சதுராதிதவையும்
வலுஃமாளுமாக லுவமெ இருக்கவும் உ [க*]

[9.] ராஜாவின் அருளி செயல்படிக்கு ஜரூஃஇதி[ஃ] வெட்டுவித்த[து] [ச*]

## Translation.

1. "Of a gift and protection, protection is more meritorious than a gift; by a gift (*one*) obtains (*only*) heaven, by protection the eternal abode."

2. Let there be prosperity! Fortune! [ On the 17th day ] of the month of *Śittirai* in the *Yuvan* year, which was current after the *Bhâva* year (*and*) after the Śaka year one thousand three hundred and seventy-seven, the illustrious *Mahâmaṇḍalêśvara Môdiutśvara Gaṇḍa Kaṭṭâri Sâḷuva-sâḷuva* Tirumalaidêva-mahârâja (*addressed the following*) order (*nirubam*) to Vâriyaṉ, the *Kâraṇattâṉ*[11] in the villages (*agaram*) of Taṉjâvûr, . . . . . , . . . . . , Ta[ñ]jamâmaṇigaṇḍaṅgurai, Nâgaḷâpuram, Paṟamâraṉêri, Vêḷaṅgudi, (*which was*) the chief village (*of a division*) of fifty (*villages*),[12] Ammaia[ppapu]ram,

---

[1] Plate xix in Dr. Burnell's *South-Indian Palæography*, second edition, is based on this inscription. The table contains three mistakes:—The sign entered as *ê* is not ஆ, but a vicarious form of அ; the sign entered as *kṭ* is not க, but கு; and the sign entered as *ju* is not ஜு, but ஞு (Grantha *ñnya*).

[2] Read உதகஸ்ய. [3] Read உதகம். [4] Read தி.

[5] Read ஓதீரீவர. [6] Read ஐம்பதின். [7] Read அம்மைஅப்பபுரம் (?).

[8] Read கருப்பூர். [9] Read திருபம். [10] Read எப்பெர்பட்ட.

[11] *காரணத்தான்* is another form of, or a mistake for, *கரணத்தான்*, which is used instead of *karaṇam*, 'a village-accountant,' in a Mâmallapuram inscription, Vol. I, No. 40, text line 60.

[12] Another division of fifty villages is mentioned in two Mâmallapuram inscriptions, Vol. I, No. 40, text line 16, and No. 41, text line 33.

Teṉaḷûr, Karuppûr, Maruvûr,[1] Râjêndra-Śôṛa-naḷḷûr, Śuṅgandavi[r]tta-Śôṛa-naḷḷûr,[2] *alias* Tirumalairâjâpuram, and Samudra . . . . . puram:—

3. "Having remitted to your villages . . . . . the prime minister's quit-rent (*pradhâni-jôḍi*),[3] the *Karaṇam's* quit-rent (*karaṇikka-jôḍi*), the village-watchman's quit-rent,[4] (*the dues on*) animals, trees and tanks,[5] and all other dues (? *upâdhi*) of whatever kind, (*we order that these villages*) to the extent up to which they were granted, shall remain tax-free (*sarvamânya*) and undisturbed, as long as the moon and the sun endure."

4. Mantramûrti caused (*the above*) to be engraved, as ordered by the king.

---

[1] According to Mr. Sewell's *Lists* (Vol. I, p. 276), Karuppûr and Maruvûr are the names of two villages in the Tañjâvûr tâlluqa.

[2] This village is the object of the grant recorded in No. 22.

[3] See Sanderson's *Canarese Dictionary*, s.v. *jôḍi*.

[4] ಕಟ್ಟಾಣಿಕೆಯ seems to be the Tamil equivalent of the Kanarese term *taḷavâṛike*, which occurs in a Vijayanagara inscription of Kṛishṇarâya; *Epigraphia Indica*, p. 402, note 10.

[5] On ಮರವಾಡ ಮರವಾಡ ಕೆರವಾಡ see p. 117, note 6.

00045364

Digitized with financial assistance from

on 07 January, 2017